叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 104 .
沃尔 . - .

第104卷。

['februeri] [fɔːr] , - .
FEBRUARY 4 , 1893 .
二月 4 , - .

1893年2月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best] .
WHEN A MAN DOES NOT LOOK HIS BEST .
什么时候 一个 男人 做 不是 看 他的 最好的 .

当一个男人看起来状态不佳时。

['bɜːrglər] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['hevɪli]) .
Burglar (taking the ground heavily) .
窃贼 (采取 这 地面 重度) .

窃贼（重重地倒在地上）。

" [naʊ] , - - - [ə; eɪ] - [θɔːt] [oʊ] - [ðə; ði] - [oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər] - ['lɪt(ə)l] ['vɪlə]
" Naow , ' ooever'd ' a ' thought o ' the Howner o ' that there hinnercent little Villa
" 现在 , - - - 一个 - 想法 o - 这 - o - 那 那里 - 小的 别墅
['biːn] - [ə; eɪ] - - ['tʃʌkər] - ['haʊt] - ? ! ! !
bein ' a Perfessional ' Chucker - hout ' ? ! ! !
是 - 一个 - - 投掷者 - 豪特 - ? ! ! !

"现在，谁能想到那座漂亮的小别墅的主人竟然是个专业的'投掷手'？！！！

" [lə'ment] [ʌv; əv] [ðə; ði] ([wʊd] - [biː; bi]) ['aɪrɪʃ] ['emɪgrənt] .
" LAMENT OF THE (WOULD - BE) IRISH EMIGRANT .
" 哀叹 的 这 (会 - 是) 爱尔兰 移民 .

"（准）爱尔兰移民的哀叹。"

(['leɪtɪst] ['vɜːrʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dʌfərin] .)
(Latest Version , with apologies to Lady Dufferin .)
(最新的 版本 , 和 致歉 到 女士 达弗林 .)

（最新版本，谨向达弗林夫人致歉。）

[['senətər] ['tʃændlər] , [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [ə'merɪkən] [rɪ'vju:] , [ˌrekə'mendz] [ðæt] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['ɪntu:]

[	Senator	Chandler	,	in	The	North	-	American	Review	,	recommends	that	immigration	into
[	参议员	钱德勒	,	在	这	北	-	美国人	审查	,	建议	那	移民	进入

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'spendɪd] ,

the	United	States	should	be	suspended	,
这	团结的	各州	应该	是	暂停	,

[参议员钱德勒在《北美评论》上建议暂停移民进入美国，

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .]

at	least	for	a	year	.]
在	至少	为了	一个	年	.]

至少一年。

[ɔɪm] ['sɪtɪn] - [ɑ:n][ðə; ði][staɪl] , ['meri] , [æn; ən] - ['lʊkɪn] - [ɔ:(r)][ðə; ði][taɪd] ,

Oi'm	sittin	'	on	the	stile	,	Mary	,	an	'	lookin	'	o'er	the	tide	,
我是	坐着	-	在	这	风格	,	玛丽	,	一个	-	在看	-	超过	这	潮	,

我坐在栅栏上，玛丽，眺望着潮水。

[æn; ən] - [baɪ]['dʒeɪbərz] [ɔɪm] [ə'freɪd] , [ə'ru:n] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɔɪl] [hæv; həv][tu:; tə][baɪd] !

An	'	by	jabers	Oi'm	afraid	,	Aroon	,	that	there	Oi'll	have	to	bide	!
一个	-	经过	贾伯斯	我是	害怕的	,	阿伦	,	那	那里	油	有	到	比德	!

恐怕，阿伦，我得待在那里了！

[ðə; ði] [græs] [ɪz] - - [freʃ] [æn; ən] - [gri:n] [ɪn] [oʊld] - , [bʌt; bət][oʊ] ['mɔɪ] !

The	grass	is	springin	'	fresh	an	'	green	in	Ould	Oireland	,	but	oh	moy	!
这	草	是	-	-	新鲜的	一个	-	绿色的	在	可以	-	,	但	哦	莫伊	!

古老的爱尔兰，青草鲜嫩翠绿，但是，我的天哪！

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] [gri:n] [ɪn]['dʒɑ:nəθənz][lænd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][ɔɪ] !

If	there's	any	green	in	Jonathan's	land	,	it	is	not	in	his	oi	!
如果	有	任何	绿色的	在	乔纳森的	土地	,	它	是	不是	在	他的	oi	!

如果乔纳森的土地上有任何绿色，那肯定不在他的土地上！

[ðə; ði] [steɪts] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)l] [tʃeɪndʒd] , ['meri] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [naʊ] [æz; əz] [ðen] ,

The	States	are	awful	changed	,	Mary	;	it	is	not	now	as	then	,
这	各州	是	可怕	已更改	,	玛丽	;	它	是	不是	现在	作为	然后	,

玛丽，美国变化太大了，现在已经和以前不一样了。

[wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [fri:] [lætʃ] - [strɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][eg'zaild] - .

When	they	lifted	a	free	latch	-	string	to	all	exiled	Oirishmen	.
什么时候	他们	抬起	一个	自由的	闩锁	-	细绳	到	全部	放逐	-	.

当他们向所有流亡的爱尔兰人解开了一条自由的锁链。

[naʊ] [wi:; wi] [mɪs] [ðə; ði] [wu:p] [ˌoʊ'vi:] ['welkəm] ; [ðeɪ] [sə'dʒest] [its] [loʊɪk]['aʊər; ɑ:r] [tʃi:k] ,

Now	we	miss	the	whoop	ov	welcome	;	they	suggest	it's	loike	our	cheek	,
现在	我们	错过	这	哇哦	卵	欢迎	;	他们	建议	它是	类似	我们的	脸颊	,

现在我们怀念那种热烈的欢迎；他们说这就像我们的脸颊一样。

[ænd; ənd] [ɔɪm] ['lɪsənɪn] - [fɔ:r; fər] [breɪv] ['loʊəlz] [wɜ:rdz] — [wɪtʃ] ['tʃændlər] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] !

And	Oi'm	listenin	'	for	brave	Lowell's	words	—	which	Chandler	does	not	speak	!
和	我是	听着	-	为了	勇敢的	洛厄尔的	字	—	哪个	钱德勒	做	不是	说话	!

而我，正在倾听勇敢的洛厄尔的话语——钱德勒却不说话！

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðer; ðər]['eɪgəl][fɔ:r; fər] [fʊl] ['fri:dəm] [noʊ] [mɔ:r] [pænts] ,

It	seems	to	me	their	Aigle	for	full	Freedom	no	more	pants	,
它	似乎	到	我	他们的	老鹰	为了	满的	自由	不	更多的	裤子	,

在我看来，他们的鹰象征着完全的自由，不再穿裤子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senətər] , [hi:; hi] - [ˌoʊ'vi:] " [dɪ'greɪdɪd] ['ɪməgrənts] .

And	the	Senator	,	he	mutthers	ov	"	degraded	immigrants	.
和	这	参议员	,	他	-	卵	"	退化的	移民	.

而这位参议员，他却对"受辱的移民"喋喋不休。

" [sez] [ðeɪ] [kɑ:nt] " [ə'sɪməleɪt] " [ˌju: 'es] ; , [ðə; ði] - [saʊndz] ['mɑ:nstrəs] ,
" Says they can't " assimilate " us ; faix , the wurrud sounds monstrous foine ,
" 说道 他们 不能 " 吸收 " 我们 ; faix , 这 - 声音 滔天 foine ,

"他们说他们无法'同化'我们；faix，这听起来太可怕了，

[bʌt; bət] [ɔɪ] ['fænsi] [ðæt] [its] ['mɑ:nɪŋ] [ɪz] , " [wi:; wi] [meɪn] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] - !
But Oi fancy that it's maning is , " We mane to draw the loine !
但 喂 想要 那 它是 曼宁 是 , " 我们 鬃毛 到 画 这 - !

但 Oi 认为它的 maning 是，"我们 mane 来画腰部！

" ['ʃʊr] , [wɪə(r)] " ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] , " [dɪr] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [wəʊnt] [naʊ] [faɪnd]
" Shure , we're " ignorant and debased , " dear ; and the poor won't now find
" 舒尔 , 是 " 无知 和 堕落 , " 亲爱的 ; 和 这 贫穷的 惯于 现在 寻找
[frendz]
friends
朋友们

"没错，我们真是'无知堕落'啊，亲爱的；穷人现在也找不到朋友了。"

['i:v(ə)n] [ɪn] [fri:] [kə'lʌmbiə] !
Even in free Columbia !
甚至 在 自由的 哥伦比亚 !

即使在自由的哥伦比亚！

[soʊ] - [tɪz] [ðʌs] [ðə; ði] [oʊld] [boʊst] ['ɛndz] !
So ' tis thus the ould boast ends !
所以 - 的 因此 这 可以 夸 结束 !

就这样，那段古老的吹嘘结束了！

" [stɑ:p] - [ɪm] — [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] , " [sez] ['tʃændlər] ; " [wi:l] [bi:; bi] ['hoʊldɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [bɪg] [ʃoʊ] ,
" Stop ' em — for a year , " says Chandler ; " we'll be holding our Big Show ,
" 停止 - 呃 — 为了 一个 年 , " 说道 钱德勒 ; " 出色地 是 保持 我们的 大的 展示 ,

"阻止他们——一年之内，"钱德勒说；"我们将举办我们的大型演出，

[æn; ən] - ['pɑ:vərti] , [æn; ən] - — [wel] , ['kɑ:lərə] , [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] [θɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
An ' poverty , an ' — well , Cholera , are not wanted thin , you know .
一个 - 贫困 , 一个 - — 出色地 , 霍乱 , 是 不是 通缉 薄的 , 你 知道 .

你知道，贫穷，还有霍乱，都不是人们想要瘦下来的原因。

" [its] [æn; ən] ['ɑ:rtf(ə)l] [mu:v] , [maɪ] ['meri] , [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'ti:] - [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [bɪt] [θɪn] ,
" It's an artful move , my Mary , but , it stroikes me , a bit thin ,
" 它是 一个 巧 移动 , 我的 玛丽 , 但 , 它 - 我 , 一个 少量 薄的 ,

"玛丽，这招确实高明，但是，我觉得有点牵强。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [kʌm] [hoʊm] - - , [tu:; tə] " [ðə; ði] [pʊr] [ˌoʊ'vi:] ['ædəmz] [kɪn] .
And it won't come home consolin ' , to " the poor ov Adam's kin .
和 它 惯于 来 家 - - , 到 " 这 贫穷的 卵 亚当的 亲属 .

而且它不会像"亚当的穷亲戚"那样回家。

" !
" Faix !
" faix !

"Faix！

[ðeɪ] [wəʊnt] [stɑ:p] - ['kæbɪn] ['pæsndʒə˞] , - [bɪg] - [wɪgz] , [æn; ən] - ['brɪtɪʃ] ['pɪrɪdʒ] ,
they won't stop ' cabin passengers , ' big - wigs , an ' British Peerage ,
他们 惯于 停止 - 舱 乘客 , - 大的 - 假发 , 一个 - 英国 贵族 ,

他们不会阻止"客舱乘客"、"达官显贵"和"英国贵族"。

[bʌt; bət] — [ðeɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] [ðæt] [kraʊd] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] !
But — they don't want the poor devils that crowd over in the steerage !
但 — 他们 不 想 这 贫穷的 魔鬼 那 人群 超过 在 这 统舱 !

但是——他们不想要那些挤在统舱里的可怜虫！

[soʊ] [ɔɪm] ['sɪtɪn] - [ɑːn][ðə; ði][staɪl] , ['meri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɔɪl] - - ,

So	Oi'm	sittin	'	on	the	stile	,	Mary	,	and	there	Oi'll	loikely	sthop	,
所以	我是	坐着	-	在	这	风格	,	玛丽	,	和	那里	油	-	-	,

所以，我正坐在栅栏上，玛丽，我可能就在那里跳下去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dəunt][rɪ'kwaɪər] [pʊr] ['pædi] [ɪn][ðer; ðər][bɪg] [nuː] ['tʃændlɚz] [ʃɑːp] .

For	they	don't	require	poor	Paddy	in	their	big	new	Chandler's	Shop	.
为了	他们	不	要求	贫穷的	稻田	在	他们的	大的	新的	钱德勒的	店铺	.

因为他们新建的大钱德勒商店里不需要可怜的帕迪。

['ʌŋk(ə)l]['sæmz][sʌm; səm] ['pʌŋkɪnz] , ['meri] , [bʌt; bət]['hiːz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [guːs] ;

Uncle	Sam's	some	punkins	,	Mary	,	but	he's	not	a	great	green	goose	;
叔叔	山姆的	一些	南瓜	,	玛丽	,	但	他是	不是	一个	伟大的	绿色的	鹅	;

山姆大叔有点胆小，玛丽，但他可不是什么好绿鹅；

[æn; ən] - ['hiːz]['gɔɪn] - [tuː; tə] - [ə; eɪ] ['brægɪn] - [ˌoʊ'viː] [ðæt] [lætʃ] - [strɪŋ] ['ɔːlweɪz] [luːs] !

An	'	he's	goin	'	to	sthop	a	braggin	'	ov	that	latch	-	string	always	loose	!
一个	-	他是	去	-	到	-	一个	吹牛	-	卵	那	闩锁	-	细绳	总是	松动的	!

他要停止吹嘘门闩绳总是松着！

[mɪkst] ['nəʊʃnz] — [noʊ] . [ˌaɪ 'viː] . ['iːdʒɪpt] .

MIXED	NOTIONS	—	NO	.	IV	.	EGYPT	.
混合	概念	—	不	.	第四	.	埃及	.

混合观念——第四部分：埃及

[tuː] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [men] , [æn; ən][ɪn'kwaɪərər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mæn] , [ɪn] [sə'bɜːrbən]

Two	Well	-	Informed	Men	,	an	Inquirer	,	and	an	Average	Man	,	in	suburban
二	出色地	-	知情的	男人	,	一个	询问者	,	和	一个	平均的	男人	,	在	郊区

['mɔːrnɪŋ] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

morning	train	to	London	.
早晨	火车	到	伦敦	.

两位见多识广的男士、一位求知欲强的男士和一位普通男士，在前往伦敦的郊区早班火车上。

[fɜːrst] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [mæn] (['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər]) .

First	Well	-	Informed	Man	(	reading	his	paper	)	.
第一的	出色地	-	知情的	男人	(	阅读	他的	纸	)	.

第一位见多识广的人（正在阅读他的论文）。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðɪsəl, ðɪsəl]['nevər][duː] .

Oh	,	I	say	,	dash	it	,	this'll	never	do	.
哦	,	我	说	,	短跑	它	,	这将	绝不	做	.

哦，我说，算了，这绝对不行。

[hɪəz] [ðɪs] [jʌŋ] [kə'div] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaɪn] , [ænd; ənd] [dis'misɪŋ] ['brɪtɪʃ]

Here's	this	young	Khedive	of	Egypt	kicking	up	a	shine	,	and	dismissing	British
这里是	这	年轻的	赫迪夫	的	埃及	踢	向上	一个	闪耀	,	和	解雇	英国

['ministəz] .

Ministers	.
部长们	.

这位年轻的埃及总督大展拳脚，还解雇了英国大臣。

[wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv][ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	can't	have	that	,	you	know	.
我们	不能	有	那	,	你	知道	.

我们不能让这种情况发生，你知道的。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[wʌt] ['ministəz] [hæz; həz][hi:; hi] [dɪs'mɪst] ?
What **Ministers** **has** **he** **dismissed** **?**
什么 部长们 有 他 解雇 ?

他解雇了哪些部长?

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [waɪ] , ['brɪtɪʃ] ['ministəz] , — [æt; ət] [li:st] (['ri:dɪŋ] [ɑ:n])
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Why** **,** **British** **Ministers** **,** **—** **at** **least** **(** **reading** **on** **)**
第一的 W . 我 . M . 为什么 , 英国 部长们 , — 在 至少 (阅读 在)

首先，WIM 为什么，英国部长们——至少（继续阅读）

[aɪ] [mi:n] [i'dʒɪpʃn] ['ministəz] ; [ðæts] [tu:; tə] [seɪ] , [tʃæps] [hu:m] [wi:; wi] [ə'pɔɪntɪd] .
I **mean** **Egyptian** **Ministers** **;** **that's** **to** **say** **,** **chaps** **whom** **we** **appointed** **.**
我 意思是 埃及人 部长们 ; 那就是 到 说 , 小伙子们 谁 我们 任命 .

我指的是埃及的部长们；也就是说，我们任命的那些人。

['sekənd]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [kʌm] , [kʌm] , [wi:; wi] ['kudnt] [ə'pɔɪnt] [i'dʒɪpʃn] ['ministəz] , [kʊd; kəd]
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Come** **,** **come** **,** **we** **couldn't** **appoint** **Egyptian** **Ministers** **,** **could**
第二 W . 我 . M . 来 , 来 , 我们 不能 委 埃及人 部长们 , 可以
[wi:; wi] ?
we **?**
我们 ?

第二 WIM 来吧来吧，我们总不能任命埃及部长吧?

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Oh** **,** **it** **comes** **to** **exactly** **the** **same** **thing** **;**
第一的 W . 我 . M . 哦 , 它 来 到 确切地 这 相同的 事物 ;

首先 WIM 哦，归根结底，情况完全一样;

[ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['sʌbdʒekt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][prə'vaɪzoʊ] ([kən'sʌltɪŋ] ['peɪpər]) , [jes] , ['sʌbdʒekt][tu:; tə]
they're **appointed** **subject** **to** **our** **proviso** **(** **consulting** **paper** **)** **,** **yes** **,** **subject** **to**
它们是 任命 主题 到 我们的 但书 (咨询 纸) , 是的 , 主题 到
['aʊər; ɑ:r]['vi:toʊ] ,
our **veto** **,**
我们的 否决 ,

他们的任命须遵守我们的附加条款（咨询文件），是的，须经我们否决。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wɪpər] - ['snæpər] [goʊz][ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃʌk] .
and **then** **this** **little** **whipper** **-** **snapper** **goes** **and** **gives** **them** **the** **chuck** **.**
和 然后 这 小的 鞭子 - 鲷鱼 去 和 给予 他们 这 查克 .

然后这个小毛孩就去把他们扔了出去。

['hi:l] ['dʒɑ:li] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə] [klaɪm] [daʊn] [ɔ:f] [ðæt] .
He'll **jolly** **soon** **have** **to** **climb** **down** **off** **that** **.**
地狱 快乐的 很快 有 到 爬 向下 离开 那 .

他很快就得从那儿爬下来了。

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average **Man** **.**
平均的 男人 .

普通人。

['dʒentli] !
Gently **!**
轻轻地 !

轻点!

[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæps] [kɪŋ] , ['æftər][ɔ:l] , ['iznt] [hi:; hi] ?
The **young** **chap's** **King** **,** **after** **all** **,** **isn't** **he** **?**
这 年轻的 小伙子的 国王 , 后 全部 , 不是 他 ?

毕竟，这位年轻人可是国王，不是吗?

[aɪ] [θɔːt] [kɪŋz] [maɪt] [əˈpɔɪnt] [ɔːr] [dɪsˈmɪs] [ˈministəz] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .

I	thought	Kings	might	appoint	or	dismiss	Ministers	as	they	liked	.
我	想法	国王	可能	委	或者	解雇	部长们	作为	他们	喜欢	.

我原以为国王可以随意任命或罢免大臣。

[fɜːrst][ˈdʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [oʊ] , [rɑːt] !

First	W	.	I	.	M	.	Oh	,	rot	!
第一的	W	.	我	.	M	.	哦	,	腐烂	!

首先是WIM 哦，腐烂！

[ðə; ði] [kwiːn] [kɑːnt] [əˈpɔɪnt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈministəz] .

The	Queen	can't	appoint	her	own	Ministers	.
这	女王	不能	委	她	自己的	部长们	.

女王不能任命自己的大臣。

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] .

We	all	know	that	.
我们	全部	知道	那	.

我们都知道这一点。

[ðeə(r)] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] .

They're	appointed	by	the	Prime	Minister	.
它们是	任命	经过	这	主要的	部长	.

他们由首相任命。

[ˈeni] [fuːl] [noʊz] [ðæt] .

Any	fool	knows	that	.
任何	傻子	知道	那	.

任何傻子都知道这一点。

[ɪnˈkwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[bʌt; bət] [huː] [əˈpɔints] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] ?

But	who	appoints	the	Prime	Minister	?
但	WHO	任命	这	主要的	部长	?

但谁来任命首相呢?

[fɜːrst][ˈdʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [hiː; hi] [əˈpɔints] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [telz] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈhiːz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

First	W	.	I	.	M	.	He	appoints	himself	,	and	tells	the	Queen	he's	done	it	.
第一的	W	.	我	.	M	.	他	任命	他自己	,	和	讲述	这	女王	他是	完毕	它	.

首先，WIM 他自封为王，并告诉女王他已经做到了。

[ðeɪ] [ɔːl] [goʊ] [ænd; ənd] [kɪs] [hændz] [ænd; ənd] [get] [ðer; ðər] [siːlz] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

They	all	go	and	kiss	hands	and	get	their	seals	,	or	something	of	that	sort	.
他们	全部	去	和	吻	双手	和	得到	他们的	封印	,	或者	某物	的	那	种类	.

他们都去亲吻对方的手，接受封印，或者类似的事情。

[ɪnˈkwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	,	of	course	.
的	课程	,	的	课程	.

当然，当然。

[aɪ][fərˈgɑːt] [ðæt] .

I	forgot	that	.
我	忘了	那	.

我忘了这件事。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [i'dʒɪpʃn] ['begərz] ?

But	how	about	these	Egyptian	beggars	?
但	如何	关于	这些	埃及人	乞丐	?

那么这些埃及乞丐呢?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ðə; ði] - [hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

First	W	.	I	.	M	.	The	Khedive's	had	the	cheek	to	dismiss	the	Ministry	,
第一的	W	.	我	.	M	.	这	-	有	这	脸颊	到	解雇	这	部	,

首先，WIM 赫迪夫竟然厚颜无耻地解散了内阁。

[ænd; ənd] [ʃʌv] [ə'nʌðər] [lɑːt][ɪn] .

and	shove	another	lot	in	.
和	推	其他	很多	在	.

然后再塞进去另一批。

[aɪ] [siː] [lɔːrd] ['krəjmə(r)][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə]['proʊtest] .

I	see	Lord	Cromer	has	been	to	the	Palace	to	protest	.
我	看	主	克罗默	有	到过	到	这	宫殿	到	反对	.

我看到克罗默勋爵已经去白金汉宫抗议了。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[lɔːrd] ['krəjmə(r)] !

Lord	Cromer	!
主	克罗默	!

克罗默勋爵!

[huːz] [hiː; hi] ?

Who's	he	?
谁是	他	?

他是谁?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['fænsi][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] !

First	W	.	I	.	M	.	My	dear	fellow	,	fancy	not	knowing	that	!
第一的	W	.	我	.	M	.	我的	亲爱的	同伴	,	想要	不是	会心	那	!

首先，WIM 我亲爱的朋友，你竟然不知道!

[lɔːrd] ['kroʊmɝz] ['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədər] [æt; ət]['kaɪəroʊ] .

Lord	Cromer's	our	Ambassador	at	Cairo	.
主	克罗默的	我们的	大使	在	开罗	.

克罗默勋爵是我们驻开罗大使。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [oʊ] , ['nɑːnsens] .

Second	W	.	I	.	M	.	Oh	,	nonsense	.
第二	W	.	我	.	M	.	哦	,	废话	.

第二 WIM 哦，胡说八道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [æm'bæsədərz] [æt; ət]['kaɪəroʊ] .

There	are	no	ambassadors	at	Cairo	.
那里	是	不	大使们	在	开罗	.

开罗没有大使。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ɑːnt] [ðer; ðər] ?

First	W	.	I	.	M	.	Aren't	there	?
第一的	W	.	我	.	M	.	不是	那里	?

首先，WIM 不是吗?

[oʊ] , [ɪn'diːd] .

Oh	,	indeed	.
哦	,	的确	.

哦，确实如此。

[wel] , [ðen] [pər'hæps] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [lɔːrd] ['krəjmə(r)] [ɪz] ?
Well , then perhaps you'll tell me what Lord Cromer is ?
出色地 , 然后 也许 你会 告诉 我 什么 主 克罗默 是 ?

那么，或许您可以告诉我克罗默勋爵究竟是何许人也?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] .
Second W . I . M . He's our Minister .
第二 W . 我 . M . 他是 我们的 部长 .

第二位WIM，他是我们的部长。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] .
That's what they call them .
那就是 什么 他们 称呼 他们 .

他们就这么称呼它们。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kə'div] [dɪs'mɪst] , [ðen] ?
Was it him the Khedive dismissed , then ?
曾是 它 他 这 赫迪夫 解雇 , 然后 ?

那么，被赫迪夫罢免的就是他吗?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli]) .
Second W . I . M . (laughing heartily) .
第二 W . 我 . M . (笑 衷心地) .

第二 WIM（爽朗地大笑）。

[noʊ] , [noʊ] ; [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [tuː; tə] [ðæt] [jet] .
No , no ; we haven't got to that yet .
不 , 不 ; 我们 还没有 得到 到 那 然而 .

不，不；我们还没到那一步。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒɔniz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [i'dʒɪpʃnz] .
He dismissed his own Johnnies , of course ; Egyptians .
他 解雇 他的 自己的 约翰尼 , 的 课程 ; 埃及人 .

他当然解雇了自己的手下——埃及人。

[lɔːrd] ['kroʊmɝz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnɪstər] .
Lord Cromer's the English Minister .
主 克罗默的 这 英语 部长 .

克罗默勋爵是英国大臣。

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average Man .
平均的 男人 .

普通人。

[noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] .
No , he isn't .
不 , 他 不是 .

不，他不是。

['hiːz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪdʒənt] .
He's the English Agent .
他是 这 英语 代理人 .

他是英国经纪人。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [oʊ] , [wel] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Second W . I . M . Oh , well , it's the same thing .
第二 W . 我 . M . 哦 , 出色地 , 它是 这 相同的 事物 .

第二 WIM 哦，好吧，都是一样的。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	taking	his	revenge	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	采取	他的	复仇	)	.

首先是WIM（他要复仇了）。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [its] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

No	,	it	isn't	at	all	the	same	thing	;	it's	a	very	different	thing	.
不	,	它	不是	在	全部	这	相同的	事物	;	它是	一个	非常	不同的	事物	.

不，这完全不是一回事；这是截然不同的事。

[ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] ['oʊnli] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [æm'bæsədər] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪdʒənt] (['pɔːzɪz])

A	Minister's	only	just	short	of	an	Ambassador	,	and	an	Agent	(	pauses	)
一个	部长	仅有的	只是	短的	的	一个	大使	,	和	一个	代理人	(	停顿	)

— [wel] , ['hiːz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

—	well	,	he's	something	quite	different	.
—	出色地	,	他是	某物	相当	不同的	.

部长与大使仅一步之遥，而特工（停顿）——嗯，他与大使完全不同。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [gets] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] ,

I	don't	think	he	gets	as	much	pay	for	one	thing	,
我	不	思考	他	获得	作为	很多	支付	为了	一	事物	,

我认为他拿的工资并不高，原因之一就是.....

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kɑːnt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['embəsi] .

and	of	course	he	can't	live	in	the	Embassy	.
和	的	课程	他	不能	居住	在	这	大使馆	.

他当然不能住在使馆里。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['embəsi] , [ðen] ?

But	who	does	live	in	the	Embassy	,	then	?
但	WHO	做	居住	在	这	大使馆	,	然后	?

那么，大使馆里究竟住着谁呢?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [its] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

First	W	.	I	.	M	.	It's	unoccupied	,	of	course	.
第一的	W	.	我	.	M	.	它是	空置	,	的	课程	.

首先，WIM 当然是空着的。

['ævərɪdʒ] [mæn] .

Average	Man	.
平均的	男人	.

普通人。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

No	,	it	isn't	.
不	,	它	不是	.

不，并非如此。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['embəsi] [æt; ət] [ɔːl] .

There	isn't	any	Embassy	at	all	.
那里	不是	任何	大使馆	在	全部	.

根本没有大使馆。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .

[	A	pause	.
[	一个	暂停	.

（停顿。）

[ɪn'kwaɪərər] ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ]) .

Inquirer	**(**	**returning**	**to**	**the**	**charge**	**)**	**.**
询问者	(	返回	到	这	收费	)	.

询问者（返回收费处）。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [huː] [ɪz][lɔːrd]['krəjmə(r)] ?

But	**look**	**here**	**,**	**who**	**is**	**Lord**	**Cromer**	**?**
但	看	这里	,	WHO	是	主	克罗默	?

但是，请问，克罗默勋爵是谁?

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

I	**never**	**heard**	**of**	**him**	**before**	**.**
我	绝不	听到	的	他	前	.

我之前从没听说过他。

[aɪ] [θɔːt] [wiːd] [gɑːt] [ber] [ɔːr]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]['iːdʒɪpt] .

I	**thought**	**we'd**	**got**	**Baring**	**or**	**Rothschild**	**,**	**or**	**somebody**	**representing**	**us**	**in**	**Egypt**	**.**
我	想法	我们会	得到	霸凌	或者	罗斯柴尔德	,	或者	某人	代表	我们	在	埃及	.

我以为我们会请到巴林银行或罗斯柴尔德银行，或者其他什么人在埃及代表我们。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] [suːˌpɪri'ɔːrəti]) .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**(**	**with**	**smiling**	**superiority**	**)**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	(	和	微笑	优势	)	.

第一 WIM（带着优越的微笑）。

[maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr] ['evlɪn] [ber] .

My	**dear**	**chap**	**,**	**you're**	**thinking**	**of**	**Sir**	**Evelyn**	**Baring**	**.**
我的	亲爱的	小伙子	,	你是	思维	的	先生	伊芙琳	霸凌	.

亲爱的朋友，你是不是想到了伊夫林·巴林爵士?

[hiː; hi] [left] ['iːdʒɪpt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

He	**left**	**Egypt**	**long**	**ago**	**.**
他	左边	埃及	长的	前	.

他很久以前就离开了埃及。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] ?

Why	**did**	**he**	**leave**	**?**
为什么	做过	他	离开	?

他为什么离开?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [oʊld]['glædstəun] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [sæk] .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Old**	**Gladstone**	**gave**	**him**	**the**	**sack**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	老的	格拉德斯通	给予	他	这	解雇	.

首先，WIM老格拉德斯通解雇了他。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [noʊ] , [hiː; hi]['dɪdnt] .

Second	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**No**	**,**	**he**	**didn't**	**.**
第二	W	.	我	.	M	.	不	,	他	没有	.

第二位世界国际大师：不，他没有。

['glædstəun] ['wɔznt] [ɪn] ['paʊər] [wen] [ber] [left]['iːdʒɪpt] .

Gladstone	**wasn't**	**in**	**power**	**when**	**Baring**	**left**	**Egypt**	**.**
格拉德斯通	不是	在	力量	什么时候	霸凌	左边	埃及	.

巴林离开埃及时，格莱斯顿还没有掌权。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɔːlzbəri] [huː] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .

It	**was**	**Salisbury**	**who**	**dismissed**	**him**	**.**
它	曾是	索尔兹伯里	WHO	解雇	他	.

是索尔兹伯里解雇了他。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [aɪ][bet][juː; jʊ][ə; eɪ][sɔv] .

First	W	.	I	.	M	.	I	bet	you	a	sov	.
第一的	W	.	我	.	M	.	我	赌注	你	一个	主权	.

首先，我跟你打赌一索维塔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['glædstəun] .

it	was	Gladstone	.
它	曾是	格拉德斯通	.

是格莱斯顿。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] .

Second	W	.	I	.	M	.
第二	W	.	我	.	M	.

第二名女子国际大师

[ænd; ənd][aɪ][bet][juː; jʊ][ə; eɪ][sɔv] .

And	I	bet	you	a	sov	.
和	我	赌注	你	一个	主权	.

我跟你打赌一索维特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɔːlzbəri] .

it	was	Salisbury	.
它	曾是	索尔兹伯里	.

那是索尔兹伯里。

['ævərɪdʒ] [mæn] .

Average	Man	.
平均的	男人	.

普通人。

[juːl] [bəuθ] [luːz] .

You'll	both	lose	.
你会	两个都	失去	.

你们俩都会输。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] .

It	was	neither	.
它	曾是	两者都不	.

两者都不是。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . , ['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([tə'geðər]) .

First	W	.	I	.	M	.	,	Second	W	.	I	.	M	.	(	together	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	,	第二	W	.	我	.	M	.	(	一起	)	.

第一女子国际大师，第二女子国际大师（合称）。

[bɑːʃ] !

Bosh	!
博世	!

砰!

[ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

That's	impossible	.
那就是	不可能的	.

那不可能。

['ævərɪdʒ] [mæn] .

Average	Man	.
平均的	男人	.

普通人。

[its] [ə; eɪ][fækt] .

It's	a	fact	.
它是	一个	事实	.

这是事实。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([traɪ'ʌmfənt]) .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**(**	**triumphant**	**)**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	(	凯	)	.

首位女子国际大师（凯旋）。

[wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] ?

Well	**,**	**how**	**do**	**you**	**account**	**for**	**his**	**not**	**being**	**there**	**now**	**?**
出色地	,	如何	做	你	帐户	为了	他的	不是	存在	那里	现在	?

那么，你如何解释他现在不在那里呢?

['ævərɪdʒ] [mæn] .

Average	**Man**	**.**
平均的	男人	.

普通人。

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] .

He	**is**	**there**	**.**
他	是	那里	.

他在那里。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [hiː; hi] ['iznt] .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**He**	**isn't**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	他	不是	.

首先，他不是WIM。

[lɔːrd] ['kroʊmɝz] [ðer; ðər] .

Lord	**Cromer's**	**there**	**.**
主	克罗默的	那里	.

克罗默勋爵在那里。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	**it**	**is**	**.**
这里	它	是	.

这里是。

([prə'djʊsɪŋ] [taɪmz] .)

(	**Producing**	**Times**	**.**	**)**
(	生产	《时代周刊》	.	)

(《生产时代》)

" [lɔːrd] ['krəjmə(r)][hæz; həz][prəu'testid][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

"	**Lord**	**Cromer**	**has**	**protested**	**in**	**person**	**.**
"	主	克罗默	有	抗议	在	人	.

克罗默勋爵已亲自提出抗议。

" [soʊ] [kʌm] !

"	**So**	**come**	**!**
"	所以	来	!

“来吧！”

['ævərɪdʒ] [mæn] .

Average	**Man**	**.**
平均的	男人	.

普通人。

[ɔːl] [raɪt] .

All	**right**	**.**
全部	正确的	.

好的。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .

I	**know**	**all**	**that**	**.**
我	知道	全部	那	.

这些我都知道。

['oʊnli] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðeə(r)] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

Only	**,**	**unfortunately**	**,**	**they're**	**one**	**and**	**the**	**same**	**person**	**.**
仅有的	,	很遗憾	,	它们是	一	和	这	相同的	人	.

但遗憾的是，他们是同一个人。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . , ['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([tə'geðər]) .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**,**	**Second**	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**(**	**together**	**)**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	,	第二	W	.	我	.	M	.	(	一起	)	.

第一女子国际大师，第二女子国际大师（合称）。

[oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðæt] .

Oh	**,**	**I**	**daresay**	**;**	**and**	**you**	**think**	**we're**	**going**	**to**	**swallow**	**that**	**.**
哦	,	我	敢说	;	和	你	思考	是	去	到	吞	那	.

哦，我敢说；你觉得我们会接受这种说法吗?

[juː; jʊ] [tel] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænmʌðər] !

You	**tell**	**that**	**to**	**your**	**Grandmother**	**!**
你	告诉	那	到	你的	祖母	!

你去跟你奶奶说说看!

[[bəuθ] [rɪ'meɪn] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnkən'vɪnst] .

[	**Both**	**remain**	**absolutely**	**unconvinced**	**.**
[	两个都	保持	绝对地	不信服	.

两人仍然完全不相信。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [frentʃ] ?

But	**what's**	**this**	**about**	**the**	**French**	**?**
但	是什么	这	关于	这	法语	?

但法国人又是怎么回事呢?

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**have**	**they**	**got**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**
什么	有	他们	得到	到	做	和	它	?

这跟他们有什么关系?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [oʊ] , [ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər]['fɪŋgərz][ɪn] ['evri] [paɪ] ; ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] .

Second	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Oh**	**,**	**they've**	**got**	**their**	**fingers**	**in**	**every**	**pie**	**;**	**always**	**making**	**mischief**	**.**
第二	W	.	我	.	M	.	哦	,	他们有	得到	他们的	手指	在	每一个	馅饼	;	总是	制作	恶作剧	.

第二 WIM 哦，他们什么都插手；总是惹是生非。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [kwaɪt] [truː] ;

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Quite**	**true**	**;**
第一的	W	.	我	.	M	.	相当	真的	;

第一个WIM确实如此;

[bʌt; bət] [ðeɪl] [faɪnd][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [taɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	**they'll**	**find**	**we're**	**going**	**to**	**sit**	**tight**	**in**	**spite**	**of**	**them**	**,**
但	他们会	寻找	是	去	到	坐	紧的	在	尽管如此	的	他们	,

但他们会发现，尽管他们反对，我们也会坚持到底。

[soʊ][ðə; ði] ['su:nər] [ðeɪ] [kɑ:rt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['blesɪd; blest][oʊld] ['pɪrəmɪdz] [aʊt][ʌv; əv]

so	the	sooner	they	cart	themselves	and	their	blessed	old	Pyramids	out	of
所以	这	很快	他们	大车	他们自己	和	他们的	蒙福	老的	金字塔	出去	的

[ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['betər] .

the	country	the	better	.
这	国家	这	更好的	.

所以他们越早带着他们珍贵的古老金字塔离开这个国家越好。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ?

Why	should	they	take	the	Pyramids	?
为什么	应该	他们	拿	这	金字塔	?

他们为什么要夺取金字塔?

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [wel] , [ðeɪ] [bɪlt] - [ɪm] ,

First	W	.	I	.	M	.	Well	,	they	built	'	em	,
第一的	W	.	我	.	M	.	出色地	,	他们	建造	-	呃	,

首先是WIM Well，他们建造了它们，

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

so	I	suppose	they've	got	a	right	to	do	what	they	like	with	them	.
所以	我	认为	他们有	得到	一个	正确的	到	做	什么	他们	喜欢	和	他们	.

所以我觉得他们有权随意处置这些东西。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[['tɜ:rmɪnəs] .

[	Terminus	.
[	终点站	.

[终点站。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" [eɪtʃ] . [em] . [es] . - ['təukəu] . -

"	H	.	M	.	S	.	'	TOKO	.	'
"	H	.	M	.	S	.	-	商店	.	-

“HMS 'TOKO'。”

" [nɜ:rs] [brɪ'tæniə] .

"	Nurse	Britannia	.
"	护士	不列颠尼亚	.

“护士布里塔尼亚。”

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][jʊr; jər] ['haɪnəs] [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['soʊldʒərz][juː; jʊ]
" Allow me to inform your Highness here comes a Box of Soldiers you
" 允许 我 到 通知 你的 高度 这里 来 一个 盒子 的 士兵 你
['mʌsnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
mustn't play with .
不得 玩 和 .

"请允许我告知殿下，这里有一箱士兵，您可千万不要玩弄它们。"

" [ðə; ði] [red] ['spaɪdər] , [baɪ] [ber] ['guːld] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['dræmətaiz] .
" The Red Spider , by Baring Gould , is to be dramatised .
" 这 红色的 蜘蛛 , 经过 霸凌 古尔德 , 是 到 是 戏剧化的 .

"巴林·古尔德的《红蜘蛛》将被改编成戏剧。"

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['brʌðərz] [web] , " [wɜːr; wər] [ðeɪ]
What a chance this would have been for the " Brothers Webb , " were they
什么 一个 机会 这 会 有 到过 为了 这 " 兄弟 韦伯 , " 是 他们
[stɪl] [ɪn][steɪdʒ] - [lænd] .
still in stage - land .
仍然 在 阶段 - 土地 .

如果"韦伯兄弟"还在舞台上，那该是多么好的机会啊！

[soʊl] [sə'vaɪvəz] . — [ðə; ði] ['ʌpəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træmps] .
Sole Survivors . — The uppers of a Tramp's highlows .
唯一 幸存者 . — 这 上衣 的 一个 流浪汉的 高低 .

唯一的幸存者。——流浪汉高脚鞋的上半部分。

[ʃɑːrp] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][ræŋ'guːn] . — [wiː; wi][hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːtʃɪnz] [ɑːr; ər]
Sharp Fighting at Rangoon . — We hope soon to hear that the Kachins are
锋利的 斗争 在 仰光 . — 我们 希望 很快 到 听到 那 这 克钦邦 是
[kə'tʃin] - [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] .
Kachin ' it hot .
克钦邦 - 它 热的 .

仰光战况激烈。——我们希望很快能听到克钦邦军队获胜的消息。

[əd'vaɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] " [ʌp][ə; eɪ] [gʌm] [triː] " ([baɪ] " [nɑːn] ['pɑːsəm] ") . — [kʌm] [daʊn] [æz; əz]
Advice to those " up a Gum Tree " (by " Non Possum ") . — Come down as
建议 到 那些 " 向上 一个 胶 树 " (经过 " 非 负鼠 ") . — 来 向下 作为
['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
quickly as you can ,
迅速地 作为 你 能 ,

给那些"爬到桉树上"的人的建议（作者：非负鼠）——尽快下来，

[ænd; ənd][dəunt] [stɪk] [ðer; ðər] .
and don't stick there .
和 不 戳 那里 .

不要一直待在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [frentʃ] .
A LESSON IN FRENCH .
一个 课 在 法语 .

法语课。

['frɔɪlaɪn] - ([huː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'voʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlət] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Fräulein Schnips (who does not devote as much attention to the Toilet as she
弗劳莱因 - (WHO 做 不是 奉献 作为 很多 注意力 到 这 洗手间 作为 她
[dʌz] [tuː; tə] ['stʌdi] ,
does to Study ,
做 到 学习 ,

施尼普斯小姐（她对上厕所的关注远不及对学习的关注，

[ə'dresiz] ['mæstər] ['edwərd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['lesnz; 'lesənz]
addresses Master Edward who has been made to join in his Sister's lessons
地址 掌握 爱德华 WHO 有 到过 制成 到 加入 在 他的 姐妹 课程
['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz]) .
during his holidays) .
期间 他的 假期) .

（爱德华少爷在假期里被迫参加他姐姐的课程。）

" - , [ˌɛfˌoʊ'tiː][ɪz] - [aɪ] [væʃ] [maɪ][hændz] - [ɪn] [frentʃ] ?
" Edfard , fot is ' I vash my Hands ' in French ?
" - , 脚 是 - 我 瓦什 我的 手 - 在 法语 ?

“Edfard，fot 是法语里‘我擦干双手’的意思吗？”

" ['mæstər] ['edwərd] (['sʌlkɪli]) .
" Master Edward (sulkily) .
" 掌握 爱德华 (闷闷不乐) .

“爱德华少爷（闷闷不乐地）。

" ['dʒiː][ˌem 'iː] [leɪv] [lez] [meɪnz] .
" Je me lave les mains .
" 杰 我 澡 莱斯 电源 .

"Je me lave les mains.

" [ef] . [es] . " [naʊ] [den] .
" F . S . " Now den .
" F . S . " 现在 丹 .

“FS”现在den。

- [aɪ][duː][nɑːt] [væʃ] [maɪ][hændz] . -
' I do not vash my Hands . '
- 我 做 不是 瓦什 我的 手 . -

“我不会擦干我的双手。”

- - [ˌsiː 'iː][g'juː]['sɛst, 'seɪ][g'juː] - ?
Gu'est - ce gue c'est gue ça ?
- - ce 客人 是 客人 - ?

Gu'est-ce gue c'est gue ça?

" ['mæstər] ['edwərd] (['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti]) .
" Master Edward (seizing his opportunity) .
" 掌握 爱德华 (抓住 他的 机会) .

“爱德华少爷（抓住机会）。

" [eɪ] ['biːn] , ['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i]['hæbɪˌtuːd] [seɪl] , [dəʊnt] ['vuː] [deɪvriːɛz][ˌæv'wɑːr]['hɑːnti] ! "
" Eh bien , c'est une habitude sale , dont vous devriez avoir honte ! "
" 嗯 好 , 是 一 习惯 销售 , 不 您 德弗里兹 拥有 honte ! "

“嗯，这是习惯性的销售，别再这样了！”

" [sʌm; səm] [deɪ] !
" SOME DAY !
" 一些 天 !

“总有一天！”

" (['leɪtɪst] [i'dʒɪpʃn] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪltən] - ['pɑːpjələr] [sɔːŋ] .)
" (Latest Egyptian Version of Milton Welling's popular Song .)
" (最新的 埃及人 版本 的 米尔顿 - 受欢迎的 歌曲 .)

（米尔顿·韦林的热门歌曲的最新埃及版本。）

['mɪstər] . [bʊl] [tuː; tə] [mɪs] ['iːdʒɪpt] , [sɪŋz] : —
Mr . Bull to Miss Egypt , sings : —
先生 . 公牛 到 错过 埃及 , 唱歌 : —

布尔先生对埃及小姐唱道：——

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
I know not when the day shall be ,
我 知道 不是 什么时候 这 天 将 是 ,

我不知道那一天何时到来。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] [wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl][pɑːrt] ;
I know not when we two shall part ;
我 知道 不是 什么时候 我们 二 将 部分 ;

我不知道我们何时会分别；

[wʌt] [ˌfer'wel] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
What farewell you will give to me ,
什么 告别 你 将要 给 到 我 ,

你会给我怎样的告别?

[ɔːr] [wɪl] [jʊr; jər][wɜːrdz][biː; bi] [swiːt] [ɔːr][tɑːrt] ?
Or will your words be sweet or tart ?
或者 将要 你的 字 是 甜的 或者 酸 ?

你的话语会是甜言蜜语还是尖酸刻薄?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tɪl] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ,
It may not be till years have passed ,
它 可能 不是 是 直到 年 有 通过了 ,

或许要过很多年才会如此。

[tɪl] [fræns] [grəuz] [kɑːm] , [jʌŋ] [ə'bɑːs] [greɪ] ;
Till France grows calm , young Abbas grey ;
直到 法国 生长 冷静的 , 年轻的 阿巴斯 灰色的 ;

直到法国恢复平静，年轻的阿巴斯也灰白了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pledʒd] — [soʊ] , [lʌv] , [æt; ət][læst] ,
But I am pledged — so , love , at last ,
但 我 是 承诺 — 所以 , 爱 , 在 最后的 ,

但我已经承诺——所以，最终，爱来了。

['aʊər; ɑːr][hændz] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [mʌst; məst][pɑːrt] — [sʌm; səm] [deɪ] !
Our hands , our hearts must part — some day !
我们的 双手 , 我们的 心 必须 部分 — 一些 天 !

我们的手，我们的心，终有一天会分离!

[sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
Some day , some day ,
一些 天 , 一些 天 ,

总有一天，总有一天

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] !
Some day I shall leave you !
一些 天 我 将 离开 你 !

总有一天我会离开你们!

[lʌv] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] [ɔːr] [haʊ] ,
Love , I know not when or how ,
爱 , 我 知道 不是 什么时候 或者 如何 ,

爱，我不知道何时或如何发生，

([soʊ][aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['veɪgli] [vaʊ])
(So I can but vaguely vow)
(所以 我 能 但 依稀 发誓)

（所以我只能含糊地发誓）

['oʊnli] [ðɪs] , ['oʊnli] [ðɪs] ,
Only this , only this ,
仅有的 这 , 仅有的 这 ,

只有这个，只有这个。

([wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [wəʊnt] [griːv] [juː; jʊ]) ,
(Which I trust won't grieve you) ,
(哪个 我 相信 惯于 悲伤 你) ,

（我相信这不会让你难过），

['oʊnli] [ðɪs] — [aɪ][kɑːnt][goʊ] [naʊ] , [aɪ][kɑːnt][goʊ] [naʊ] , [aɪ][kɑːnt][goʊ] [naʊ] !
Only this — I can't go now , I can't go now , I can't go Now !
仅有的 这 — 我 不能 去 现在 , 我 不能 去 现在 , 我 不能 去 现在 !

只是——我现在不能走，我现在不能走，我现在不能走！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] - [tɪz][fɑːr][ɔːr] [nɪr] ,
I know not if ' tis far or near ,
我 知道 不是 如果 - 的 远的 或者 靠近 ,

我不知道它是远是近，

[sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] - [hens] , [waɪl] [wiː; wi][bəuθ][lɪv; laɪv] ;
Some six months ' hence , while we both live ;
一些 六 几个月 - 因此 , 尽管 我们 两个都 居住 ;

大约六个月后，在我们俩都还活着的时候；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huː] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ʃæl; ʃəl] [ber] ,
I know not who the blame shall bear ,
我 知道 不是 WHO 这 责备 将 熊 ,

我不知道该责怪谁。

[ɔːr] [huː] ['proʊtest] , [ɔːr] [huː] [fər'gɪv] ;
Or who protest , or who forgive ;
或者 WHO 反对 , 或者 WHO 原谅 ;

或者抗议者，或者宽恕者；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][pɑːrt] , [sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
But when we part , some day , some day ,
但 什么时候 我们 部分 , 一些 天 , 一些 天 ,

但总有一天，当我们分别的时候，总有一天，

[fræns] , ['fɛrɜ˞] [groʊn] , [ðə; ðɪ] [truːθ] [meɪ] [siː] ,
France , fairer grown , the truth may see ,
法国 , 更公平 生长 , 这 真相 可能 看 ,

法国，更加公平地成长，真相或许会水落石出。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [klaʊdz] [biː; bi] [roʊld] [ə'weɪ]
And all those clouds be rolled away
和 全部 那些 云 是 滚动 离开

所有的乌云都消散了

[ðæt] ['dɑːrkən] [lʌv] - [twɪkst][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
That darken love ' twixt her and me .
那 变暗 爱 - 中间 她 和 我 .

那份黑暗的爱恋，横亘在我们之间。

[sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
Some day , some day ,
一些 天 , 一些 天 ,

总有一天，总有一天

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] !
Some day I must leave you !
一些 天 我 必须 离开 你 !

总有一天我会离开你们!

[lɔːks] !
Lawks !
法律 !

哎呀!

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] [ɔːr] [haʊ] ,
I know not when or how ,
我 知道 不是 什么时候或者 如何 ,

我不知道何时或如何,

([ðoʊ] [ðə; ði] ['paʊɚz] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊ]) ,
(Though the Powers kick up a row) ,
(尽管 这 权力 踢 向上 一个 排) ,

(尽管鲍尔斯家族对此大发雷霆),

['oʊnli] [ðɪs] , ['oʊnli] [ðɪs] ,
Only this , only this ,
仅有的 这 , 仅有的 这 ,

只有这个，只有这个。

([wɪtʃ] [aɪ][wəʊnt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ]) ,
(Which I won't deceive you) ,
(哪个 我 惯于 欺骗 你) ,

(我不会欺骗你),

['oʊnli] [ðɪs] — [aɪ][kɑːnt][goʊ] [naʊ] , [aɪ] [ʃænt] [goʊ] [naʊ] , [aɪ][wəʊnt][goʊ] [naʊ] !
Only this — I can't go now , I shan't go now , I won't go Now !
仅有的 这 — 我 不能 去 现在 , 我 不会 去 现在 , 我 惯于 去 现在 !

只是——我现在不能走，我现在不走，我现在不会走!

[ɪz] ['saɪəns] [pleɪd] [aʊt] ?
IS SCIENCE PLAYED OUT ?
是 科学 玩 出去 ?

科学已经过时了吗?

[" [ɪn][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] ['bʌtər] [juː; jʊ][hæv; həv] - , - , - ['maɪkrəʊbz] .
[" In a grain of butter you have 47 , 250 , 000 microbes .
[" 在 一个 粮食 的 黄油 你 有 - , - , - 微生物 .

“一粒黄油里含有 47,250,000 个微生物。”

[wen] [juː; jʊ] [iːt] [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ,
When you eat a slice of bread - and - butter ,
什么时候 你 吃 一个 片 的 面包 - 和 - 黄油 ,

当你吃一片涂了黄油的面包时,

[juː; jʊ] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst] ['swɑːloʊ] [æz; əz] ['meni] ['maɪkrəʊbz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [ɪn] ['jʊrəp]
you therefore must swallow as many microbes as there are people in Europe
你 所以 必须 吞 作为 许多 微生物 作为 那里 是 人们 在 欧洲
. " — " ['saɪəns]
. " — " Science
. " — " 科学

因此，你必须吞下和欧洲人口数量一样多的微生物。——《科学》

[noʊts] " [ɪn] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .]
Notes " in Daily Chronicle .]
笔记 " 在 日常的 编年史 .]

《每日纪事报》上的“注释”。

['ʃɑ:rlət] , ['i:tɪŋ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ,
Charlotte , eating bread - and - butter ,
夏洛特 , 吃 面包 - 和 - 黄油 ,

夏洛特，吃着涂了黄油的面包，

[ri:d] [ðɪs] [noʊt] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] ['ʌtər] ,
Read this Note with horror utter ,
读 这 笔记 和 恐怖 说出 ,

读完这份笔记，你会感到无比恐惧。

[ænd; ənd] ([ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌtər])
And (assisted by the cutter)
和 (协助 经过 这 刀具)

（在切割机的协助下）

[went] [ɑ:n] ['i:tɪŋ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] !
Went on eating bread - and - butter !
去 在 吃 面包 - 和 - 黄油 !

继续吃面包和黄油!

[mæn] [wɪl] [seɪ] — [wɪð; wɪθ] [du:] [ə'pɑ:lədʒi]
Man will say — with due apology
男人 将要 说 — 和 到期的 道歉

男人会说——带着应有的歉意

[tu:; tə] [ə'lɑ:rmd] [bækˌtɪri'ɑ:lədʒi] —
To alarmed Bacteriology —
到 惊慌 细菌学 —

令细菌学界感到震惊——

[spaɪt] [ʌv; əv] ['menəsɪŋ] [bə'sɪlˌaɪ] ,
Spite of menacing bacilli ,
尽管如此 的 威胁 杆菌 ,

尽管存在危险的细菌，

[mæn][mʌst; məst] [i:t] , [frend] , ['wɪli] - ['nɪli] !
Man must eat , friend , willy - nilly !
男人 必须 吃 , 朋友 , 威利 - 随意 !

人总得吃饭，朋友，不管怎样!

[ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][faɪnd] [du:] ['fɔɪzən]
And where shall he find due foison
和 在哪里 将 他 寻找 到期的 丰收

他该去哪里寻找应得的毒药?

[ɪf] [i:n] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtərz] ['pɔɪzn] ?
If e'en bread - and - butter's poison ?
如果 e'en 面包 - 和 - 黄油的 毒 ?

如果连面包和黄油都是毒药?

['saɪəns] [toʊld]['aʊər; ɑ:r] ['æmərəs] ['mɪsɪz]
Science told our amorous Misses
科学 讲述 我们的 多情 小姐们

科学告诉我们那些深情的小姐们

[deθ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'veid] [ɪn] ['kɪsɪz] ;
Death may be conveyed in kisses ;
死亡 可能 是 传递 在 吻 ;

死亡可以通过亲吻来传递;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]
But it did not keep the nation
但 它 做过 不是 保持 这 国家

但这并没有让国家保持稳定。

[frʌm; frəm] [prə'mɪskjuəs] [ˌɑːskjə'leɪʃn] .
From promiscuous osculation .
从 淫乱 亲吻 .

源于滥交。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] " [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]
Now it warneth the " Young Person
现在 它 警告 这 " 年轻的 人

现在它警告"年轻人"

" ([huːm] [grænt] ['ælən] [vɔɪdz] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [ɑːn])
" (Whom Grant Allen voids his curse on)
" (谁 授予 艾伦 空隙 他的 诅咒 在)

(格兰特·艾伦解除了对他的诅咒)

" [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['mɪsɪz] " ['iːv(ə)n]
" Bread - and - butter Misses " even
" 面包 - 和 - 黄油 小姐们 " 甚至

"面包和黄油小姐"甚至

[ɪn][ðer; ðər] [fuːd] [meɪ] [faɪnd] ['dɛθs] ['levn] !
In their food may find death's leaven !
在 他们的 食物 可能 寻找 死亡人数 酵 !

他们的食物中可能含有死亡的酵母!

['nevər] [maɪnd] [haʊ] [ðɪs] [ɪz] [meɪd] [aʊt] !
Never mind how this is made out !
绝不 头脑 如何 这 是 制成 出去 !

别管它是怎么拍出来的!

['saɪəns] — [æz; əz][ə; eɪ] [boʊgiːz] — [pleɪd] [aʊt] .
Science — as a Bogey's — played out .
科学 — 作为 一个 博吉的 — 玩 出去 .

科学——就像一个幽灵——上演了。

[spaɪt] [ɔːl] ['wɔːnɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ʌtər] ,
Spite all warnings it may utter ,
尽管如此全部 警告 它 可能 说出 ,

尽管它可能发出各种警告,

['wɪmɪn] [wɪl] [hæv; həv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] !
Women will have Bread - and - Butter !
女性 将要 有 面包 - 和 - 黄油 !

女性将拥有面包和黄油!

[aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
OUT OF WORK .
出去 的 工作 .

失业。

(['æftər] ['riːdɪŋ] " ['aʊtkæst] ['lʌndən] " [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪkəlz] ['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃənər] [æt; ət]
(After reading " Outcast London " by the Daily Chronicle's Special Commissioner at
(后 阅读 " 被排斥者 伦敦 " 经过 这 日常的 编年史的 特别的 专员 在
[ðə; ði] [iːst] [end] .)
the East End .)
这 东方 结尾 .)

(读完《每日纪事报》东区特派专员撰写的《被遗弃的伦敦》一文后。)

[di'vainz] [ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] [kɜːrs]
Divines inform us that the Primal Curse
神祇 通知 我们 那 这 原始 诅咒

神明告诉我们，原始诅咒

[ɑːn] [pʊr] [hjuːˈmænəti][wʌz; wəz] [kəmˈpʌlsəri] [wɜːrk] ;

On	poor	humanity	was	Compulsory	Work	;
在	贫穷的	人类	曾是	强制性的	工作	;

对贫困人类而言，强制劳动是最大的负担；

[bʌt; bət][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dɪˈvaɪzd] [ə; eɪ] [wɜːrs] ,

But	Civilisation	has	devised	a	worse	,
但	文明	有	设计	一个	更糟	,

但文明却设计出了一种更糟糕的方式，

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ˈkrɪstʃən] [ˈefərt] [siːmz] [tuː; tə] [ʃɜːrk] .

Which	even	Christian	effort	seems	to	shirk	.
哪个	甚至	基督教	努力	似乎	到	推脱	.

就连基督教的努力似乎也在回避这一点。

[ðə; ði] [ˈwɜːkɝz] [wəʊz] [lʌv] [meɪ] [əˈsweɪdʒ] .

The	Worker's	woes	love	may	assuage	.
这	工人的	烦恼	爱	可能	缓和	.

工人的苦难或许能被爱所抚慰。

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的！

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][help] [kəmˈpʌlsəri] [ˈwɜrkˌlɛsnəs] ?

But	what	shall	help	Compulsory	Worklessness	?
但	什么	将	帮助	强制性的	失业	?

但什么才能缓解强制失业问题?

[nɑːt] [feɪθ] — [hoʊp] — [ˈtʃærəti] [ˈiːv(ə)n] !

Not	Faith	—	Hope	—	Charity	even	!
不是	信仰	—	希望	—	慈善	甚至	!

甚至连信仰、希望、爱都不是！

[ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz]

All	the	Graces
全部	这	恩典

所有恩典

[ɑːr; ər] ['helpləs] , [wɪˈðaʊt] ['wɪzdəm] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

Are	helpless	,	without	Wisdom	in	high	places	.
是	无助	,	没有	智慧	在	高的	地方	.

没有高处的智慧，他们就无能为力。

[ðoʊ] ['lɪbərəl][ɑːmz] [rɪˈliːv] [ðə; ði]['kaɪndli][soʊl] ,

Though	liberal	alms	relieve	the	kindly	soul	,
尽管	自由主义	施舍	缓解	这	亲切地	灵魂	,

虽然慷慨的施舍能慰藉善良的心灵，

[juː; jʊ][kɑːnt] [kjʊr] [ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][doʊl] .

You	can't	cure	destitution	by	a	dole	.
你	不能	治愈	赤贫	经过	一个	救济金	.

救济金治不了赤贫。

[noʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [deɪz] [wen] [men][mʌst; məst] [der] [tuː; tə][traɪ]

No	,	these	are	days	when	men	must	dare	to	try
不	,	这些	是	天	什么时候	男人	必须	敢	到	尝试

不，如今是男人必须敢于尝试的时代。

[wʌt] [ə; eɪ] [duːk] [kɔːlz] — [ɑːˈgail, ˈɑː-][ðə; ði] [haɪ] - [ænd; ənd] - [draɪ] —

What	a	Duke	calls	—	Argyll	the	high	-	and	-	dry	—
什么	一个	公爵	呼叫	—	阿盖尔	这	高的	-	和	-	干燥	—

公爵口中的——阿盖尔高地——

" [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] " ;
" The Unseen Foundations of Society " ;
" 这 看不见 基础 的 社会 " ;

《社会的无形基础》

[ænd; ənd][nɑːt] , [laɪk] ['welθi] [bɪg] - [wɪgz] , [biː; bi]['kɑːntent]
And not , like wealthy big - wigs , be content
和 不是 , 喜欢 富裕 大的 - 假发 , 是 内容

而且，不像那些富有的大人物那样，安于现状。

[wɪð; wɪθ][smɑːrt] [ə'tæks] [ɑːn] " ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [rent] .
With smart attacks on " Theories of Rent .
和 聪明的 攻击 在 " 理论 的 租 .

对"租金理论"的巧妙攻击。

" [moʊst] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][rent][wiː; wi] [noʊ] , [ðə; ði][fækt][ɪz]
" Most theories of rent we know , the fact is
" 最多 理论 的 租 我们 知道 , 这 事实 是

"我们所知的绝大多数租金理论，事实是....."

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dauts] [ə'baʊt] , [duːk] , [ɪz] — [ðə; ði] ['præktɪs] !
What we have doubts about , Duke , is — the practice !
什么 我们 有 疑虑 关于 , 公爵 , 是 — 这 实践 !

杜克，我们怀疑的是——实践！

[wen] [rent] [ɪn] ['paʊɚz] [hændz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ræk]
When Rent in Power's hands becomes a rack
什么时候 租 在 权力 双手 变成 一个 架子

当租金落入权力手中变成一把双刃剑

[tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [tɔɪl] , [boʊld] ['wɪzdəm] [wɪl] [hɑːrk] [bæk]
To torture Toil , bold wisdom will hark back
到 酷刑 辛劳 , 大胆的 智慧 将要 听着 后退

折磨辛劳，大胆的智慧将回溯过去

[tuː; tə][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪsiːz] ; [æsk]
To the beginnings and the bases ; ask
到 这 开端 和 这 基地 ; 问

回到最初和根基；问

[wʌt] ['haɪdz] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ˌiːkə'nɑːmɪk][mæsk]
What hides beneath that Economic mask
什么 隐藏 下面 那 经济的 面具

经济面具下隐藏着什么?

[wɪtʃ] [smaɪlz] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['sɔːroʊz] [streɪn] [ænd; ənd] [stres]
Which smiles unmoved by Sorrow's strain and stress
哪个 微笑 不动 经过 悲伤的 拉紧 和 压力

她的微笑不受悲伤的压力和焦虑的影响。

[ɑːn][hæf] - [stɑːrvd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [hoʊl] - [stɑːrvd] ['wɜrkˌlɛsnəs] !
On half - starved Work and whole - starved Worklessness !
在 一半 - 饥饿 工作 和 所有的 - 饥饿 失业 !

论半饥饿的工作和完全饥饿的失业！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [blæŋkliːz] .
THE MAN FROM BLANKLEY'S .
这 男人 从 布兰克利 .

来自布兰克利的男人。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz] .
A **Story** **in** **Scenes** **.**
一个 故事 在 场景 .

故事以场景的形式呈现。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — ['mɪsɪz] .
Scene **IV** **.** **—** **Mrs** **.**
场景 第四 . — 太太 .

第四幕——夫人

- ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; ['mɪstər] . ['tɪdˌmɑːrʃ] [hæz; həz] [dʒʌst] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Tidmarsh's **Drawing** **-** **room** **;** **Mr** **.** **Tidmarsh** **has** **just** **shaken** **hands** **with** **the**
- 绘画 - 房间 ; 先生 . 蒂德马什 有 只是 摇晃 双手 和 这
['leɪtɪst] [ə'raɪv(ə)l] ,
latest **arrival** **,**
最新的 到达 ,

蒂德马什的客厅；蒂德马什先生刚刚与新来的客人握手。

[ænd; ənd] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [pər'pleksəti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['mænər] [tuː; tə] [ə'dɑːpt]
and **is** **still** **in** **the** **utmost** **perplexity** **as** **to** **the** **best** **manner** **to** **adopt**
和 是 仍然 在 这 极致 困惑 作为 到 这 最好的 方式 到 采纳
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards **him** **.**
向 他 .

她仍然非常困惑，不知道该如何对待他。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [ɑːr; ər] [kən'vəːsɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end]
The **other** **Guests** **are** **conversing** **,** **with** **increased** **animation** **,** **at** **the** **further** **end**
这 其他 客人 是 对话 , 和 增加 动画片 , 在 这 更远 结尾
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
of **the** **room** **.**
的 这 房间 .

其他客人则在房间的另一头，谈笑风生，气氛活跃。

[lɔːrd] - ([tuː; tə] ['mɪstər] . ['tɪdˌmɑːrʃ]) .
Lord **Strathsporran** **(** **to** **Mr** **.** **Tidmarsh** **)** **.**
主 - (到 先生 . 蒂德马什) .

斯特拉斯波兰勋爵（致蒂德马什先生）。

[ə'freɪd] [aɪm] [moʊst] [ə'bɑːmɪnəbli] [leɪt] — [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪr] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Afraid **I'm** **most** **abominably** **late** **—** **had** **some** **difficulty** **in** **getting** **here** **—** **such** **a**
害怕的 我是 最多 极其可憎 晚的 — 有 一些 困难 在 获得 这里 — 这样的 一个
[fɑːg] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] !
fog **,** **don't** **you** **know** **!**
多雾路段 , 不 你 知道 !

恐怕我迟到了一大截——来这里遇到了些困难——雾太大了，你不知道吗！

[its] ['riːəli] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [æn'tɪkwətiːz]
It's **really** **uncommonly** **good** **of** **you** **to** **let** **me** **come** **and** **see** **your** **antiquities**
它是 真的 不寻常地 好的 的 你 到 让 我 来 和 看 你的 古董
[laɪk] [ðɪs] .
like **this** **.**
喜欢 这 .

您真是太好了，让我有机会来参观您的古董藏品。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,
If **I** **am** **not** **mistaken** **,**
如果 我 是 不是 错误 ,

如果我没记错的话，

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'pʌlkrəl] ['ɑːbdʒekts] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] ['eni]
you **have** **got** **together** **a** **collection** **of** **sepulchral** **objects** **worth** **coming** **any**
你 有 得到 一起 一个 收藏 的 墓穴 对象 值得 未来 任何
['dɪstəns] [tuː; tə] ['stʌdi] .
distance **to** **study** **.**
距离 到 学习 .

你收集了一系列墓葬文物，值得人们远道而来研究。

[[hiː; hi] [glɑːnsiz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] ['evɪdənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
[**He** **glances** **round** **the** **room** **,** **in** **evident** **astonishment** **.**
[他 眼神 圆形的 这 房间 , 在 明显 惊讶 .

他环顾四周，显然十分惊讶。

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr **.** **Tid** **.**
先生 . tid .

蒂德先生。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[naɪs] [neɪmz] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] !
Nice **names** **to** **give** **my** **dinner** **-** **party** **!**
好的 姓名 到 给 我的 晚餐 - 派对 !

给我的晚宴起一些好名字吧!

['ɪmpjədənt] [jʌŋ] [dɔːg] , [ðɪs] — [lɔːrd][ɔːr][noʊ][lɔːrd] !
Impudent **young** **dog** **,** **this** **—** **Lord** **or** **no** **Lord** **!**
厚颜无耻 年轻的 狗 , 这 — 主 或者 不 主 !

这只不知天高地厚的小狗——不管有没有上帝!

([ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .)
(**Aloud** **,** **with** **dignity** **.** **)**
(大声 , 和 尊严 .)

（语气庄重地大声说。）

[aɪ] — [hɑː] — [hʌm] — [dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [kwaɪt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜːr] —
I **—** **ha** **—** **hum** **—** **don't** **think** **that's** **quite** **the** **way** **to** **speak** **of** **them** **,** **Sir** **—**
我 — 哈 — 哼 — 不 思考 那就是 相当 这 方式 到 说话 的 他们 , 先生 —
[maɪ][lɔːrd] ,
my **Lord** **,**
我的 主 ,

我——哈——嗯——我觉得这样称呼他们不太合适，先生——我的大人。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][seɪ] !
I **suppose** **I** **ought** **to** **say** **!**
我 认为 我 应该 到 说 !

我想我该说一声!

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[oʊ] , [aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
Oh **,** **I** **expect** **a** **most** **interesting** **evening** **,** **I** **assure** **you** **.**
哦 , 我 预计 一个 最多 有趣的 晚上 , 我 保证 你 .

哦，我向你保证，今晚一定会非常有趣。

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mr	.	Tid	.
先生	.	tid	.

蒂德先生。

[wel] , [aɪ] — [aɪ] ['deə'sei] [juːl] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] ,

Well	,	I	—	I	daresay	you'll	have	no	cause	to	complain	,	so	far	as	that	goes	,
出色地	,	我	—	我	敢说	你会	有	不	原因	到	抱怨	,	所以	远的	作为	那	去	,

嗯，我——我敢说，就这一点而言，你不会有任何抱怨的。

[lɔːrd] — [ɜːr; ər] — [stræθ] — [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [kwaɪt][gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Lord	—	er	—	Strath	—	you'll	excuse	me	,	but	I	haven't	quite	got	accustomed	to
主	—	呃	—	斯特拉斯	—	你会	原谅	我	,	但	我	还没有	相当	得到	习惯	到

[ðæt] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] .

that	title	of	yours	.
那	标题	的	你的	.

斯特拉斯大人——呃——恕我直言，我还没完全习惯您的这个称呼。

[lɔːrd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

(['smaɪlɪŋ]) .

(	smiling	)	.
(	微笑	)	.

（微笑）

[nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] — [fiːl] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self] .

Not	surprised	at	that	—	feel	much	the	same	myself	.
不是	惊讶	在	那	—	感觉	很多	这	相同的	我	.

对此我并不感到意外——我自己也有同样的感觉。

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mr	.	Tid	.
先生	.	tid	.

蒂德先生。

[hɑː] — [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] ,

Ha	—	well	,	to	tell	you	the	honest	truth	,
哈	—	出色地	,	到	告诉	你	这	诚实的	真相	,

哈——好吧，说实话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['hænd(ə)l]

I	should	have	been	just	as	pleased	if	you	had	come	here	without	any	handle
我	应该	有	到过	只是	作为	高兴	如果	你	有	来	这里	没有	任何	处理

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] .

of	that	sort	to	your	name	.
的	那	种类	到	你的	姓名	.

即使你来的时候没有这样的身份，我也会同样高兴。

[lɔːrd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] — [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [help]

Quite	unnecessary	to	tell	me	so	—	and	,	you	see	,	I	couldn't	very	well	help
相当	不必要	到	告诉	我	所以	—	和	,	你	看	,	我	不能	非常	出色地	帮助

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

完全没必要告诉我这些——而且，你看，我实在忍不住想说。

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . **Tid** .
先生 . tid .

蒂德先生。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

['blæŋkli] [sendz] - [ɪm] [ɔːl] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['taɪtəlz] — [ðen] [hɪz; ɪz][ɪz]['boʊgəs] !
Blankley sends - em all out with titles — then his is bogus !
布兰克利 发送 - 呃 全部 出去 和 标题 — 然后 他的 是 虚假 !

布兰克利把他们都寄出去了，还给他们起了头衔——那他自己的头衔就是假的！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ɪf] [its] [ðə; ði] [ruːl] ; ['oʊnli] — (['ɪrɪtəbli]) — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] ['devəlɪʃ] ['ɔːkwərd] ,
Oh , I don't blame you , if it's the rule ; only — (irritably) — well , it makes me feel so devilish awkward ,
哦 , 我 不 责备 你 , 如果 它是 这 规则 ; 仅有的 — (易怒地) — 出色地 , 它 制作 我 感觉 所以 恶魔般的 尴尬的 ,

哦，如果这是规定，我不会怪你；只是——（恼火地）——唉，这让我感觉尴尬极了。

[juː; jʊ] [noʊ] !
you know !
你 知道 !

你知道！

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[ɪk'striːmli] ['sɑːri] — [dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .
Extremely sorry — don't know why it should .
极其 对不起 — 不 知道 为什么 它 应该 .

非常抱歉——不知道为什么会这样。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[kwɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [maɪ][hoʊst] .
Queer little chap my host .
酷儿 小的 小伙子 我的 主持人 .

我的房东是个古怪的小家伙。

[dəunt] [lʊk] [ðə; ði][ˌiːdʒɪp'tɑːlədʒɪst][ɪg'zæktli] .
Don't look the Egyptologist exactly .
不 看 这 埃及学家 确切地 .

不要直勾勾地盯着埃及学家看。

[ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hiː; hi] [kiːp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ?
And where does he keep all his things ?
和 在哪里 做 他 保持 全部 他的 事物 ?

他的东西都放在哪里呢?

[ˌdaʊn'sterz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Downstairs , I suppose .
楼下 , 我 认为 .

我猜是在楼下。

([hiː; hi][tɜːrnz] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [mɪs] ['siːtən] .)
(He turns , and recognises Miss Seaton .)
(他 转弯 , 和 认可 错过 西顿 .)

（他转过身，认出是西顿小姐。）

['mɑːdʒəri] ['siːtən] — [hɪr] !
Marjory Seaton — here !
玛乔丽 西顿 — 这里 !

玛乔丽·西顿——来了！

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk]
and I've been trying to hear something of her ever since I came back
和 我已经 到过 尝试 到 听到 某物 的 她 曾经 自从 我 来了 后退
[frʌm; frəm] - — [ðɪs] [ɪz] [lʌk] !
from Gîzeh — this is luck !
从 - — 这 是 运气 !

自从我从吉萨回来后，就一直想听到她的消息——这真是幸运！

([tuː; tə][hɜːr; hər] .)
(To her .)
(到 她 .)

（对她说。）

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] ['siːtən] ?
How do you do , Miss Seaton ?
如何 做 你 做 , 错过 西顿 ?

您好，西顿小姐？

[noʊ][aɪ'diːə][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [laɪk] [ðɪs] !
No idea we should meet like this !
不 主意 我们 应该 见面 喜欢 这 !

真没想到我们会以这种方式见面！

" [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
" I look upon him simply as a human being .
" 我 看 之上 他 简单地 作为 一个 人类 存在 .

"我只把他看作一个普通人。"

" [mɪs] ['siːtən] ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [kən'streɪnd] [vɔɪs]) .
" Miss Seaton (in a low constrained voice) .
" 错过 西顿 (在 一个 低的 受限 嗓音) .

"西顿小姐（用低沉而拘谨的声音）。

[nɔːr][aɪ] , ['mɪstər] . ['kleɪmɔːr] .
Nor I , Mr . Claymore .
也不 我 , 先生 . 克莱莫 .

我也一样，克莱莫先生。

[['mɪstər] . ['tɪdˌmɑːrʃ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪ] , [ænd; ənd] [krɔsiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
[Mr . Tidmarsh catches his Wife's eye , and crosses to her .
[先生 . 蒂德马什 捕获物 他的 妻子的 眼睛 , 和 十字架 到 她 .

[蒂德马什先生与妻子目光相遇，并走向她。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

(['sɑːtoʊ]['voʊʧi]) .
(sotto voce) .
(sotto voce) .

（低声）

['mɑːntəˌgju] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː][taɪm][juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [lɔːrd] [wət'evər] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪz] ?
Montague , isn't it time you introduced me to this Lord Whatever - it - is ?
蒙塔古 , 不是 它 时间 你 介绍 我 到 这 主 任何 - 它 - 是 ?

蒙塔古，你是不是该把我介绍给这位什么什么的勋爵了?

[æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] [hɪr] , [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] !
As the person of highest rank here , he certainly ought to take me in !
作为 这 人 的 最高 秩 这里 , 他 当然 应该 到 拿 我 在 !

作为这里地位最高的人，他当然应该收留我!

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . Tid .
先生 . tid .

蒂德先生。

['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'riːə] .
He's done it , Maria .
他是 完毕 它 , 玛丽亚 .

他做到了，玛丽亚。

['hiːz] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
He's no more a Lord than I am .
他是 不 更多的 一个 主 比 我 是 .

他跟我一样，算不上什么领主。

[mɪs] ['siːtən] [noʊz] [hɪm; ɪm] — [aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kɔːl][hɪm; ɪm] " ['mɪstər] . ['kleɪtən] , " [ɔːr]
Miss Seaton knows him — I just heard her call him " Mr . Clayton , " or
[sʌm; səm] [neɪm] [laɪk] [ðæt] !
some name like that !
一些 姓名 喜欢 那 !

西顿小姐认识他——我刚才听到她叫他"克莱顿先生"，或者类似的名字!

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

([ə'gæst] .)
(aghast .)
(惊愕 .)

（惊愕不已。）

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ] !
So this is the sort of person you would go and engage !
所以 这 是 这 种类 的 人 你 会 去 和 从事 !

所以，这就是你应该主动去接触的那种人!

['hiːl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] , ['mɑːntəˌgju] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ['ʌŋk(ə)l] ['edʒɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] .
He'll be found out , Montague , I can see Uncle edging up towards him already .
地狱 是 成立 出去 , 蒙塔古 , 我 能 看 叔叔 边缘 向上 向 他 已经 .

蒙塔古，他的秘密会被发现的，我都能看到叔叔正朝他逼近了。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] .
And anyhow , you know what his opinions are .
和 无论如何 , 你 知道 什么 他的 意见 是 .

反正你也知道他的观点是什么。

[ə; eɪ] ['prɪti] [skreɪp] [juːv] [gɑːt][juː 'es]['ɪntuː] !
A **pretty** **scrape** **you've** **got** **us** **into** **!**
一个 漂亮的 刮 你已经 得到 我们 进入 !

你把我们弄到这么大的麻烦了!

[dəunt][stænd] ['geɪpɪŋ] — [brɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] — [aɪ][mʌst; məst] [gɪv]
Don't **stand** **gaping** **—** **bring** **the** **man** **up** **to** **me** **this** **minute** **—** **I** **must** **give**
不 站立 张开的 — 带来 这 男人 向上 到 我 这 分钟 — 我 必须 给
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] .
him **a** **hint** **to** **be** **careful** **.**
他 一个 暗示 到 是 小心 .

别傻站着——立刻把那人带到我面前——我必须提醒他要小心。

([lɔːrd][es] . [ɪz][led][ʌp][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] .)
(**Lord** **S** **.** **is** **led** **up** **and** **presented** **.** **)**
(主 S . 是 引领 向上 和 呈现 .)

(S勋爵被引见。)

[sɪt] [daʊn] [hɪr] , [pliːz] , [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər] , [lɔːrd] — ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['emfəsɪs]) — [stræθ] -
Sit **down** **here** **,** **please** **,** **in** **this** **corner** **,** **Lord** **—** **(** **with** **a** **vicious** **emphasis** **)** **—** **Strath** **-**
坐 向下 这里 , 请 , 在 这 角落 , 主 — (和 一个 恶毒 强调) — 斯特拉斯 -
['blæŋkli] .
Blankley **.**
布兰克利 .

请坐到这里，在这个角落里，主啊——（语气恶狠狠地）——斯特拉斯-布兰克利。

([lɔːrd] .
(**Lord** **.**
(主 .

(主。

[es] . [əu'beɪz][ɪn][maɪld] [ə'meɪzmənt] .)
S **.** **obeys** **in** **mild** **amazement** **.** **)**
S . 服从 在 温和的 惊愕 .)

S.略带惊讶地服从了。)

['riːəli] ,
Really **,**
真的 ,

真的吗,

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][soʊ][əˌrɪstə'krætɪk][ə; eɪ] [gest] — [wiː; wi]
my **husband** **and** **I** **were** **hardly** **prepared** **for** **so** **aristocratic** **a** **guest** **—** **we**
我的 丈夫 和 我 是 几乎 准备 为了 所以 贵族 一个 客人 — 我们
[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [pleɪn] ['hʌmdrʌm] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['riːəl]['taɪt(ə)l] [laɪk][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] —
are **such** **plain** **humdrum** **people** **that** **a** **title** **—** **a** **real** **title** **like** **your** **lordship's** **—**
是 这样的 清楚的 平淡无奇 人们 那 一个 标题 — 一个 真实的 标题 喜欢 你的 领主的 —
[əːhuː] !
ahoo **!**
啊啊 !

我和我丈夫几乎没有预料到会迎来这样一位贵族客人——我们是如此平凡普通的人，一个头衔——像您这样真正的头衔——啊!

— ([wɪð; wɪθ][æn; ən]['æsɪd] ['tɪtər]) — [ɪz] , [wel] — ['ræðər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .
— **(** **with** **an** **acid** **titter** **)** **—** **is** **,** **well** **—** **rather** **overwhelming** **.**
— (和 一个 酸 嘻嘻地笑) — 是 , 出色地 — 相当 压倒 .

(带着一丝嘲讽的轻笑)——嗯，这——真是让人难以承受。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] — —
I **only** **hope** **you** **will** **be** **able** **to** **—** **er** **—** **sustain** **it** **,** **or** **otherwise** **—** **—**
我 仅有的 希望 你 将要 是 有能力的 到 — 呃 — 维持 它 , 或者 否则 — —

我只希望你能——呃——坚持下去，否则——

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

(['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .)
(lifting his eyebrows .)
(举重 他的 眉毛 .)

（挑了挑眉毛。）

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] ?
Am I to understand that you did not expect me , after all ?
是 我 到 理解 那 你 做过 不是 预计 我 , 后 全部 ?

难道我理解为，你根本没料到我会来?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [soʊ] , — [aɪ] — —
Because , if so , — I — —
因为 , 如果 所以 , — 我 — —

因为，如果是这样，——我——

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

[oʊ] , [jes] , [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Oh , yes , we expected you , and of course ,
哦 , 是的 , 我们 预期的 你 , 和 的 课程 ,

哦，是的，我们早就料到你会来，当然，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] — [ɪk'sept] — [aɪ][dəunt]
you will be treated exactly the same as everybody else — except — I don't
你 将要 是 治疗 确切地 这 相同的 作为 大家 别的 — 除了 — 我 不
[noʊ] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɔːrnd] [juː; jʊ][ə'baʊt][nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ?
know if my husband warned you about not touching the champagne ?
知道 如果 我的 丈夫 警告 你 关于 不是 接触 这 香槟酒 ?

您将受到与其他人完全相同的待遇——除了——我不知道我丈夫是否警告过您不要碰香槟?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [drɪŋk] ['klærət] [pliːz] , [nɑːt] [ʃæm'peɪn] .
Oh , well , you will drink claret please , not champagne .
哦 , 出色地 , 你 将要 喝 红酒 请 , 不是 香槟酒 .

哦，好吧，请您喝波尔多红酒，不要香槟。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] .
I daresay you prefer it .
我 敢说 你 更喜欢 它 .

我敢说你更喜欢它。

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [.mis'giviŋz] [ə'baʊt][jʊr; jər] [ʃæm'peɪn] .
Thank you , I should indeed — if you have any misgivings about your champagne .
感谢 你 , 我 应该 的确 — 如果 你 有 任何 疑虑 关于 你的 香槟酒 .

谢谢，我确实应该——如果您对您的香槟有任何疑虑的话。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . **Tid** .
太太 . tid .

蒂德夫人。

[wiː; wi][mʌst; məst] [drɔː] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['regjələr] [gests] ,
We **must** **draw** **some** **distinction** **between** **you** **and** **our** **regular** **guests** **,**
我们 必须 画 一些 区别 之间 你 和 我们的 常规的 客人 ,
[æz; əz][aɪm] [ʃʊr] [juːl] [ˌʌndər'stænd] .
as **I'm** **sure** **you'll** **understand** **.**
作为 我是 当然 你会 理解 .

我们必须将您与我们的常客区分开来，我相信您会理解的。

[lɔːrd] [streɪθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(**to** **himself** **.** **)**
(到 他自己 .)

（自言自语）

[pʊr] ['dɛvəlz] — [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] !
Poor **devils** **—** **if** **they** **only** **knew** **!**
贫穷的 魔鬼 — 如果 他们 仅有的 知道 !

可怜的家伙们——他们要是知道真相就好了！

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [snɑːb] [ðɪs] ['wʊmən][ɪz] !
But **what** **an** **unspeakable** **snob** **this** **woman** **is** **!**
但 什么 一个 无法形容 势利眼 这 女士 是 !

这个女人真是个令人作呕的势利眼！

[aɪ'd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər]['mɑːdʒəri] .
I'd **give** **something** **to** **get** **out** **of** **this** **house** **—** **if** **it** **wasn't** **for** **Marjory** **.**
ID 给 某物 到 得到 出去 的 这 房子 — 如果 它 不是 为了 玛乔丽 .

要不是为了玛乔丽，我真想离开这个家。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] — [straɪks] [ˌem 'iː] [ʃiːz] [pʊt] [aʊt]
I **must** **have** **a** **word** **with** **her** **before** **dinner** **—** **strikes** **me** **she's** **put** **out**
我 必须 有 一个 单词 和 她 前 晚餐 — 罢工 我 她是 放 出去
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .
with **me** **about** **something** **or** **other** **.**
和 我 关于 某物 或者 其他 .

晚饭前我得跟她谈谈——我觉得她好像因为某件事生我的气了。

['mɪsɪz] . - ([tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]) .
Mrs . **Gilwattle** **(** **to** **her** **Husband** **)** **.**
太太 . - (到 她 丈夫) .

吉尔瓦特尔夫人（对她丈夫说）。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [wei] [mɜː'iːəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['noʊblmən] ,
Did **you** **ever** **see** **anything** **like** **the** **way** **Maria's** **talking** **to** **that** **young** **nobleman** **,**
做过 你 曾经 看 任何事物 喜欢 这 方式 玛丽亚的 说 到 那 年轻的 贵族 ,
['geɪbriəl] ?
Gabriel **?**
加布里埃尔 ?

你见过像玛丽亚这样跟年轻贵族加布里埃尔说话吗?

[æz; əz] ['i:zi] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:d] [kept] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] — [its] [ə; eɪ]

as	easy	and	composed	as	if	she'd	kept	such	company	all	her	life	—	it's	a
作为	简单的	和	由	作为	如果	棚	保留	这样的	公司	全部	她	生活	—	它是	一个

['wʌndər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [du:] [ˌaɪ 'ti:] !

wonder	how	she	can	do	it	!
想知道	如何	她	能	做	它	!

她表现得轻松自如，仿佛她一生都与这样的人相处——真令人惊叹她是怎么做到的！

['ʌŋk(ə)l] [gæb] .

Uncle	Gab	.
叔叔	瞎扯	.

加布叔叔。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʃi:z] [hæd; həd] !

Look	at	the	finishing	she's	had	!
看	在	这	精加工	她是	有	!

看看她最后的收尾工作！

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔ:l] , ['hi:z] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [laɪk] [ɑ:r'selvz] .

And	after	all	,	he's	flesh	and	blood	like	ourselves	.
和	后	全部	,	他是	肉	和	血	喜欢	我们自己	.

毕竟，他和我们一样，都是有血有肉的人。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

She	might	introduce	you	and	me	to	him	,
她	可能	介绍	你	和	我	到	他	,

她或许会介绍你我认识他。

[ðoʊ] — [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] .

though	—	it	looks	as	if	she	was	ashamed	of	her	own	relations	.
尽管	—	它	看起来	作为	如果	她	曾是	羞愧	的	她	自己的	关系	.

不过——她似乎对自己的亲属关系感到羞耻。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

I	shall	go	up	and	introduce	myself	in	a	minute	,
我	将	去	向上	和	介绍	我	在	一个	分钟	,

我马上上去自我介绍。

[ænd; ənd] [du:] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [fi:l] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] .

and	do	what	I	can	to	make	the	young	fellow	feel	himself	at	home	.
和	做	什么	我	能	到	制作	这	年轻的	同伴	感觉	他自己	在	家	.

我会尽我所能，让这个年轻人感到宾至如归。

([ˌɪntər'sept] [lɔ:rd] [es] . [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [mɪs] ['si:tən] .)

(	Intercepting	Lord	S	.	in	the	act	of	moving	towards	Miss	Seaton	.	)
(	拦截	主	S	.	在	这	行为	的	移动	向	错过	西顿	.	)

（拦住正要走向西顿小姐的S勋爵。）

[ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] , [maɪ] [lɔ:rd] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rði] [hoʊst] [ænd; ənd]

Excuse	me	,	my	Lord	,	but	,	as	the	uncle	of	our	worthy	host	and
原谅	我	,	我的	主	,	但	,	作为	这	叔叔	的	我们的	值得	主持人	和

['hoʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

恕我冒昧，大人，作为我们尊敬的主人夫妇的叔叔，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

I	should	like	the	honour	of	shaking	you	by	the	hand	.
我	应该	喜欢	这	荣誉	的	摇晃	你	经过	这	手	.

我很荣幸能与您握手。

([hiː; hi] ['ʃeɪks] [hændz] .)

(	He	shakes	hands	.	)
(	他	奶昔	双手	.	)

（他与人握手。）

[maɪ] ['neɪmz] - , [maɪ] [lɔːrd] ,

My	name's	Gilwattle	,	my	Lord	,
我的	名字	-	,	我的	主	,

大人，我的名字是吉尔瓦特尔。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæt] [aɪv] [noʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

and	I	ought	to	tell	you	before	I	go	any	further	that	I've	no	superstitious
和	我	应该	到	告诉	你	前	我	去	任何	更远	那	我已经	不	迷信的

['revərəns] [fɔːr; fər] [ræŋk] .

reverence	for	rank	.
尊敬	为了	秩	.

在继续之前，我应该告诉你，我并不迷信等级观念。

['weðər] [ə; eɪ]

Whether	a
无论	一个

无论是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['mænz] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['dreɪpər] ,

man's	a	lord	or	a	linen	-	draper	,
男人的	一个	主	或者	一个	亚麻布	-	德雷珀	,

这个人要么是贵族，要么是布商。

[ɪz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['dɪmpli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

is	exactly	the	same	to	me	—	I	look	upon	him	dimply	as	a	human	being	.
是	确切地	这	相同的	到	我	—	我	看	之上	他	酒窝	作为	一个	人类	存在	.

对我来说也完全一样——我把他当成一个普通人来看待。

[lɔːrd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[kwaɪt] [soʊ] ?

Quite	so	?
相当	所以	?

真是如此吗?

[hiː; hi] — [ɑː] — ['dʒen(ə)rəli] [ɪz] , ['iznt] [hiː; hi] ?

he	—	ah	—	generally	is	,	isn't	he	?
他	—	啊	—	一般来说	是	,	不是	他	?

他——啊——通常都是这样，不是吗?

['ʌŋk(ə)l] [gæb] .

Uncle	Gab	.
叔叔	瞎扯	.

加布叔叔。

['veri] ['hænsəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] [ʃʊr] — [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [mi:n]
Very handsome of your Lordship to admit it , I'm sure — but what I mean
非常 英俊的 的 你的 领主 到 承认 它 ， 我是 当然 — 但 什么 我 意思是
[tu:; tə] [seɪ] [ɪz] ,
to say is ,
到 说 是 ，

阁下能承认这一点，您真是太好了，我确信——但我的意思是，

[aɪ][rɪ'gɑ:rd]['eni] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ni:s] [ænd; ənd] ['nɛfju:z] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [bi:; bi]
I regard any friend of my niece and nephew's as a friend of mine — be
我 看待 任何 朋友 的 我的 侄女 和 侄子的 作为 一个 朋友 的 矿 — 是
[hi:; hi][ə; eɪ] [du:k] [ɔ:r][bi:; bi][hi:; hi][ə; eɪ] ['dʌstmən] .
he a Duke or be he a Dustman .
他 一个 公爵 或者 是 他 一个 清洁工 .

我视我侄子侄女的朋友为我的朋友——无论他是公爵还是清洁工。

[lɔ:rd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[ʌn'hæpɪli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪm] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [du:k] [nɔ:r][ə; eɪ] ['dʌstmən] , [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [wɪl]
Unhappily for me , I'm neither a Duke nor a Dustman , and — er — will
不幸地 为了 我 ， 我是 两者都不 一个 公爵 也不 一个 清洁工 ， 和 — 呃 — 将要
[ju:; jʊ]['kaɪndli][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ?
you kindly excuse me ?
你 亲切地 原谅 我 ?

很遗憾，我既不是公爵也不是清洁工，呃，请您恕我失陪了。

([tu:; tə][hɪm'self][æz; əz][hi:; hi]['pa:siz][ɑ:n] .)
(To himself as he passes on .)
(到 他自己 作为 他 通过 在 .)

（临终前对自己说。）

[ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [meɪks] [ˌem 'i:][kwaɪt] [ɪl] .
That old gentleman makes me quite ill .
那 老的 绅士 制作 我 相当 患病的 .

那位老先生让我很不舒服。

[ɑ:] , ['mɑ:dʒəri][æt; ət][læst] !
Ah , Marjory at last !
啊 ， 玛乔丽 在 最后的 !

啊，玛乔丽终于来了！

([tu:; tə] [mɪs] ['si:tən] .)
(To Miss Seaton .)
(到 错过 西顿 .)

（致西顿小姐。）

[ju:v] ['skersli] ['spoʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ˌem 'i:] [jet] !
You've scarcely spoken a word to me yet !
你已经 几乎 说 一个 单词 到 我 然而 !

你几乎还没跟我说过一句话！

[aɪ] [hoʊpt] ['sʌmhaʊ] [ju:d] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] — ['æftər][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] !
I hoped somehow you'd look a little pleased to see me — after all this time !
我 希望 不知何故 你会 看 一个 小的 高兴 到 看 我 — 后 全部 这 时间 !

我希望，时隔这么久，你见到我时能露出一丝高兴的神情！

[mɪs] ['si:tən] .
Miss Seaton .
错过 西顿 .

西顿小姐。

[pliːzd] ?
Pleased **?**
高兴 ?

满意了吗?

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mɪstər] . ['kleɪmɔːr] !
I **can** **hardly** **be** **that** **under** **the** **circumstances** **,** **Mr** **.** **Claymore** **!**
我 能 几乎 是 那 在下面 这 情况 , 先生 . 克莱莫 !

在这种情况下，我很难做到那样，克莱莫先生!

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[wel] , [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] [wʌns] .
Well **,** **I** **only** **thought** **—** **we** **used** **to** **be** **such** **friends** **once** **.**
出色地 , 我 仅有的 想法 — 我们 用过的 到 是 这样的 朋友们 一次 .

我只是觉得——我们曾经是如此要好的朋友。

[juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [tʃeɪndʒd] !
You **seem** **so** **changed** **!**
你 似乎 所以 已更改 !

你看起来变化好大!

[mɪs] ['siːtən] .
Miss **Seaton** **.**
错过 西顿 .

西顿小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [aɪ] [θɪŋk] .
I **am** **not** **the** **only** **one** **who** **is** **changed** **,** **I** **think** **.**
我 是 不是 这 仅有的 一 WHO 是 已更改 , 我 思考 .

我想，改变的肯定不止我一个人。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] — ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [neɪm] .
You **seem** **to** **have** **changed** **everything** **—** **even** **your** **name** **.**
你 似乎 到 有 已更改 一切 — 甚至 你的 姓名 .

你似乎改变了一切——甚至连名字都变了。

[wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .
What **ought** **I** **to** **call** **you** **,** **by** **the** **way** **,** **I** **didn't** **catch** **it** **exactly** **.**
什么 应该 我 到 称呼 你 , 经过 这 方式 , 我 没有 抓住 它 确切地 .

对了，我应该怎么称呼你呢？我没听清楚。

" [lɔːrd] ['sʌmbɑːdi] , " ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Lord** **Somebody** **,** **"** **wasn't** **it** **?**
" 主 某人 , " 不是 它 ?

“某某大人”，对吧?

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [neɪm] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] !
Never **mind** **the** **confounded** **name** **,** **I** **have** **heard** **quite** **enough** **of** **it** **already** **!**
绝不 头脑 这 令人困惑 姓名 , 我 有 听到 相当 足够的 的 它 已经 !

别管那个令人厌烦的名字了，我已经听够了!

[its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪm] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
It's **not** **my** **fault** **if** **I'm** **what** **I** **am** **.**
它是 不是 我的 过错 如果 我是 什么 我 是 .

如果我就是我，那也不是我的错。

[aɪ]['nevər]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi] - !
I never wanted to be Strathsporran !
我 绝不 通缉 到 是 - !

我从来没想过要成为斯特拉斯波兰人!

[mɪs] ['si:tən] .
Miss Seaton .
错过 西顿 .

西顿小姐。

[ðen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər][lɔ:rd] - !
Then you really are Lord Strathsporran !
然后 你 真的 是 主 - !

原来你真的是斯特拉斯波兰勋爵啊!

[oʊ] , ['dʌgləs] , [haʊ][kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
Oh , Douglas , how could you ?
哦 , 道格拉斯 , 如何 可以 你 ?

哦，道格拉斯，你怎么能这样?

[lɔ:rd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[aɪ]['dɪdnt] .
I didn't .
我 没有 .

我没有。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt]['æksɪdənt][tu:; tə][maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] .
It was all that accident to my poor uncle and cousin .
它 曾是 全部 那 事故 到 我的 贫穷的 叔叔 和 表哥 .

那场意外给我可怜的叔叔和表弟带来了巨大的灾难。

[ænd; ənd][aɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['pu:rɪst] [pɪr] [ɪn]['skɑ:tlənd] ; [ɪf] [ðæts] ['eni][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
And I'm about the poorest Peer in Scotland ; if that's any excuse for me !
和 我是 关于 这 最贫困 同伴 在 苏格兰 ; 如果 那就是 任何 原谅 为了 我 !

而且我可能是苏格兰最穷的贵族了；如果这能成为我的借口的话!

[mɪs] ['si:tən] .
Miss Seaton .
错过 西顿 .

西顿小姐。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['eni] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?
How can it be any excuse for your coming here ?
如何 能 它 是 任何 原谅 为了 你的 未来 这里 ?

你来这里有什么借口?

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][praɪd] , ['dʌgləs] !
Have you no pride , Douglas !
有 你 不 自豪 , 道格拉斯 !

道格拉斯，你还有没有一点自尊心?

[lɔ:rd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[maɪ] ['gʊdnəs] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ə'baʊt] ?
My goodness , what is there to be proud about ?
我的 善良 , 什么 是 那里 到 是 自豪的 关于 ?

我的天哪，这有什么值得骄傲的?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][daɪn][wɪð; wɪθ] ['enibɑ:di] , [prə'vaɪdɪd] — — ?
Why shouldn't I dine with anybody , provided — — ?
为什么 不应该 我 用餐 和 任何人 , 假如 — — ?

为什么我不能和任何人一起用餐，只要——?

[mɪs] ['si:tən] .
Miss Seaton .
错过 西顿 .

西顿小姐。

[pli:z] [dəunt][ɪk'skju:s] [jɔ:r'self] — [aɪ][kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .
Please don't excuse yourself — I can't bear it .
请 不 原谅 你自己 — 我 不能 熊 它 .

请不要找借口离开——我受不了了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] !
You know it is unworthy of you to be here !
你 知道 它 是 不配 的 你 到 是 这里 !

你知道你不配出现在这里!

[lɔ:rd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[aɪ][dəunt] [ɪn'di:d] .
I don't indeed .
我 不 的确 .

我确实没有。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] — —
I came here simply as a — —
我 来了 这里 简单地 作为 一个 — —

我来这里只是作为——

[mɪs] ['si:tən] .
Miss Seaton .
错过 西顿 .

西顿小姐。

[dəunt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] — [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
Don't trouble to tell me — I know everything .
不 麻烦 到 告诉 我 — 我 知道 一切 .

不用费心告诉我了——我什么都知道。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd] ['rædər] [ðæn; ðən] [dɪ'send] [tu:; tə] [ðɪs] !
And — and you ought to have died rather than descend to this !
和 — 和 你 应该 到 有 死亡 相当 比 下降 到 这 !

而且——而且你宁愿死也不愿堕落到这种地步!

[lɔ:rd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[ɔ:t] [aɪ] ?
Ought I ?
应该 我 ?

我应该吗?

[daɪd] , [eɪ] ?
Died , eh ?
死亡 , 嗯 ?

死了吗?

[ðæt] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , ['mɑ:dʒəri] , [jʊə(r)] [hɪr] !

That	never	occurred	to	me	;	and	,	after	all	,	Marjory	,	you're	here	!
那	绝不	发生	到	我	;	和	,	后	全部	,	玛乔丽	,	你是	这里	!

我从未想到过这一点；而且，玛乔丽，你毕竟在这里!

[wɒts] [rɔ:ŋ] ?

What's	wrong	?
是什么	错误的	?

怎么了?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][let][maɪ'self][ɪn][fɔ:r; fər] ?

What	have	I	let	myself	in	for	?
什么	有	我	让	我	在	为了	?

我究竟让自己陷入了怎样的境地?

[mɪs] ['si:tən] (['bɪtərli]) .

Miss	Seaton	(	bitterly	)	.
错过	西顿	(	苦涩地	)	.

西顿小姐（愤愤不平地）。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][let] [jɔ:r'self] [aʊt][fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

What	have	you	let	yourself	out	for	,	you	mean	,	don't	you	?
什么	有	你	让	你自己	出去	为了	,	你	意思是	,	不	你	?

你到底是为了什么才放自己出去的?

[lɔ:rd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

(['mɪstəˌfaɪd]) .

(	mystified	)	.
(	困惑	)	.

（困惑不解）

[aɪ][dəunt] [noʊ] !

I	don't	know	!
我	不	知道	!

我不知道!

[aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ][mæn][let][ˌem 'i:][aʊt] ; [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [naʊ] [aɪv]

I	believe	my	man	let	me	out	;	and	,	anyway	,	what	does	it	matter	now	I've
我	相信	我的	男人	让	我	出去	;	和	,	反正	,	什么	做	它	事情	现在	我已经

[kʌm] ?

come	?
来	?

我相信是我的男人放我出来的；而且，反正我现在回来了，这又有什么关系呢?

[ðeəz; ðəz] ['dɪnər] [ə'naʊnst] .

There's	dinner	announced	.
有	晚餐	宣布	.

晚宴已安排。

['mɑ:dʒəri] , [bɪ'fɔ:r] [wɪə(r)] ['sepəreɪtɪd] ,

Marjory	,	before	we're	separated	,
玛乔丽	,	前	是	分开	,

玛乔丽，在我们分别之前，

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪv] [dʌn] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] !

just	tell	me	what	on	earth	I've	done	to	deserve	this	sort	of	thing	!
只是	告诉	我	什么	在	地球	我已经	完毕	到	应得	这	种类	的	事物	!

告诉我，我到底做错了什么，要遭受这种待遇!

[mɪs] ['siːtən] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'sper]) .
Miss Seaton (with a little gesture of despair) .
错过 西顿 (和 一个 小的 手势 的 绝望) .

西顿小姐（略带绝望的神情）。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [haʊ] ['hɔːrəbli] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] !
Is it possible you want to be told how horribly you have disappointed me !
是 它 可能的 你 想 到 是 讲述 如何 糟糕透了 你 有 失望的 我 !

你是不是想听听我是怎么告诉你，你让我多么失望啊!

[[ðə; ðɪ] ['kʌpəlz] [ɑːr; ər] ['fɔːmiŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] .
[The couples are forming to go down .
[这 情侣 是 成型 到 去 向下 .

情侣们结伴而行，准备下山。

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

(['stɪfli]) .
(stiffly) .
(僵硬地) .

（僵硬地）

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪz]['mjuːtʃuəl] !
I can only say the disappointment is mutual !
我 能 仅有的 说 这 失望 是 相互的 !

我只能说，我们彼此都很失望!

[[hiː; hi] [muːvz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'weits] [hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] [də'rekʃ(ə)nz] .
[He moves away , and awaits his hostess's directions .
[他 移动 离开 , 和 等待 他的 女主人 方向 .

他走开，等待女主人的指示。

['lɪt(ə)l] ['gwɛni] (['stiːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs]) .
Little Gwennie (stealing up to her Governess) .
小的 格温妮 (偷窃 向上 到 她 家庭教师) .

小格温妮（偷偷溜到她的家庭教师跟前）。

[oʊ] , [mɪs] ['siːtən] , ['hævnt] [aɪ] [bɪn] [gʊd] ?
Oh , Miss Seaton , haven't I been good ?
哦 , 错过 西顿 , 还没有 我 到过 好的 ?

哦，西顿小姐，我表现得不够好吗?

[aɪv] [kept] [kwaɪt]['kwaɪət][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
I've kept quite quiet in a corner ,
我已经 保留 相当 安静的 在 一个 角落 ,

我一直安静地待在角落里。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] .
and I haven't said a single word to anybody ever since he came .
和 我 还没有 说 一个 单身的 单词 到 任何人 曾经 自从 他 来了 .

自从他来了之后，我一句话也没跟任何人说过。

[bʌt; bət] [wʌt] [naɪs]['dʒent(ə)lmən] ['blæŋkli] [dʌz] [send] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?
But what nice Gentlemen Blankley does send , doesn't he ?
但 什么 好的 先生们 布兰克利 做 发送 , 不 他 ?

但布兰克利先生确实派来了很棒的绅士，不是吗?

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

([ɑːn]['ʌŋk(ə)l]['geɪbriːəlz][ɑːrm]) .
(on Uncle Gabriel's arm) .
(在 叔叔 加百列的 手臂) .

（在加布里埃尔叔叔的胳膊上）。

[oʊ] , [aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt][juː; jʊ] , [lɔːrd] — [ɑː] — - .
Oh , I quite forgot you , Lord — ah — Strathporridge .
哦 , 我 相当 忘了 你 , 主 — 啊 — - .

哦，我完全忘记您了，斯特拉斯波里奇大人。

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['siːtən] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] ,
As you and Miss Seaton seem to be already acquainted ,
作为 你 和 错过 西顿 似乎 到 是 已经 熟人 ,

看来你和西顿小姐已经认识了，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] ?
perhaps you will have the goodness to take her down ?
也许 你 将要 有 这 善良 到 拿 她 向下 ?

或许你有足够的良知把她拉下马?

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][ɑːn][maɪ][left] — [ɑːn][ðə; ði]['faɪərpleɪs][saɪd] — [ænd; ənd] — ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]) — [ðə; ði]
You will sit on my left — on the fireplace side — and — (in a whisper) — the
你 将要 坐 在 我的 左边 — 在 这 壁炉 边 — 和 — (在 一个 耳语) — 这
[les] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['betər] !
less you say the better !
较少的 你 说 这 更好的 !

你将坐在我的左边——靠壁炉的那一边——而且——（低声说）——你说话越少越好!

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'pɪnjən] .
I am quite of your opinion .
我 是 相当 的 你的 观点 .

我非常赞同你的观点。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[kɑːnt] [meɪk] [maɪ]['hoʊstəs][aʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɔːr]['mɑːdʒəri] ['iːðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Can't make my hostess out , for the life of me — or Marjory either , if it
不能 制作 我的 女主人 出去 , 为了 这 生活 的 我 — 或者 玛乔丽 任何一个 , 如果 它
[kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] !
comes to that !
来 到 那 !

我怎么也认不出女主人是谁——如果非要说的话，也认不出玛乔丽!

[ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['laɪvli] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [aɪ][kæn; kən] [siː] !
This is going to be a lively dinner - party , I can see !
这 是 去 到 是 一个 热闹 晚餐 - 派对 , 我 能 看 !

看来这将是一场热闹的晚宴!

[[hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [mɪs] ['siːtən] , [huː] [ək'septs][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
[He gives his arm to Miss Seaton , who accepts it without looking at him ;
[他 给予 他的 手臂 到 错过 西顿 , WHO 接受 它 没有 寻找 在 他 ;

他把胳膊伸给西顿小姐，西顿小姐头也不抬地接受了;

[ðeɪ] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [kən'streɪnd] ['saɪləns] .
they **go** **downstairs** **in** **constrained** **silence** **.**
他们 去 楼下 在 受限 沉默 .

他们默默地走下楼。

([end][ʌv; əv] [siːn] [ˌaɪ 'viː] .)
(End of Scene IV .)
(结尾 的 场景 第四 .)

（第四幕结束）

[kwɪr] ['kwɪriːz] . — ['sɪti] [ɪmp'ruːvmənts] . — [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər]
QUEER QUERIES . — City Improvements . — How much longer are we to wait for
酷儿 查询 . — 城市 改进 . — 如何 很多 更长 是 我们 到 等待 为了
[ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['tʃiːpˌsaɪd] ,
the widening of the whole of Cheapside ,
这 扩大 的 这 所有的 的 切普赛德 ,

酷儿问题——城市改造——我们还要等多久才能看到切普赛德整个区域的拓宽?

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [saɪt] ,
the removal of the Post - Office Buildings to a more convenient site ,
这 移动 的 这 邮政 - 办公室 建筑物 到 一个 更多的 方便的 地点 ,

将邮局大楼搬迁到更便利的地点，

[ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv]['pætə'nɑːstər] [roʊ] [ænd; ənd]
and the total and unconditional sweeping away of Paternoster Row and
和 这 全部的 和 无条件的 扫荡 离开 的 帕特诺斯特 排 和
[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] ['njʊget] [striːt] ?
the south side of Newgate Street ?
这 南 边 的 纽盖特 街道 ?

帕特诺斯特街和纽盖特街南侧是否将被彻底、无条件地拆除?

[ðiːz] [slaɪt] [ˌɔːltə'reiʃəns][ɑːr; ər] [im'perətivli] [rɪ'kwaɪərd] .
These slight alterations are imperatively required .
这些 轻微 变化 是 必须 必需的 .

这些细微的改动是绝对必要的。

[ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli][kɔːst][ə'baʊt] [ten] ['mɪljənz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ten] ['mɪljənz] [tuː; tə][ðə; ði]
They will only cost about ten millions , and what are ten millions to the
他们 将要 仅有的 成本 关于 十 百万 , 和 什么 是 十 百万 到 这
[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ?
Corporation ?
公司 ?

它们只需要花费大约一千万，而一千万对公司来说又算得了什么呢?

[æz; əz][aɪ] ['pəːtʃəst] [ðə; ði][faɪv] [skwer] [jaːdz][ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l][tə'bækoʊ] - [ʃɑːp] [ɪz] [bɪlt] [ɪn]
As I purchased the five square yards on which my little tobacco - shop is built in
作为 我 购买 这 五 正方形 码 在 哪个 我的 小的 烟草 - 店铺 是 建造 在
['kɑːnfɪdənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːt] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['fɪgjər] ,
confident expectation of being bought out at a high figure ,
自信的 期待 的 存在 买 出去 在 一个 高的 数字 ,

我当初买下我那五平方码的小烟草店所在的土地时，满心期待着能以高价卖掉它。

[aɪ][kən'sɪdər] [ðæt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn'vɑːlvz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv]
I consider that any further delay in the matter involves something like a breach of
我 考虑 那 任何 更远 延迟 在 这 事情 涉及 某物 喜欢 一个 违反 的
['pʌblɪk] [feɪθ] .
public faith .
民众 信仰 .

我认为，此事若再拖延下去，就等同于违背公众信任。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [help] ?
Why **should** **not** **the** **Government** **help** **?**
为什么 应该 不是 这 政府 帮助 ?

政府为何不应提供帮助?

[ðeɪ] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] . — [dɪs'ɪntrəstɪd] .
They **have** **lots** **of** **money** **,** **and** **I** **haven't** **.** **—** **Disinterested** **.**
他们 有 很多 的 钱 , 和 我 还没有 . — 无私的 .

他们有很多钱，而我没有。——漠不关心。

" [fækts][ænd; ənd] ['fɪgjərz] .
" **Facts** **and** **Figures** **.**
" 事实 和 数据 .

事实和数据。

" — [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [kə'mɪʃənər] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['delɪkətli]
" **—** **The** **business** **of** **the** **Labour** **Commissioner** **has** **to** **be** **very** **delicately**
" — 这 商业 的 这 劳动 专员 有 到 是 非常 轻柔地
['mænɪdʒd] .
managed **.**
管理 .

"——劳工专员的事务必须非常谨慎地处理。"

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] " [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] " [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .
There **must** **be** **a** **good** **deal** **of** **"** **give** **and** **take** **"** **in** **the** **work** **.**
那里 必须 是 一个 好的 交易 的 " 给 和 拿 " 在 这 工作 .

工作中必须有很多"妥协和让步"。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] " ['teɪkɪŋ] " [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['gɪfən] .
However **much** **"** **taking** **"** **there** **may** **be** **,** **there** **is** **sure** **to** **be** **plenty** **of** **Giffen** **.**
然而 很多 " 采取 " 那里 可能 是 , 那里 是 当然 到 是 很多 的 吉芬 .

无论有多少"掠夺"，吉芬肯定会很多。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'kʌləg] ['tɔrənz] - [bʊk] ,
There 那里 **is** 是 **something** 某物 **fascinating** 迷人 **about** 关于 **the** 这 **title** 标题 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **McCullagh** 麦卡洛 **Torrens** 托伦斯 **'** - **book** 书 **,** ,
['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn] ['hænsəm] ['vɑːljəm] ,
published 已发布 **in** 在 **one** 一 **handsome** 英俊的 **volume** 体积 **,** ,

麦卡洛·托伦斯先生的这本书的书名很有意思，这本书以精美的一卷本出版。

[baɪ] ['bɛntli] .
by 经过 **Bentley** 宾利 **.** .

由宾利出品。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,
There 那里 **should** 应该 **be** 是 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **in** 在 **Twenty** 二十 **Years** 年 **in** 在 **Parliament** 议会 **,** ,

在议会的二十年里应该会有很多收获。

[mɔːr] [soʊ] [wen] [ðə; ði] ['epək] ['kʌvərz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['pɑːmərstən] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːn] [oʊld][eɪdʒ] ,
more 更多的 **so** 所以 **when** 什么时候 **the** 这 **epoch** 时代 **covers** 封面 **recollections** 回忆 **of** 的 **Palmerston** 帕默斯顿 **in** 在 **his** 他的 **green** 绿色的 **old** 老的 **age** 年龄 **,** ,

尤其当这一时期涵盖了对帕默斯顿晚年生活的回忆时，更是如此。

['mɪstər] . ['glædstəun][ɪn][hɪz; ɪz][praɪm] , [braɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][praɪz] - ['faɪtɪŋ] [trɪm] , ['kɑːbdən] ,
Mr 先生 **.** . **Gladstone** 格拉德斯通 **in** 在 **his** 他的 **prime** 主要的 **,** , **Bright** 明亮的 **in** 在 **his** 他的 **political** 政治的 **prize** 奖 **-** - **fighting** 斗争 **trim** 修剪 **,** , **Cobden** 科布登 **,** ,
[tɑːm] ['dʌŋkən] ,
Tom 汤姆 **Duncan** 邓肯 **,** ,

正值壮年的格莱斯顿先生，斗志昂扬的布莱特先生，科布登，汤姆·邓肯，

['mʌŋktən] ['mɪlnz] , [dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪl] , ['aɪzək] [bʌt] ,
Monckton 蒙克顿 **Milnes** 米尔恩斯 **,** , **John** 约翰 **Stuart** 斯图尔特 **Mill** 磨 **,** , **Isaac** 艾萨克 **Butt** 屁股 **,** ,

蒙克顿·米尔恩斯、约翰·斯图亚特·密尔、艾萨克·巴特

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] ['goʊsts] [ðæt] [hæv; həv] [flitid] [ɔːf][ðə; ði] [siːn] .
and 和 **a** 一个 **host** 主持人 **of** 的 **other** 其他 **ghosts** 鬼魂 **that** 那 **have** 有 **flitted** 飞掠 **off** 离开 **the** 这 **scene** 场景 **.** .

以及其他许多已经消失在人们视野中的鬼魂。

[maɪ] - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
My 我的 **Baronite** - **turned** 转向 **to** 到 **the** 这 **book** 书 **with** 和 **gusto** 古斯托 **,** , **read** 读 **it** 它 **through** 通过 **with** 和 **patience** 耐心 **,** ,

我的男爵夫人兴致勃勃地翻开书，耐心地读完了它。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and 和 **left** 左边 **it** 它 **with** 和 **disappointment** 失望 **.** .

结果却失望而归。

['mɪstər] . ['tɔrənz] [nuː] [ɔːl] [ðiːz] [men] ['pɜːrsənəli] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]

Mr	.	Torrens	knew	all	these	men	personally	;	in	fact	,	he	was	indispensable	to
先生	.	托伦斯	知道	全部	这些	男人	亲自	;	在	事实	,	他	曾是	必不可少	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

托伦斯先生与这些人都有私交；事实上，他对他们来说是不可或缺的。

[wʌn] ['mɑːvəlz] [tuː; tə][faɪnd] , [frʌm; frəm][hɪnts] [drɑːpt] [ænd; ənd] [ə'sɜːʃnz] ['boʊldli] [meɪd] ,

One	marvels	to	find	,	from	hints	dropped	and	assertions	boldly	made	,
一	奇迹	到	寻找	,	从	提示	掉落	和	断言	大胆地	制成	,

令人惊讶的是，从那些暗示和大胆断言中，我们发现：

[haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sevrəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

how	much	they	were	severally	indebted	to	him	for	counsel	and	inspiration
如何	很多	他们	是	分别	负债累累	到	他	为了	法律顾问	和	灵感

[θruː] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ðə; ði] ['nærətɪv] ['veɪgli] ['kʌvərz] .

through	the	twenty	years	the	narrative	vaguely	covers	.
通过	这	二十	年	这	叙述	依稀	封面	.

在叙述大致涵盖的二十年间，他们对他的建议和启发感激不尽。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [neɪmd] [luːm] [lɑːrdʒ][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]

The	figures	of	the	men	named	loom	large	in	history	;	but	they	were	all
这	数据	的	这	男人	命名	织布机	大的	在	历史	;	但	他们	是	全部

[stʌft] .

stuffed	.
填充	.

这些人名在历史上举足轻重；但他们最终都被制成了标本。

[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][wɜːr; wər] [pʊld] [baɪ][pleɪn] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] [mə'kʌləg] ['tɔrənz] .

The	wires	were	pulled	by	plain	unappreciated	McCullagh	Torrens	.
这	电线	是	拉	经过	清楚的	未被赏识	麦卡洛	托伦斯	.

电线是由默默无闻的麦卡洛·托伦斯拉的。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['mʌdlɪŋ]

The	weight	of	the	responsibility	has	had	the	effect	of	somewhat	muddling
这	重量	的	这	责任	有	有	这	影响	的	有些	混乱

[ðə; ði] ['nærətɪv] ,

the	narrative	,
这	叙述	,

责任的重担在某种程度上模糊了叙述的真相。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ðə; ði]['dɪlɪdʒənt] ['riːdər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer]

and	,	from	time	to	time	,	the	diligent	reader	does	not	know	exactly	where
和	,	从	时间	到	时间	,	这	勤奋	读者	做	不是	知道	确切地	在哪里

[hiː; hi][ɪz] .

he	is	.
他	是	.

而且，有时勤奋的读者也不知道自己究竟读到了哪里。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['epɪsoʊd][ɪn] [wɪtʃ] ['dɪzi] , [wɪð; wɪθ][ɑːrm] [ə'fekʃənətli] [lɪŋkt]

He	begins	with	some	episode	in	which	Dizzy	,	with	arm	affectionately	linked
他	开始	和	一些	插曲	在	哪个	晕眩的	,	和	手臂	亲切地	链接

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [mə'kʌləg] ['tɔrənz] ,

with	that	of	McCullagh	Torrens	,
和	那	的	麦卡洛	托伦斯	,

他先讲述了一个插曲，其中迪兹亲切地挽着麦卡洛·托伦斯的胳膊，

[ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [pɔːl] [mɔːl] , [wen] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['bɪʃəp] [əb'siːkwiəsli] [teɪks] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt]
is walking along Pall Mall , when a passing Bishop obsequiously takes off his hat
是 步行 沿着 帕尔 购物中心 , 什么时候 一个 通过 主教 谄媚地 需要 离开 他的 帽子
[ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] .
and bows .
和 弓 .

他正沿着帕尔马尔街散步，这时一位路过的主教恭敬地脱帽鞠躬。

[mə'kʌləg] ['mɑːdɪstli] [sez] [ðɪs] [oʊ'biːs(ə)ns][wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] ['dɪzi] ,
McCullagh modestly says this obeisance was paid to Dizzy ,
麦卡洛 谦虚地 说道 这 服从 曾是 有薪酬的 到 晕眩的 ,

麦卡洛谦虚地说，这是向迪兹表达的敬意。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] ['veri] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [mə'kʌləg] .
but we know very well it was to McCullagh .
但 我们 知道 非常 出色地 它 曾是 到 麦卡洛 .

但我们非常清楚，那是给麦卡洛的。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
Then , before we know where we are ,
然后 , 前 我们 知道 在哪里 我们 是 ,

然后，在我们还没反应过来之前，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌl'geriən] [ə'trɔsitiz] , [ðə; ði] [rʌsoʊ]
we are in the middle of an account of the Bulgarian atrocities , the Russo
我们 是 在 这 中间 的 一个 帐户 的 这 保加利亚语 暴行 , 这 鲁索
- ['tɜːrkɪʃ] [wɔːr] ,
- Turkish war ,
- 土耳其 战争 ,

我们正在讲述保加利亚暴行和俄土战争的故事，

[wʌt] [kaʊnt] [bɔɪst] [sed] [tuː; tə] [mə'kʌləg] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv][sɪks]
what Count Beust said to McCullagh , and how , in debate on the Vote of Six
什么 数数 最棒 说 到 麦卡洛 , 和 如何 , 在 辩论 在 这 投票 的 六
['mɪljənz] ,
Millions ,
百万 ,

伯爵比斯特对麦卡洛说了什么，以及在关于"六百万人投票"的辩论中，他是如何回应的。

" [ə; eɪ] [raɪt] [ɑːn] . [frend] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɜːdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]
" a Right Hon . friend who sat next to me urged me to add a few words
" 一个 正确的 尊敬的 . 朋友 WHO 卫星 下一个 到 我 敦促 我 到 添加 一个 很少 字
[tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [sed] [baɪ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [sens] .
to what had been better said by others in this sense .
到 什么 有 到过 更好的 说 经过 其他的 在 这 感觉 .

"一位坐在我旁边的尊敬的朋友敦促我补充几句，因为其他人在这方面已经表达得更好了。

" ['betər] [sed] !
" Better said !
" 更好的 说 !

说得好！

[oʊ] , [mə'kʌləg] !
Oh , McCullagh !
哦 , 麦卡洛 !

哦，麦卡洛！

[oʊ] , ['tɔrənz] !
Oh , Torrens !
哦 , 托伦斯 !

哦，托伦斯！

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['stɔːri][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['treʒərd]

There	is	an	ancient	story	of	an	old	gentleman	who	had	a	treasured
那里	是	一个	古老的	故事	的	一个	老的	绅士	WHO	有	一个	珍藏

['ænɪkdoʊt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊɪŋ][ɔːf][ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] .

anecdote	connected	with	the	going	off	of	a	gun	.
轶事	连接	和	这	去	离开	的	一个	枪	.

有一个古老的故事，讲述的是一位老先生珍藏着一个与枪响有关的轶事。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dræg][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðərwaɪz] ,

When	he	could	not	drag	it	in	otherwise	,
什么时候	他	可以	不是	拖	它	在	否则	,

当他无法用其他方式把它拖进来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['fɜːrtɪvli] [lɪft][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [kɪk] [ðə; ði] ['teɪbl] .

he	was	wont	to	furtively	lift	his	foot	and	kick	the	table	.
他	曾是	惯于	到	偷偷摸摸	举起	他的	脚	和	踢	这	桌子	.

他经常偷偷抬起脚踢桌子。

" [hə'ləu] , [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

"	Hallo	,	what's	that	?	"	he	cried	.
"	你好	,	是什么	那	?	"	他	哭	.

“喂，那是什么？”他喊道。

" [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][gʌn] ; [ðæt][riˈmaindz][ˌem 'iː] " — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['stɔːri] .

"	Sounds	like	a	gun	;	that	reminds	me	"	—	and	then	the	story	.
"	声音	喜欢	一个	枪	;	那	提醒	我	"	—	和	然后	这	故事	.

“听起来像枪声；这让我想起”——然后故事就此展开。

[ðʌs] ['mɪstər] . ['tɔrənz] [drægz][ɪn] [sək'sesɪv] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɛpɪˌsoʊdz] [θruː] ['twenti] ['jɪrz] —

Thus	Mr	.	Torrens	drags	in	successive	Parliamentary	episodes	through	twenty	years	—
因此	先生	.	托伦斯	拖拽	在	连续	议会	剧集	通过	二十	年	—

[ðə; ði] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Disestablishment	of	the	Church	,
这	解散	的	这	教会	,

因此，托伦斯先生将二十年来一系列议会事件一一列举出来——教会的解散，

[ðə; ði] ['tʃærəti] [kə'mɪʃ(ə)n] , [steɪt] [eɪd][tuː; tə]['ɛməgrənts] , [skuːl] [bɔːrd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

the	Charity	Commission	,	State	Aid	to	Emigrants	,	School	Board	for	London	,
这	慈善	委员会	,	状态	援助	到	移民	,	学校	木板	为了	伦敦	,

[ˌekstrə'dɪʃn] , ['ɑːtɪzænz] - [d'welɪŋ] ;

Extradition	,	Artisans	'	Dwellings	;
引渡	,	工匠	-	住宅	;

慈善委员会、国家对移民的援助、伦敦学校董事会、引渡、工匠住所；

['gɪvz] [ə; eɪ][nɑːt]['veri] [klɪr] ['sʌməri] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə] [iːtʃ] ,

gives	a	not	very	clear	summary	of	events	leading	up	to	each	,
给予	一个	不是	非常	清除	概括	的	活动	领导	向上	到	每个	,

对每件事发生前的经过都做了不太清晰的总结。

[ænd; ənd] [ðen] [triːts] [ðə; ði] [ɪn'trænst] ['riːdər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi]

and	then	treats	the	entranced	reader	to	the	heads	of	the	speech	he
和	然后	款待	这	着迷	读者	到	这	头部	的	这	演讲	他

[dɪ'lɪvərd] .

delivered	.
发表	.

然后，他向着迷的读者展示了他所作演讲的要点。

[ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ækjərətli] [ɪn'taɪtld] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [kɔːld] ['twenti]

The	book	would	have	been	more	accurately	entitled	had	it	been	called	Twenty
这	书	会	有	到过	更多的	准确	标题	有	它	到过	称为	二十

['jɪrz] [ʌv; əv] [mə'kʌləg] ['tɔrənz] ,

Years	of	McCullagh	Torrens	,
年	的	麦卡洛	托伦斯	,

如果这本书的书名是《麦卡洛·托伦斯二十年》，那就更准确了。

[ænd; ənd][oʊld] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

and	old	Members	of	the	House	of	Commons	will	agree	that	this	is	a	little	too
和	老的	成员	的	这	房子	的	公共领域	将要	同意	那	这	是	一个	小的	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

而下议院的老议员们也会同意，这有点过分了。

['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .

Baron	de	Book	-	Worms	&	Co	.
男爵	德	书	-	蠕虫	&	合作	.

书虫男爵公司

[ðə; ði] [θriː] .

The	Three	.
这	三	.

三位一体。

[sʌm; səm][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n]

Some	hold	it	a	terrible	fault	of	omission
一些	抓住	它	一个	糟糕的	过错	的	省略

有些人认为这是严重的疏忽之罪。

[ðæt] ['pɑːrsənz][sɪt][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] - [lɔː] [kə'mɪʃ(ə)n] .

That	Parsons	sit	not	on	the	Poor	-	Law	Commission	.
那	帕森斯	坐	不是	在	这	贫穷的	-	法律	委员会	.

帕森斯并非济贫法委员会成员。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hoʊp] [wʊd] [smaɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][faindz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['rerəti]

Hope	would	smile	,	but	she	finds	it	a	rarity
希望	会	微笑	,	但	她	发现	它	一个	稀有性

霍普会微笑，但她觉得这很难得。

[fɔːr; fər] " [feɪθ] " [nɑːt][tuː; tə]['hæmpər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

For	"	Faith	"	not	to	hamper	the	freedom	of	Charity	.
为了	"	信仰	"	不是	到	阻碍	这	自由	的	慈善	.

让"信仰"不妨碍慈善的自由。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [lʊk] [braɪt] [wen] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz]

The	world	will	look	bright	when	we	find	in	high	places
这	世界	将要	看	明亮的	什么时候	我们	寻找	在	高的	地方

当我们在高处找到答案时，世界将会一片光明。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] - [twɪkst][ðə; ði] [θriː] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz] !

A	perfect	accord	'	twixt	the	Three	Christian	Graces	!
一个	完美的	符合	-	中间	这	三	基督教	恩典	!

基督教三大美德之间完美和谐!

[ðə; ði][fɜːrst]['bæl] - [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] . — [bɪg] [sək'ses] .

The	First	Bal	Masqué	of	the	Season	.	—	Big	success	.
这	第一的	巴尔	-	的	这	季节	.	—	大的	成功	.

本季首场假面舞会——大获成功。

['greɪtər] [kraʊd] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [wen] [ðiːz] [entə'teɪnmənts] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][ðə; ði]

Greater	crowd	there	than	when	these	entertainments	came	to	an	end	at	the
更大的	人群	那里	比	什么时候	这些	娱乐	来了	到	一个	结尾	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][læst] [jɪr] .

beginning	of	last	year	.
开始	的	最后的	年	.

与去年年初这些娱乐活动结束时相比，当时的人流量更大。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪzɪz] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [tuː] [vɪvuːɜ-z] [huː] [keɪm]

All	sorts	of	disguises	were	permitted	,	but	it	is	said	that	two	viveurs	who	came
全部	排序	的	伪装	是	允许	,	但	它	是	说	那	二	生活者	WHO	来了

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

各种伪装都被允许，但据说有两个迟到的酒鬼，

[dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['lɪkər] , [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] ['entrəns] .

disguised	in	liquor	,	were	denied	entrance	.
伪装	在	酒	,	是	否认	入口	.

他们伪装成酒鬼，被拒绝入内。

[ðə; ði] [snoʊ] [mæn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd] [meltid] .

The	Snow	Man	found	it	very	hot	,	and	melted	.
这	雪	男人	成立	它	非常	热的	,	和	融化	.

雪人觉得很热，就融化了。

['praɪzɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

Prizes	were	to	be	given	away	.
奖品	是	到	是	给定	离开	.

将会颁发奖品。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][praɪz] , [æn; ən] ['elɪgənt] ['leɪdi] , ['kloʊsli] [mæskt] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] ,

But	there	was	one	prize	,	an	elegant	lady	,	closely	masked	and	hooded	,
但	那里	曾是	一	奖	,	一个	优雅的	女士	,	密切	戴面具	和	连帽的	,

但有一个奖品，是一位优雅的女士，她戴着严密的面罩和兜帽。

[huːz] [aɪ'dentəti] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

whose	identity	remained	a	puzzle	to	everybody	.
谁	身份	剩余	一个	谜	到	大家	.

他的身份对所有人来说都是个谜。

[æt; ət][læst] " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .

At	last	"	she	gave	herself	away	.
在	最后的	"	她	给予	她自己	离开	.

最后，她暴露了自己。

" [ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'sɪpiənt] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][praɪz] .

"	The	happy	recipient	congratulated	himself	on	winning	the	prize	.
"	这	快乐的	接受者	恭喜	他自己	在	获胜	这	奖	.

获奖者欣喜地祝贺自己赢得了奖项。

[nekst] , [pliːz] ! — [sə'dʒestɪd] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['nuːzpeɪpər] ['kɑːntrəvɜːrsi] : — " [ɪz]

Next	,	Please	!	—	Suggested	subject	for	the	next	Newspaper	Controversy	:	—	"	Is
下一个	,	请	!	—	建议	主题	为了	这	下一个	报纸	争议	:	—	"	是

['rɑːbərt][bjuː'kænən] [pleɪd] [aʊt] ? "

Robert	Buchanan	played	out	?	"
罗伯特	布坎南	玩	出去	?	"

下一个话题！——下一篇报纸争议文章的建议主题："罗伯特·布坎南的时代是否已经过去？"

" [rent] [riˈdʌkʃənz] " [kæn; kən][ˈdʒen(ə)rəli][biː; bi][ˌsætɪsˈfæktərəli] [meɪd] [proʊ][tɛm] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Rent Reductions " can generally be satisfactorily made pro tem . with a
" 租 减少 " 能 一般来说 是 令人满意地 制成 专业 特姆 . 和 一个
[ˈniːd(ə)l][ænd; ənd] [θred] .
needle and thread .
针 和 线 .

"减租"通常可以用针线临时解决，效果尚可。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [ðə; ði] [ˈpleɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] ! "
" THE PLAY'S THE THING ! "
" 这 戏剧的 这 事物 ! "

"戏才是最重要的！"

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [liːv] , [sɜːr] ? "
" Could I Have a Fortnight's Leave , Sir ? "
" 可以 我 有 一个 两周的 离开 , 先生 ? "

"先生，我可以请两周假吗？"

" [wʌt] [fɔːr; fər] , [preɪ] ? "
" What for , Pray ? "
" 什么 为了 , 祈祷 ? "

"为什么，普雷？"

" [ˈɜːrdʒənt][ˈpraɪvət] [θiˈætrɪklz] !
" Urgent Private Theatricals !
" 紧迫的 私人的 戏剧 !

"紧急私人戏剧！"

" [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒiːniəs] .
" THE FISHERMAN AND THE GENIUS .
" 这 渔夫 和 这 天才 .

"渔夫与天才。"

([ˈfrægməntəri] [ænd; ənd] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ɪksˈtrækts][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈreɪbiən] [naɪts] , [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .)
(Fragmentary and Unfinished Extracts from the Arabian Nights , Up to Date .)
(片段 和 未完成 提取物 从 这 阿拉伯 夜晚 , 向上 到 日期 .)

（摘自《一千零一夜》的片段和未完成的节选，最新版。）

" [sɜːr] , " [sed] - ,
" Sir , " said Sheeverready ,
" 先生 , " 说 - ,

"先生，"希弗雷迪说道。

" [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [soʊˈevər] [ðiːz] [ˈstɔːriz] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [ˌhɪðərˈtuː]
" how pleasant soever these stories may be that I have told your Majesty hitherto
" 如何 令人愉快的 无论如何 这些 故事 可能 是 那 我 有 讲述 你的 威严 迄今为止
,
,
,

"无论我之前告诉陛下的这些故事多么令人愉快，

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒiːniəs] .
they do not come near that of the Fisherman and the Genius .
他们 做 不是 来 靠近 那 的 这 渔夫 和 这 天才 .

它们与渔夫和天才相去甚远。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] , [bʌt; bət] [heɪl] [ænd; ənd]['ɑ:pjələnt] ['fɪʃərmən] ,

"	There	was	an	ancient	,	but	hale	and	opulent	Fisherman	,
"	那里	曾是	一个	古老的	,	但	哈尔	和	奢华	渔夫	,

"从前有一位年迈但身体健康、家境富裕的渔夫，

[hu:] [hæd; həd] [fiʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sək'ses] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['trʌbld] ['wɔ:tərz] .

who	had	fished	with	much	success	for	many	a	day	in	troubled	waters	.
WHO	有	钓鱼	和	很多	成功	为了	许多	一个	天	在	麻烦	水	.

他曾在波涛汹涌的水域中多次成功捕鱼。

[ðɪs] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [ɪk'stri:mli] ['ɑ:rdʒuəs] ['leɪbər] ,

This	practice	of	his	involved	him	,	of	course	,	in	extremely	arduous	labours	,
这	实践	的	他的	涉及	他	,	的	课程	,	在	极其	艰巨	劳动	,

[bʌt; bət] [rɪ'zʌltɪd] ,

but	resulted	,
但	结果	,

当然，他的这种做法需要付出极其艰辛的努力，但结果却是：

['dʒen(ə)rəli] , [ɪn] [si'kjuəiŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][hɑ:rd] - [ɜ:rnd] [spɔɪl] ,

generally	,	in	securing	him	a	fair	share	of	hard	-	earned	spoil	,
一般来说	,	在	确保	他	一个	公平的	分享	的	难的	-	获得	剧透	,

一般来说，是为了确保他能公平地分得一份辛勤劳动所得的战利品，

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['envi] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv] [les] ['hɑ:rdiˌhʊd] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] .

to	the	great	envy	of	other	fishermen	of	less	hardihood	and	enterprise	.
到	这	伟大的	嫉妒	的	其他	渔民	的	较少的	坚韧	和	企业	.

令其他意志力和进取心不如他的渔民羡慕不已。

[hi:; hi] [ɪm'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪm'self] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:] ,

He	imposed	it	upon	himself	,	however	,	as	a	law	,
他	强加	它	之上	他自己	,	然而	,	作为	一个	法律	,

但他却将其作为一条法律强加给自己。

[nɑ:t][tu:; tə][kæst][hɪz; ɪz] [nets] [seɪv] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['si:z(ə)n] — [ɔ:r] ['seʃ(ə)n] ,

not	to	cast	his	nets	save	during	a	certain	season	—	or	session	,
不是	到	投掷	他的	网	节省	期间	一个	肯定	季节	—	或者	会议	,

除了特定季节或特定时段外，他不会撒网捕鱼。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] — [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'raɪvd] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .

as	he	called	it	—	which	usually	arrived	but	once	a	year	.
作为	他	称为	它	—	哪个	通常	到达的	但	一次	一个	年	.

正如他所说的那样——它通常一年只来一次。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] ['si:znz] [pæst] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veriəb(ə)l] ,

His	fortune	,	for	some	fishing	seasons	past	,	had	been	of	a	variable	,
他的	财富	,	为了	一些	钓鱼	季节	过去的	,	有	到过	的	一个	多变的	,

[ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [ˌsætɪs'fæktəri][sɔ:rt] .

and	not	too	satisfactory	sort	.
和	不是	也	令人满意的	种类	.

在过去的几个捕鱼季里，他的运气时好时坏，而且不太令人满意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] , ['æftər] ['kæstɪŋ] [wʌnz] [nets] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [spel] [ʌv; əv] [rʌf]

It	is	not	encouraging	,	after	casting	one's	nets	during	a	prolonged	spell	of	rough
它	是	不是	鼓励	,	后	铸件	一个人的	网	期间	一个	延长	拼写	的	粗糙的

['weðər] ,

weather	,
天气	,

在经历了长时间的恶劣天气后撒网捕鱼，结果并不理想。

[ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [drɑ:ft] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] , [ɪn'sted]
and **confidently** **anticipating** **a** **good** **draught** **of** **fish** **,** **to** **perceive** **that** **,** **instead**
和 自信地 预期 一个 好的 草稿 的 鱼 , 到 感知 那 , 反而
[ʌv; əv] [fɪʃ] ,
of **fish** **,**
的 鱼 ,

满心欢喜地期待着能捕到一大堆鱼，却发现，鱼并没有，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [net] [seɪv] [sʌtʃ] [ˌʌn'sɔ:t] [spɔɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:kəs] [ʌv; əv][æn; ən]
there **is** **nothing** **in** **one's** **net** **save** **such** **unsought** **spoil** **as** **the** **carcase** **of** **an**
那里 是 没有什么 在 一个人的 网 节省 这样的 不请自来 剧透 作为 这 尸体 的 一个
[i'dʒɪpʃn] [æs] ,
Egyptian **ass** **,**
埃及人 屁股 ,

除了埃及驴的尸体这种不期而至的战利品之外，渔网里什么也没有。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] - [fʊl] [ʌv; əv]['græv(ə)l][ænd; ənd] [slaɪm] [ʌv; əv][noʊ][səb'stænʃ(ə)l][ju:'tɪlətɪ] , [ɔ:r] ['kwɑ:ntətɪz]
a **basket** **-** **full** **of** **gravel** **and** **slime** **of** **no** **substantial** **utility** **,** **or** **quantities**
一个 篮子 - 满的 的 碎石 和 粘液 的 不 重大的 公用事业 , 或者 数量
[ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [mʌd] ,
of **stones** **and** **mud** **,**
的 石头 和 泥 ,

一篮子毫无实际用途的砾石和淤泥，或者大量的石头和泥浆，

[fɪt][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:z][æz; əz] ['mɪsaɪlz] [ə'mʌŋ] ['kwɑ:rəlsəm] [bɔɪz] .
fit **for** **nothing** **but** **for** **use** **as** **missiles** **among** **quarrelsome** **boys** **.**
合身 为了 没有什么 但 为了 使用 作为 导弹 之中 爱争吵的 男孩们 .

除了当吵架男孩之间的投掷物之外，一无是处。

" [oʊ] ['fɔ:rtʃən] , " [kraɪd][hi:; hi] ; " [bi:; bi][nɑ:t][soʊ] [pər'sɪstəntli] [pər'vɜ:rs] ,
" **O** **Fortune** **,** **"** **cried** **he** **;** **"** **be** **not** **so** **persistently** **perverse** **,**
" 哦 财富 , " 哭 他 ; " 是 不是 所以 持续地 变态 ,

“哦，命运啊，”他喊道，“请不要如此执拗！”

[nɔ:r] ['pɜ:rsɪkju:t] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fɪʃərmən] [hu:] ['groʊɛθ] [ə; eɪ] - ['wɪrɪ] [ʌv; əv] [tu:'mʌltʃuəs] ['biləuz] ,
nor **persecute** **an** **ancient** **fisherman** **who** **groweth** **a** **-** **weary** **of** **tumultuous** **billows** **,**
也不 迫害 一个 古老的 渔夫 WHO 生长 一个 - 厌倦 的 动荡的 波澜 ,
['tɜ:rbɪd] [flʌdz] ,
turbid **floods** **,**
混浊 洪水 ,

也不要迫害厌倦了汹涌波涛和浑浊洪水的古老渔夫，

['broʊkən][ænd; ənd] [fɪlθ] - [əb'strʌktɪd] [nets] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [hɔ:lz] !
broken **and** **filth** **-** **obstructed** **nets** **,** **and** **unprofitable** **hauls** **!**
破碎的 和 污秽 - 受阻 网 , 和 无利可图 运输 !

渔网破损不堪，污秽不堪，渔获也毫无价值！

" [naʊ] , [bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə] [ðɪs] ['fɪʃərmən] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][grænd][oʊld] [vɔɪs] ,
" **Now** **,** **behold** **,** **it** **was** **told** **to** **this** **Fisherman** **by** **a** **certain** **Grand** **Old** **Voice** **,**
" 现在 , 看哪 , 它 曾是 讲述 到 这 渔夫 经过 一个 肯定 盛大 老的 嗓音 ,

“现在，请看，这是某个古老而伟大的声音告诉这位渔夫的。”

[veɪg] [bʌt; bət] ['sɑ:nərəs] , [ænd; ənd]['vɑ:ljəb(ə)l] [ɪk'si:dɪŋli] ,
vague **but** **sonorous** **,** **and** **voluble** **exceedingly** **,**
模糊的 但 响亮的 , 和 健谈的 非常 ,

含糊不清但洪亮，而且滔滔不绝

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nets] ,
that **if** **he** **would** **only** **make** **a** **complete** **change** **in** **his** **nets** **,**
那 如果 他 会 仅有的 制作 一个 完全的 改变 在 他的 网 ,

如果他能彻底更换一下他的球网就好了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] ,

and	in	the	fashion	of	his	fishing	,
和	在	这	时尚	的	他的	钓鱼	,

并以他惯常的捕鱼方式，

[mɪ'rækjələs] [dræfts] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz] ['mɪnoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [brʊk] .

miraculous	draughts	would	become	as	common	as	minnows	in	a	brook	.
神奇	起草	会	变得	作为	常见的	作为	小鱼	在	一个	溪	.

奇迹般的降水将会像溪流中的小鱼一样常见。

[ðɪs] [vɔɪs] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['fɪʃərmən] ['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] .

This	Voice	visited	our	Fisherman	often	in	his	visions	.
这	嗓音	到访	我们的	渔夫	经常	在	他的	愿景	.

这个声音经常出现在我们渔夫的梦境中。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɛ'seɪd] [ðə; ði] [skiːmz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] .

And	,	behold	,	the	Fisherman	essayed	the	schemes	suggested	by	the	Voice	.
和	,	看哪	,	这	渔夫	尝试	这	方案	建议	经过	这	嗓音	.

瞧，渔夫照着声音所建议的计划做了。

[nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [su'priːm] [sək'ses] , [ɔːr][ɪn'taɪər]

Not	at	first	,	it	must	be	admitted	,	with	supreme	success	,	or	entire
不是	在	第一的	,	它	必须	是	承认	,	和	最高	成功	,	或者	全部的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hɪm'self] .

satisfaction	to	the	Fisherman	himself	.
满意	到	这	渔夫	他自己	.

必须承认，一开始并非如此，渔夫本人也未能获得极大的成功或完全的满足。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] ['kwɑːlɪfaɪd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [læk] [ʌv; əv]

The	Voice	,	however	,	attributed	this	qualified	fortune	to	the	Fisherman's	lack	of
这	嗓音	,	然而	,	归因于	这	合格的	财富	到	这	渔民的	缺少	的

['pɜːrfɪkt] [trʌst] ,

perfect	trust	,
完美的	相信	,

然而，《声音报》却将这笔有条件的财富归因于渔夫缺乏完全的信任。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪn'taɪər] [rɪ'fɔːrm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] .

and	of	entire	reform	in	his	fashion	of	fishing	.
和	的	全部的	改革	在	他的	时尚	的	钓鱼	.

并彻底改革了他的捕鱼方式。

" [bɪ'hoʊld] , " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] , ['vaɪbret] ['viːəməntli] ,

"	Behold	,	"	cried	the	Voice	,	vibrating	vehemently	,
"	看哪	,	"	哭	这	嗓音	,	振动	强烈地	,

“看哪！”那声音颤抖着，激烈地喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði]['sɪnɪstər] ['kaunslz] [ʌv; əv]

"	you	have	allowed	yourself	to	be	diverted	by	the	sinister	councils	of
"	你	有	允许	你自己	到	是	改道	经过	这	险恶	议会	的

['æntɪkweɪtɪd] [ɑːb'skjʊrəntɪst] [frʌm; frəm][ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['proʊgræmz] [ænd; ənd] [prə'skrɪpʃənz] ! "

antiquated	obscurantists	from	implicit	faith	in	my	programmes	and	prescriptions	!	"
过时的	蒙昧主义者	从	隐式	信仰	在	我的	节目	和	处方	!	"

“你已被那些思想陈旧、愚昧无知的邪恶势力所蛊惑，放弃了对我提出的方案和建议的绝对信任！”

" [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn] [briːf] [ænd; ənd][pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ɑːr; ər] [ðiːz] ['lætər] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði]

"	And	what	,	in	brief	and	plain	language	,	are	these	latter	?	"	inquired	the
"	和	什么	,	在	简短的	和	清楚的	语言	,	是	这些	后者	?	"	询问	这

['æŋkʃəs] [bʌt; bət]['pʌz(ə)ld] ['fɪʃərmən] .

anxious	but	puzzled	Fisherman	.
焦虑的	但	困惑	渔夫	.

“那么，用简单明了的语言来说，这些后者是什么呢？”焦虑又困惑的渔夫问道。

" [neɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] , [sɑːr'dɑːnɪkli] ; " [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [tuː] ['naɪsli] .

"	Nay	,	"	answered	the	Voice	,	sardonically	;	"	that	were	to	inquire	too	nicely	.
"	不	,	"	回答	这	嗓音	,	讽刺地	;	"	那	是	到	查询	也	很好	.

“不，”那声音讽刺地回答道，“那样问得太客气了。”

[bʌt; bət] [pleɪs] [jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ; ['fɑːloʊ] [maɪ] [liːd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kwestʃənɪŋ]

But	place	your	fortunes	absolutely	in	my	charge	;	follow	my	lead	with	unquestioning
但	地方	你的	财富	绝对地	在	我的	收费	;	跟随	我的	带领	和	不加质疑

['lɔɪəlti] ,

loyalty	,
忠诚	,

但你要将你的命运完全交托于我；要绝对忠诚地服从我的领导。

[ænd; ənd] ['verɪli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [greɪt] [rɪ'zʌlts] .

and	verily	you	shall	see	great	results	.
和	确实	你	将	看	伟大的	结果	.

你必将看到显著的效果。

" [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] , [kæst][hɪz; ɪz][nets] [wʌns] [mɔːr] [ɪn]

"	The	Fisherman	,	much	impressed	with	these	assurances	,	cast	his	nets	once	more	in
"	这	渔夫	,	很多	印象深刻	和	这些	保证	,	投掷	他的	网	一次	更多的	在

[ðə; ði] [nuː] ['fæʃ(ə)n] ;

the	new	fashion	;
这	新的	时尚	;

“渔夫对这些保证印象深刻，又一次按照新的方式撒网；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] , [hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm][ɪn][æz; əz] ['fɔːrmərli] ,

and	when	he	thought	it	was	time	,	he	drew	them	in	as	formerly	,
和	什么时候	他	想法	它	曾是	时间	,	他	画	他们	在	作为	以前	,

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

with	great	difficulty	.
和	伟大的	困难	.

当他认为时机成熟时，他像以前一样，费了九牛二虎之力才把他们拉了过来。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv] [bræs] ,

But	,	instead	of	fish	,	found	nothing	in	them	but	a	vessel	of	brass	,
但	,	反而	的	鱼	,	成立	没有什么	在	他们	但	一个	血管	的	黄铜	,

但是，里面没有鱼，只有一个铜器。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪt] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ;

which	,	by	the	weight	,	seemed	to	be	full	of	something	;
哪个	,	经过	这	重量	,	似乎	到	是	满的	的	某物	;

从重量上看，它似乎装满了东西；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['taɪtnəs] ,

and	he	observed	that	it	was	shut	up	with	singular	tightness	,
和	他	观察到	那	它	曾是	关闭	向上	和	单数	紧绷	,

他观察到，它被严严实实地封闭了起来。

[ænd; ənd] [siːld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [wæks] .

and	sealed	up	with	a	thick	coating	of	official	-	looking	wax	.
和	密封	向上	和	一个	厚的	涂层	的	官方的	-	寻找	蜡	.

并用厚厚的、看起来很正式的蜡层密封起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] [wʌz; wəz] [griːn] , [griːn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [græs] ,

And	the	Seal	was	Green	,	green	as	the	abounding	grass	,
和	这	海豹	曾是	绿色的	,	绿色的	作为	这	丰富	草	,

印章是绿色的，像茂盛的青草一样绿。

[ɔːr][ðə; ði] [skers] [fɔːr] - [liːvd] ['ʃæmrɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] [aɪl] [ʌv; əv] ['emərəldz] ,

or	the	scarce	four	-	leaved	shamrock	of	that	amazing	Isle	of	Emeralds	,
或者	这	稀少	四	-	离开	三叶草	的	那	惊人的	小岛	的	祖母绿	,

或者生长在神奇的翡翠岛上的稀有四叶草，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [diːm] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mætər] [ʌv; əv] [mɪθ] [æz; əz] - ['væli] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

which	some	deem	as	much	matter	of	myth	as	Sindbad's	Valley	of	Diamonds	.
哪个	一些	认为	作为	很多	事情	的	神话	作为	-	谷	的	钻石	.

有些人认为这和辛巴达的钻石谷一样，都只是神话传说。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

The	Fisherman	examined	the	vessel	on	all	sides	,
这	渔夫	检查	这	血管	在	全部	侧面	,

渔夫从各个方向仔细检查了这艘船。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

and	shook	it	to	see	if	what	was	in	it	made	any	noise	,	but	heard	nothing	.
和	摇晃	它	到	看	如果	什么	曾是	在	它	制成	任何	噪音	,	但	听到	没有什么	.

他摇晃了一下，想看看里面的东西会不会发出什么声音，但什么也没听到。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ,

This	circumstance	,
这	环境	,

这种情况，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kʌvər] ([wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː] ['hɑːrts] [lɪŋkt] [ɪn]['juːniən][baɪ][sʌm; səm] ['mɪstɪk] [ˌæbrəkə'dæbrə][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrdz]) [meɪd]

with	the	impression	of	the	seal	upon	the	cover	(	which	seemed	to	represent	two	Hearts	linked	in	Union	by	some	mystic	abracadabra	of	unknown	words	)	made
和	这	印象	的	这	海豹	之上	这	覆盖	(	哪个	似乎	到	代表	二	红心	链接	在	联盟	经过	一些	神秘	胡言乱语	的	未知	字	)	制成

[hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [pɪ'kjuːliər] — [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

him	think	there	was	something	precious	—	or	at	least	peculiar	—	in	it	.
他	思考	那里	曾是	某物	宝贵的	—	或者	在	至少	奇特	—	在	它	.

封面上的印章图案（似乎代表两颗心通过某种神秘的咒语联系在一起）让他觉得里面有珍贵的东西——或者至少是奇特的东西。

[tuː; tə][traɪ] [ðɪs] , [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

To	try	this	,	he	opened	it	.
到	尝试	这	,	他	打开	它	.

为了验证这一点，他打开了它。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [maʊθ] ['daʊnwərd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] , [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] .

He	presently	turned	the	mouth	downward	,	but	nothing	came	out	,	which	surprised	him	extremely	.
他	目前	转向	这	嘴	向下	,	但	没有什么	来了	出去	,	哪个	惊讶	他	极其	.

他随即把嘴向下翻了个身，但却什么也没吐出来，这让他非常惊讶。

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] ,

He	set	it	before	him	,	and	while	he	looked	upon	it	attentively	,
他	放	它	前	他	,	和	尽管	他	看起来	之上	它	认真地	,

他把它放在自己面前，仔细地看着它，

[ðer; ðər][ə'roʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [smoʊk] ,

there	arose	from	it	a	very	thick	smoke	,
那里	出现	从	它	一个	非常	厚的	抽烟	,

从那里升起了一股浓烟。

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'taɪər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

which	obliged	him	to	retire	two	or	three	paces	from	it	.
哪个	有义务	他	到	退休	二	或者	三	步幅	从	它	.

这迫使他后退了两三步。

[ðə; ði] [smoʊk] [ə'sendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] , [ɪk'stendɪŋ] [ɪt'self] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd]

The	smoke	ascended	to	the	clouds	,	and	,	extending	itself	along	the	sea	and
这	抽烟	上升	到	这	云	,	和	,	扩展	本身	沿着	这	海	和

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

upon	the	shore	,
之上	这	支撑	,

烟雾升腾至云端，并沿着大海和海岸蔓延开来，

[fɔ:rmd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪst] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [dɪd] ['maɪtɪli] [ə'stɑ:nɪʃ] [ðə; ði]

formed	a	great	mist	,	which	we	may	well	imagine	did	mightily	astonish	the
形成	一个	伟大的	薄雾	,	哪个	我们	可能	出色地	想象	做过	非常	震惊	这

['fɪʃərmən] .

Fisherman	.
渔夫	.

形成了一片浓雾，我们可以想象这让渔夫大吃一惊。

[wen] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] [tʊk] [ʃeɪp] ,

When	the	smoke	was	all	out	of	the	vessel	,	it	slowly	took	shape	,
什么时候	这	抽烟	曾是	全部	出去	的	这	血管	,	它	缓慢地	采取	形状	,

当容器中的烟雾全部散去后，它慢慢成形了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] - ['si:mɪŋ] ['bɑ:di] ,

and	became	a	solid	-	seeming	body	,
和	成为	一个	坚硬的	-	似乎	身体	,

并变成了一个看似坚实的物体，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] [twaɪs] [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔ:d] [æz; əz] ['eni]

of	which	there	was	formed	a	Genius	twice	as	high	and	broad	as	any
的	哪个	那里	曾是	形成	一个	天才	两次	作为	高的	和	广阔	作为	任何

['dʒaɪənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɔ:rˌtaɪm] [fə'mɪliər] .

giant	with	which	the	Fisherman	had	been	aforetime	familiar	.
巨大的	和	哪个	这	渔夫	有	到过	之前	熟悉的	.

其中形成的巨人比渔夫以前所认识的任何巨人都要高大两倍。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:nstər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌn'saɪzəbl] [bʌlk] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

At	the	sight	of	a	monster	of	such	unsizeable	bulk	,	and	from	which
在	这	视线	的	一个	怪物	的	这样的	无法测量的	大部分	,	和	从	哪个

['ɪʃu:d] ,

issued	,
发布	,

看到如此庞大的怪物，而且它还从中涌出，

[ɪn] [æz; əz] [jet] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['æksənts] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [si:md] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

in	as	yet	unintelligible	accents	,	a	Voice	which	seemed	strangely	familiar	to	his
在	作为	然而	无法理解	口音	,	一个	嗓音	哪个	似乎	奇怪的	熟悉的	到	他的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

他用着自己还听不懂的口音，说出了一个听起来却异常熟悉的声音。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] — — [hɪr] - [pɜ'si:vɪŋ] [deɪ] , [broʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] — [fɔ:r; fər]

the	Fisherman	—	—	Here	Sheeverready	perceiving	day	,	broke	off	her	story	—	for
这	渔夫	—	—	这里	-	感知	天	,	打破	离开	她	故事	—	为了

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

渔夫——在这里，希弗·哈维尔·凯尔·帕特 ...

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs] .
THE FISHERMAN AND THE GENIUS .
这 渔夫 和 这 天才 .

渔夫与天才。

(['viːdeɪ] " [ə'reɪbiən] [naɪts] . ")
(Vide " Arabian Nights . ")
(视频 " 阿拉伯 夜晚 . ")

（参见《一千零一夜》。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

['veri] [kən'sɪdərət] .
VERY CONSIDERATE .
非常 周到 .

非常体贴。

['mɪstər] . - .
Mr . Phunkie .
先生 . - .

Phunkie先生。

" [diːɔː] [ˌem 'iː] ! — [nuː] [reɪlz] , [aɪ] [dɪ'kler] !
" Deaw me ! — new Rails , I declare !
" 露水 我 ! — 新的 铁轨 , 我 宣布 !

"我的天哪！——全新的 Rails，我宣布！"

[naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] ,
Now if there is a Thing which is annoying to the Agriculturist ,
现在 如果 那里 是 一个 事物 哪个 是 恼人的 到 这 农学家 ,

如果有什么事情令农业工作者感到恼火的话，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
in the present state of Depression ,
在 这 展示 状态 的 沮丧 ,

在目前抑郁症的状态下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['rekləsli] ['smæʃɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
it is for People to go recklessly smashing Things of that sort .
它 是 为了 人们 到 去 鲁莽地 粉碎 事物 的 那 种类 .

人们肆意砸毁这类东西是他们的自由。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][pʊt][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [raʊnd] — [ə'hemˌə'həm] ! —
I shall certainly put myself to the inconvenience of Going Round — ahem ! —
我 将 当然 放 我 到 这 不便 的 去 圆形的 — 嗯 ! —
[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ! "
as an Example ! "
作为 一个 例子 ! "

我一定会以身作则，冒着不便四处巡视——咳咳！——以身作则！

" [ðə; ði] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] [mæn] " [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
" THE TICKET - OF - LEAVE MAN " AT CAMBRIDGE .
" 这 票 - 的 - 离开 男人 " 在 剑桥 .

《假释犯》在剑桥上演。

[wel] [dʌn] , [ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . !
Well done , the A . D . C . !
出色地 完毕 , 这 一个 . D . C . !

干得好，ADC！

[ðer; ðər] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][tɑːm] ['teɪlɚz] [roʊ'mæntɪk] , [pə'θetɪk] , [ˌmeləˌdrə'mætɪk] , [krɪb] - ['krækɪŋ] ,
Their performance of Tom Taylor's romantic , pathetic , melodramatic , crib - cracking ,
他们的 表现 的 汤姆 泰勒的 浪漫的 , 可怜的 , 戏剧性的 , 婴儿床 - 裂纹 ,
[hed] - ([ðoʊ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [saɪd] -) ['splɪtɪŋ] [pleɪ] ,
head - (though not always side -) splitting play ,
头 - (尽管 不是 总是 边 -) 分裂 玩 ,

他们演绎了汤姆·泰勒这部浪漫、悲情、情节剧式、令人捧腹大笑（虽然并非总是让人开怀大笑）的戏剧。

[wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][wʌn] , ['kerfəli] [rɪ'hɜːst] , [wel] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒd] ,
was an admirable one , carefully rehearsed , well stage - managed ,
曾是 一个 令人钦佩的 一 , 小心 排练 , 出色地 阶段 - 管理 ,

这是一场令人钦佩的演出，经过精心排练，舞台调度也十分出色。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [piːs]
and played with a fine feeling for the capital situations in which the piece
和 玩 和 一个 美好的 感觉 为了 这 首都 情况 在 哪个 这 片
[ə'baundz] .
abounds .
很多 .

并且对作品中大量出现的精彩场景有着敏锐的理解。

[ɪ'speʃəli] [gʊd] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['brɑːmli] - ['dævənˌpɔrts] ['dʒɛm]['dɔːltən] ,
Especially good was Mr . Bromley - Davenport's Jem Dalton ,
尤其 好的 曾是 先生 . 布罗姆利 - 达文波特的 杰姆 道尔顿 ,

布罗姆利-达文波特先生饰演的杰姆·道尔顿尤其出色。

[ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['trʌkjələnt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eni] [jʌŋ] ['æmətər] [ænd; ənd] ['meni]
a finished and truculent presentment of which any young amateur and many
一个 完成的 和 好斗的 呈报 的 哪个 任何 年轻的 业余 和 许多
[æn; ən][oʊld] [prə'feʃən(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] .
an old professional might be proud .
一个 老的 专业的 可能 是 自豪的 .

这是一场精彩绝伦、气势磅礴的表演，任何年轻的业余爱好者和许多资深的专业人士都会为此感到自豪。

['hɔːkʃɔː] (['mɪstər] . ['dɪkɪnsən]) , [tuː] , [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːb]['braɪɚli][ʌv; əv]
Hawkshaw (Mr . Dickinson) , too , was excellent , and the Bob Brierly of
霍克肖 (先生 . 迪金森) , 也 , 曾是 出色的 , 和 这 鲍勃 布里尔利 的
['mɪstər] . ['θɔːntən] ,
Mr . Thornton ,
先生 . 桑顿 ,

霍克肖（迪金森先生）也表现出色，还有桑顿先生饰演的鲍勃·布里尔利。

[ðə; ði][sæm] ['wiləbi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['θiəbɔːld] , [ðə; ði] [griːn] [dʒəʊnz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['nɔːrmən] ,
the Sam Willoughby of Mr . Theobald , the Green Jones of Mr . Norman ,
这 山姆 威洛比 的 先生 . 西奥博尔德 , 这 绿色的 琼斯 的 先生 . 诺曼 ,

西奥博尔德先生的萨姆·威洛比，诺曼先生的格林·琼斯

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæltbi][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrtɪˌnoʊ] , [wɜːr; wər][ɔːl] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] .
and the Maltby of Mr . Martineau , were all good in their several ways .
和 这 马尔特比 的 先生 . 马蒂诺 , 是 全部 好的 在 他们的 一些 方式 .

还有马蒂诺先生的马尔特比，它们各有千秋。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] — [bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . ['leɪdiz] ,
As for the ladies — but who does not know the A . D . C . ladies ,
作为 为了 这 女士们 — 但 WHO 做 不是 知道 这 一个 . D . C . 女士们 ,

至于女士们——但谁不认识ADC的女士们呢?

[ðoʊz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['lʌvlinəs] , [wɪð; wɪθ][bɪg][hændz] [beɪs] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ]
those **visions** **of** **female** **loveliness** **,** **with** **big** **hands** **bass** **voices** **,** **and** **projecting**
那些 愿景 的 女性 可爱 , 和 大的 双手 低音 声音 , 和 投影
[ni:z] ?
knees **?**
膝盖 ?

那些关于女性美的想象，比如大手、低沉的嗓音和突出的膝盖?

['mɪstər] . ['eɪgɑ:r] , [hu:z] [weɪst] ['kænɑ:t][hæv; həv] ['ri:əli] ['meʒərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [ɪntʃɪz]
Mr **.** **Agar** **,** **whose** **waist** **cannot** **have** **really** **measured** **more** **than** **twenty** **inches**
先生 . 琼脂 , 谁 腰部 不能 有 真的 测量 更多的 比 二十 英寸
[raʊnd] ,
round **,**
圆形的 ,

阿加尔先生的腰围实际上不可能超过二十英寸，

[wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz]['eməli][ˌes 'ti:] . - , [waɪl] ['mɪstər] . ['kɔ:rnɪʃ] ,
was **refined** **and** **charming** **as** **Emily** **St** **.** **Evremond** **,** **while** **Mr** **.** **Cornish** **,**
曾是 精制 和 迷人 作为 艾米丽 英石 . - , 尽管 先生 . 康沃尔郡 ,

艾米莉·圣埃弗雷蒙德优雅迷人，而康沃尔先生

[ðoʊ] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [pleɪd] [meɪ] ['edwərdz]
though **taller** **than** **most** **of** **his** **male** **associates** **,** **played** **May** **Edwards**
尽管 更高 比 最多 的 他的 男性 同事 , 玩 可能 爱德华兹
['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
quietly **,** **and** **sympathetically** **.**
悄悄 , 和 同情地 .

尽管比大多数男性同事都高，但梅·爱德华兹的表演沉稳而富有同情心。

['mɪsɪz] . ['wiləbi] , [ðə; ði][steɪdʒ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] - ['mɪsɪz] . [braʊn] ,
Mrs **.** **Willoughby** **,** **the** **stage** **realisation** **of** **Arthur** **Sketchley's** **Mrs** **.** **Brown** **,**
太太 . 威洛比 , 这 阶段 实现 的 亚瑟 - 太太 . 棕色的 ,

威洛比夫人，是亚瑟·斯凯奇利笔下布朗夫人的舞台剧版本。

[hæd; həd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] ['rendərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gærələs] [gʊd] - ['neɪtʃər] [baɪ]['mɪstər] . [stoʊn] .
had **full** **justice** **rendered** **to** **her** **garrulous** **good** **-** **nature** **by** **Mr** **.** **Stone** **.**
有 满的 正义 渲染 到 她 贫嘴 好的 - 自然 经过 先生 . 石头 .

斯通先生对她那喋喋不休的善良天性进行了彻底的公正审判。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .
But **enough** **.**
但 足够的 .

够了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pər'fɔ:rməns] .
It **was** **a** **good** **performance** **.**
它 曾是 一个 好的 表现 .

表演很精彩。

['meməriz] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [pleɪ] [baɪ][ðə; ði]
Memories **came** **floating** **back** **of** **a** **notable** **performance** **of** **this** **same** **play** **by** **the**
回忆 来了 漂浮的 后退 的 一个 值得注意的 表现 的 这 相同的 玩 经过 这
[ə; eɪ] . [di:] . [si:] . [fɑ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['eɪdʒɪz] [bɪ'twi:n] - - [ænd; ənd] - - .
A **.** **D** **.** **C** **.** **far** **back** **in** **the** **remote** **ages** **between** **'** **70** **and** **'** **80** **.**
一个 . D . C . 远的 后退 在 这 偏僻的 年龄 之间 - - 和 - - .

记忆涌上心头，ADC 在遥远的 70 年代到 80 年代曾出色地演绎过同样的剧本。

[ðə; ði][bɑ:b]['braɪɜ-li][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər]['ɪndiə] ,
The **Bob** **Brierly** **of** **those** **days** **has** **been** **Under** **-** **Secretary** **of** **State** **for** **India** **,**
这 鲍勃 布里尔利 的 那些 天 有 到过 在下面 - 秘书 的 状态 为了 印度 ,

当时的鲍勃·布里尔利曾担任负责印度事务的副国务卿。

[ˈhɔːkʃɔː] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈɑːkjupaɪz][ə; eɪ] [ˈθɔːrni] [θroʊn] [æz; əz] [lɔːrd] - [luːˈtenənt] [ʌv; əv]

Hawkshaw	**,**	**the**	**Detective**	**,**	**occupies**	**a**	**thorny**	**throne**	**as**	**Lord**	**-**	**Lieutenant**	**of**
霍克肖	,	这	侦探	,	占据	一个	带刺的	王座	作为	主	-	中尉	的

['aɪərlənd] ,

Ireland	**,**
爱尔兰	,

侦探霍克肖身居爱尔兰总督之位，处境十分棘手。

[waɪl] [ˈdʒɛm][ˈdɔːltən][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈbɜːrglər][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈθiːətər] — [ə; eɪ] [ˈveri]

while	**Jem**	**Dalton**	**has**	**become**	**the**	**Burglar**	**at**	**the**	**Court**	**Theatre**	**—**	**a**	**very**
尽管	杰姆	道尔顿	有	变得	这	窃贼	在	这	法庭	剧院	—	一个	非常

[ˈnætʃ(ə)rəl][trænˈzɪʃ(ə)n] .

natural	**transition**	**.**
自然的	过渡	.

而杰姆·道尔顿则成为了宫廷剧院的窃贼——这是一个非常自然的转变。

[ˈveri] [greɪt] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈbruk,fiːld] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][æz; əz][ðə; ði][ˈkræksmən] , [bʌt; bət]

Very	**great**	**was**	**Mr**	**.**	**Brookfield**	**fifteen**	**years**	**ago**	**as**	**the**	**Cracksman**	**,**	**but**
非常	伟大的	曾是	先生	.	布鲁克菲尔德	十五	年	前	作为	这	窃盗	,	但

[greɪt] ,

great	**,**
伟大的	,

十五年前，布鲁克菲尔德先生作为"裂缝制造者"非常出色，但仅仅是出色而已。

[ˈɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈbrɑːmli] - [ˈdævnˌpɔːrt] [læst] [wiːk] .

also	**,**	**was**	**Mr**	**.**	**Bromley**	**-**	**Davenport**	**last**	**week**	**.**
还	,	曾是	先生	.	布罗姆利	-	长椅	最后的	星期	.

上周，布罗姆利-达文波特先生也在那里。

[ˈdɪksi] !

Dixi	**!**
迪克西	!

迪克西！

[dɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] - [men] .

DEARTH	**OF**	**DANCING**	**-**	**MEN**	**.**
匮乏	的	跳舞	-	男士	.

舞者之死。

[maɪ][ˈdʒuːliə][hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈfɔːrtʃənət] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

My	**Julia**	**has**	**been**	**unusually**	**fortunate**	**this**	**evening**	**.**
我的	朱莉娅	有	到过	异常地	幸运	这	晚上	.

我家茱莉亚今晚运气格外好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈoʊnli][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][aʊt] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,

She	**has**	**only**	**had**	**to**	**sit**	**out**	**thirteen**	**dances**	**,**
她	有	仅有的	有	到	坐	出去	十三	舞蹈	,

她只缺席了十三场舞会。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][hæf][ə; eɪ][ˈpoʊlkə][baɪ][ˈmɪstər] . - , [huː] , [haʊˈevər]

and	**has**	**already**	**been**	**given**	**half**	**a**	**polka**	**by**	**Mr**	**.**	**Laysibohns**	**,**	**who**	**,**	**however**
和	有	已经	到过	给定	一半	一个	波尔卡舞	经过	先生	.	-	,	WHO	,	然而

,

,

,

莱西博恩斯先生已经给了他半支波尔卡舞，然而，

[siːmd] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

seemed	**too**	**tired**	**to**	**finish**	**it**	**.**
似乎	也	疲劳的	到	结束	它	.

似乎太累了，没能完成。

[hɜːr; hər] [vjuː] [ɪz] , [ðæt] " [hæf][ə; eɪ]['loʊfər][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] [dæns] .

Her	view	is	,	that	"	half	a	loafer	is	better	than	no	dance	.
她	看法	是	,	那	"	一半	一个	浪子	是	更好的	比	不	舞蹈	.

她的观点是，“半只懒人鞋总比不跳舞强。”

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][men] ,

"	In	order	to	get	men	,
"	在	命令	到	得到	男人	,

为了招揽男人，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] [æt; ət][ðə; ði]

we	have	been	obliged	to	invite	the	gentlemanly	crossing	-	sweeper	at	the
我们	有	到过	有义务	到	邀请	这	绅士风度	过境	-	清扫器	在	这

[end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][roʊd] ,

end	of	our	road	,
结尾	的	我们的	路	,

我们不得不邀请那位和蔼可亲的路口清扫员来我们路的尽头。

[tuː] ['hɔːkər] [huː] [sel] [blɑːks] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [koʊl] - ['hivər] ,

two	hawkers	who	sell	blocks	of	wood	in	the	street	,	a	respectable	coal	-	heaver	,
二	小贩	WHO	卖	积木	的	木头	在	这	街道	,	一个	可敬	煤炭	-	重物	,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [griːn] - ['groʊsɚz] [ə'sɪstənt] .

and	our	green	-	grocer's	assistant	.
和	我们的	绿色的	-	杂货店	助手	.

两个在街上卖木块的小贩，一个体面的煤炭搬运工，还有我们蔬菜水果店的店员。

[ðeɪ] [hæv; həv] [iːtʃ] [hæd; həd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['dænsɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ([æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens])

They	have	each	had	half	-	a	-	dozen	dancing	lessons	(	at	our	expense	)
他们	有	每个	有	一半	-	一个	-	打	跳舞	课程	(	在	我们的	费用	)

,

,

,

他们每人都上了六节舞蹈课（费用由我们承担），

[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] - [piːs] ,

and	are	to	be	paid	a	guinea	a	-	piece	,
和	是	到	是	有薪酬的	一个	几内亚	一个	-	片	,

每人将获得一基尼的报酬。

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dæns] [æt; ət] [liːst] [sɪks]['dænsəz, 'dænsɪz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər]

on	condition	that	they	dance	at	least	six	dances	before	going	down	to	supper
在	状况	那	他们	舞蹈	在	至少	六	舞蹈	前	去	向下	到	晚餐

.

:

.

条件是他们至少要跳六支舞才能下楼吃晚饭。

['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [bɑːb] , [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] ,

Our	boy	Bob	,	who	is	always	trying	to	be	funny	,
我们的	男生	鲍勃	,	WHO	是	总是	尝试	到	是	有趣的	,

我们家那个总是想逗人开心的鲍勃，

[sez] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɜːrn][pʊt][ə; eɪ] " [vɑːls][step] .

says	he	is	afraid	engaging	these	people	will	turn	put	a	"	valse	step	.
说道	他	是	害怕的	引人入胜	这些	人们	将要	转动	放	一个	"	华尔兹	步	.

他说他担心与这些人接触会“弄巧成拙”。

" [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz]['rædər] [sloʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɔːl]

"	It	certainly	is	rather	slow	for	the	Girls	who	have	not	had	a	partner	all
"	它	当然	是	相当	慢的	为了	这	女孩们	WHO	有	不是	有	一个	伙伴	全部

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

"对于整晚都没有舞伴的女孩来说，这确实有点慢。"

[stɪl] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] ['penslz] [ænd; ənd]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Still	,	I	did	not	expect	them	to	bring	pencils	and	paper	with	them	,
仍然	,	我	做过	不是	预计	他们	到	带来	铅笔	和	纸	和	他们	,

不过，我没想到他们会带铅笔和纸。

[ænd; ənd] [pleɪ] [geɪmz] [ʌv; əv] " ['kɑːnsɪkwensɪz] " [ɪn][ðə; ði]['bɪljərd] - [ruːm] .

and	play	games	of	"	consequences	"	in	the	billiard	-	room	.
和	玩	游戏	的	"	结果	"	在	这	台球	-	房间	.

在台球室里玩"后果游戏"。

[sɪns] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] ['leɪdiz] , [ðeɪ]

Since	Gentlemen	have	taken	to	sharing	a	dance	among	several	Ladies	,	they
自从	先生们	有	已采取	到	分享	一个	舞蹈	之中	一些	女士们	,	他们

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] [kən'siːtɪd] .

have	become	very	conceited	.
有	变得	非常	自负	.

自从男士们开始与多位女士共舞后，他们就变得非常自负。

[maɪ]['eməli][ɪz] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [wʌn][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ˌsɪks'tiːnθ] [pɑːrt]

My	Emily	is	congratulating	herself	that	she	has	secured	one	undivided	sixteenth	part
我的	艾米丽	是	祝贺	她自己	那	她	有	安全	一	未分割的	第十六	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['lænsərz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] ['mɪstər] . [wɪn] - .

of	the	next	Lancers	with	that	dear	Mr	.	Wynn	Ingways	.
的	这	下一个	枪骑兵	和	那	亲爱的	先生	.	永利	-	.

我的艾米丽正为自己从亲爱的温·英格威先生那里获得了下一批兰瑟斯的十六分之一股份而感到高兴。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . [mæʃɝːz] ['ɪnkʌm] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt]

A	good	part	of	Mr	.	Masher's	income	is	,	it	is	said	,	derived	from	the	fact
一个	好的	部分	的	先生	.	捣碎器的	收入	是	,	它	是	说	,	衍生的	从	这	事实

[ðæt] ['mʌðərz] ,

that	Mothers	,
那	母亲们	,

据说，马舍先生收入的很大一部分来源于母亲们.....

['suːnər] [ðæn; ðən] [siː] [ðer; ðər]['gɝːlz][sɪt]['aɪd(ə)l][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

sooner	than	see	their	Girls	sit	idle	all	the	evening	,
很快	比	看	他们的	女孩们	坐	闲置的	全部	这	晚上	,

宁愿看到她们的女儿整晚无所事事，

[ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn]['suːtəb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] .

are	willing	to	allow	him	a	handsome	commission	on	suitable	introductions	.
是	愿意的	到	允许	他	一个	英俊的	委员会	在	合适的	介绍	.

愿意在合适的引荐后支付他丰厚的佣金。

[bɑːb][hæz; həz] [æskt] ['dʒuːliə][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] ,

Bob	has	asked	Julia	a	riddle	,
鲍勃	有	问	朱莉娅	一个	谜语	,

鲍勃问了茱莉亚一个谜语，

[wɪtʃ] [ɪz] — " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:l] -
which **is** **—** **"** **What** **is** **the** **difference** **between** **a** **game** **of** **whist** **and** **a** **ball** **-**
哪个 是 — " 什么 是 这 不同之处 之间 一个 游戏 的 惠斯特 和 一个 球 -
[ru:m] ?
room **?**
房间 ?

也就是说——"玩惠斯特牌和参加舞会有什么区别？"

" [ðə; ði] ['ænsər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðæt] [ɪn] [wɪst] [ju:; jʊ] [kʌt] [fɔ:r; fər]['pɑ:rtnərz] , [bʌt; bət] ,
" **The** **answer** **seems** **to** **be** **,** **that** **in** **whist** **you** **cut** **for** **partners** **,** **but** **,**
" 这 回答 似乎 到 是 , 那 在 惠斯特 你 切 为了 合作伙伴 , 但 ,

答案似乎是，在惠斯特牌游戏中，你要寻找搭档，但是，

[ɪn][ə; eɪ][bɔ:l] - [ru:m] , ['pɑ:səb(ə)l]['pɑ:rtnərz][kʌt][ju:; jʊ] .
in **a** **ball** **-** **room** **,** **possible** **partners** **cut** **you** **.**
在 一个 球 - 房间 , 可能的 合作伙伴 切 你 .

在舞厅里，潜在的舞伴会伤害你。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [tru:] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] ['emɪgreɪt] [tu:; tə] [nɔ:rθ] - [west]
It **is** **quite** **true** **that** **we** **have** **decided** **to** **emigrate** **to** **North** **-** **West**
它 是 相当 真的 那 我们 有 决定 到 移民 到 北 - 西方
[ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] ,
Colorado **,**
科罗拉多州 ,

我们确实已经决定移民到科罗拉多州西北部。

[æz; əz][maɪ]['gɝ:lz][seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][fɑ:r] [mɔ:r] [tʃæns] [ʌv; əv]['pɑ:rtnərz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer]
as **my** **Girls** **say** **they** **will** **have** **far** **more** **chance** **of** **partners** **in** **a** **country** **where**
作为 我的 女孩们 说 他们 将要 有 远的 更多的 机会 的 合作伙伴 在 一个 国家 在哪里
[ðə; ði] " ['sɜ:rplʌs][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] " [kən'sɪsts] [ɪn'taɪərli][ʌv; əv] ['meɪlz] .
the **"** **surplus** **population** **"** **consists** **entirely** **of** **males** **.**
这 " 剩余 人口 " 由 完全 的 男性 .

正如我的女儿们所说，在一个"剩余人口"全部由男性组成的国家，她们找到伴侣的机会要大得多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[troʊ] [di:] - .
TROP **DE** **ZÈLE** **.**
热带 德语 - .

TROP DE ZÈLE.

['hoʊstəs] .
Hostess **.**
女主人 .

女主人。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'kɜ:r] ['glæsɪz] ['empti] , [kæθ'lin] ?
" **Why** **are** **some** **of** **the** **Liqueur** **Glasses** **empty** **,** **Kathleen** **?**
" 为什么 是 一些 的 这 酒 眼镜 空的 , 凯瑟琳 ?

"凯瑟琳，为什么有些酒杯是空的？"

" [ðə; ði] [nu:] ['pɑ:rlər] [meɪd] .
" **The** **New** **Parlour** **Maid** **.**
" 这 新的 客厅 女佣 .

"新来的女仆。"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [maɪ] ['leɪdi] , [ðeə(r)] [fɔ:r; fər] [θɪm] [æz; əz][dəunt] [teɪk] ['eni] [lɪ'kɜ:r] !
" **If** **you** **please** **,** **my** **Lady** **,** **they're** **for** **thim** **as** **don't** **take** **any** **Liqueur** **!**
" 如果 你 请 , 我的 女士 , 它们是 为了 蒂姆 作为 不 拿 任何 酒 !

"夫人，如果您不介意的话，这些是给他们的，因为他们不喝任何利口酒！"

" - .
" MARGARINA .
" - .

“人造黄油。

[ə; eɪ] [bæk] - [striːt] ['bæləd] .
A Back - Street Ballad .
一个 后退 - 街道 民谣 .

一首后街民谣。

[er] — " [ˌmɑːrgə'riːtə] .
Air — " Margarita .
空气 — " 玛格丽塔 .

空气——”玛格丽塔。

" [aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][dɪm] [bæk] - [striːt] , - !
" I passed along a dim back - street , Margarina !
" 我 通过了 沿着 一个 暗淡 后退 - 街道 , - !

“我经过一条昏暗的小巷，玛格丽娜！”

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] , - !
In search of something good to eat , Margarina !
在 搜索 的 某物 好的 到 吃 , - !

寻找美味佳肴，玛格丽娜！

[oʊ]['pælɪd] [traɪp] !
O pallid tripe !
哦 苍白 肚 !

哦，苍白的牛肚！

[oʊ] " ['fægət] " [kwɪr] !
O " faggots " queer !
哦 " 同性恋 " 酷儿 !

哦，同性恋！

[wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [streɪndʒ]['hjuːmən] [tʃɪr] ?
Was ever such strange human cheer ?
曾是 曾经 这样的 奇怪的 人类 欢呼 ?

人类历史上曾有过如此奇特的欢呼声吗?

[ænd; ənd][oʊ][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [ləʊðd] [ðiː] [soʊ] ,
And O my heart , I loathed thee so ,
和 哦 我的 心 , 我 令人厌恶 你 所以 ,

我的心啊，我曾如此厌恶你。

[ðer; ðər][ɑːn] [ʃoʊ] , [ðer; ðər][ɑːn] [ʃoʊ] , - !
There on show , there on show , Margarina !
那里 在 展示 , 那里 在 展示 , - !

展出来了，展出来了，人造黄油！

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] ['sæloʊ] [dæb] , - !
I saw thee in a sallow dab , Margarina !
我 锯 你 在 一个 黄褐色 轻拍 , - !

我看到你面色蜡黄，玛格丽娜！

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['grʌbi] ['mɑːrb(ə)l][slæb] , - !
Upon the grubby marble slab , Margarina !
之上 这 肮脏的 大理石 板 , - !

在肮脏的大理石板上，玛格丽娜！

[oʊ] ['sɪkənɪŋ] [stɑːdʒ] !
O sickening stodge !
哦 令人作呕 黏糊糊的 !

哦，令人作呕的糊状物！

[oʊ] ['griːsi] [ʃaɪn] !
O greasy shine !
哦 腻 闪耀 !

哦，油腻腻的!

[oʊ] " ['deri] [prə'duːs] " [ˌmɪs'kɔːld] " [faɪn] " !
O " Dairy Produce " miscalled " Fine " !
哦 " 奶制品 生产 " 误称 " 美好的 " !

哦，"乳制品"被误称为"Fine"!

[oʊ] [hɔːnt] [ʌv; əv][ɔːl] [bluː] - [flaɪz] [ðæt] [bloʊ] ,
O haunt of all blue - flies that blow ,
哦 出没 的 全部蓝色的 - 苍蝇 那 吹 ,

哦，所有蓝蝇的栖息之地，

[ðer; ðər][ɑːn] [ʃoʊ] , [ðer; ðər][ɑːn] [ʃoʊ] , - !
There on show , there on show , Margarina !
那里 在 展示 , 那里 在 展示 , - !

展出来了，展出来了，人造黄油!

[aɪ][fled] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['gluːmi] [striːt] , - !
I fled along that gloomy street , Margarina !
我 逃亡 沿着 那 阴沉 街道 , - !

我沿着那条阴暗的街道逃走了，玛格丽娜!

[dɪs'gʌstɪd] , ['sɪkənd] , [sæd] , [ded] - [biːt] , - !
Disgusted , sickened , sad , dead - beat , Margarina !
厌恶 , 恶心 , 伤心 , 死的 - 打 , - !

恶心、反胃、悲伤、没出息，玛格丽娜!

[jet] [stɪl] [aɪ] [siː] [ðæt] ['dɪndʒi][slæb] ,
Yet still I see that dingy slab ,
然而 仍然 我 看 那 昏暗的 板 ,

但我依然能看到那块昏暗的石板，

[ðæt] [ˌoʊli'ædʒɪnəs] [peɪl] , [peɪl] [dæb] .
That oleaginous pale , pale dab .
那 油性的 苍白 , 苍白 轻拍 .

那油腻腻的淡黄色，淡淡的一点。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] [ɑːn] [seɪl] [aɪ] [noʊ] ,
And thou art still on sale I know ,
和 你 艺术 仍然 在 销售 我 知道 ,

我知道你还在打折出售。

[wer] [sʊt] - [fleɪks] [ɔːl] , [ænd; ənd] [bluː] - [flaɪz] [bloʊ] , - !
Where soot - flakes all , and blue - flies blow , Margarina !
在哪里 煤烟 - 薄片 全部 , 和 蓝色的 - 苍蝇 吹 , - !

到处都是煤烟屑，到处都是蓝蝇，到处都是人造黄油!

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [æt; ət][maɪ] [snʌg] [tiː] , - !
But every night at my snug tea , Margarina !
但 每一个 夜晚 在 我的 舒适 茶 , - !

但每天晚上，在我舒适的茶室里，玛格丽娜!

['oʊvər][maɪ] [toʊst] [aɪ] [mjuːz] [ɑːn] [ðiː] , - !
Over my toast I muse on thee , Margarina !
超过 我的 吐司 我 沉思 在 你 , - !

玛格丽娜，我一边吃着吐司，一边想着你!

[aɪ] [snɪf] [ðæt] [smel] , [aɪ] [siː] [ðæt] [dæb] ,
I sniff that smell , I see that dab ,
我 嗅 那 闻 , 我 看 那 轻拍 ,

我闻到了那股味道，我看到了那一点，

[ðæt] ['griːsi] , ['graɪmi] , ['mɑːrb(ə)l][slæb] .
That greasy , grimy , marble slab .
那 腻 , 肮脏的 , 大理石 板 .

那块油腻腻、脏兮兮的大理石板。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm]
And thou art still the same
和 你 艺术 仍然 这 相同的

而你依然如故。

[aɪ] [noʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

[ðə; ði] [slʌmz] [streɪndʒ] [lʌv] , [ðə; ði] [slʌmz] [streɪndʒ] [lʌv] .
The slum's strange love , the slum's strange love .
这 贫民窟的 奇怪的 爱 , 这 贫民窟的 奇怪的 爱 .

贫民窟里奇特的爱情，贫民窟里奇特的爱情。

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz] " ['bʌtər] , " [ðer; ðər][ɑːn] [ʃoʊ] !
The poor man's " Butter , " there on show !
这 贫穷的 男人的 " 黄油 , " 那里 在 展示 !

穷人的"黄油"，就在那里展出!

- !
Margarina !
- !

人造黄油!

['mɪsɪz] . [ræm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [gɑːlf] - ['pleɪɜ-z] ,
Mrs . Ram , who had been listening to a conversation among golf - players ,
太太 . 内存 , WHO 有 到过 聆听 到 一个 对话 之中 高尔夫球 - 玩家 ,

拉姆夫人当时正在偷听高尔夫球手们的谈话，

[ænd; ənd] [naʊ] ['flætərz] [hɜːr'self][ɑːn] ['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪm] , [əb'zɜːrvd] — " [aɪ]
and now flatters herself on knowing something about the game , observed — " I
和 现在 奉承者 她自己 在 会心 某物 关于 这 游戏 , 观察到 — " 我
[sə'poʊz] , [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
suppose , in the Season ,
认为 , 在 这 季节 ,

她现在自以为对比赛有所了解，说道："我想，在赛季中，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [tiːz] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] ['həːliŋəm] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wɪl]
instead of Five - o'clock Teas , the fashion at Hurlingham and those places will
反而 的 五 - 点钟 茶 , 这 时尚 在 赫灵汉姆 和 那些 地方 将要
[biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [gɑːlf] [tiːz] .
be to have Golf Teas .
是 到 有 高尔夫球 茶 .

赫灵汉姆等地将不再流行下午茶，取而代之的是高尔夫下午茶。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spelt] - [tiːz] . -
" She didn't know that it was spelt ' Tees . '
" 她 没有 知道 那 它 曾是 拼写 - 球座 . -

她不知道它的拼写是"Tees"。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['tuːzdeɪ] , [dʒæn] . 31st . — [bæk] [ə'gen][ɪn][oʊld] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] ['spiːkər]
House of Commons , Tuesday , Jan . 31st . — Back again in old place , with Speaker
房子 的 公共领域 , 周二 , 一月 . 31st . — 后退 再次 在 老的 地方 , 和 扬声器
[ɪn] [tʃer] ,
in Chair ,
在 椅子 ,

下议院，1月31日，星期二——回到老地方，议长主持会议。

[meɪs] [ɑːn] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɑːn] [gɑːrd] .
Mace on table , and Serjeant - at - Arms on guard .
锤 在 桌子 , 和 中士 - 在 - 武器 在 警卫 .

桌上放着权杖，仪仗官站岗。

['nʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
Nothing changed except the Government .
没有什么 已更改 除了 这 政府 .

除了政府之外，一切都没有改变。

[sʌm; səm][oʊld][fə'mɪliər]['feɪsɪz] [gɔːn] ; ['ʌðər] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .
Some old familiar faces gone ; others replace them .
一些 老的 熟悉的 面孔 已消失 ; 其他的 代替 他们 .

一些熟悉的老面孔消失了；取而代之的是其他人。

[seɪm] [oʊld]['bʌs(ə)l] , ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'fjuːsɪv] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] .
Same old bustle , hearty greeting , and effusive hand - shaking .
相同的 老的 忙碌 , 爽朗 问候 , 和 热情洋溢 手 - 摇晃 .

依旧是往常的熙攘景象，热情的问候和热烈的握手。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , " [sez] ['ɔːˌskaɪn] , [ʌv; əv] [kɑːr'drɔːs] ,
" There's only one thing , " says Erskine , of Cardross ,
" 有 仅有的 一 事物 , " 说道 厄斯金 , 的 卡德罗斯 ,

"只有一件事，"来自卡德罗斯的厄斯金说道。

" [ðæt] ['iːkwəlz][ðə; ði][hɪ'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['seʃ(ə)n] ,
" that equals the hilarity of the opening of a New Session ,
" 那 等于 这 欢闹 的 这 开幕 的 一个 新的 会议 ,

"那简直就像新一届会议开幕时的热闹景象一样。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [goʊ][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌproʊroʊ'geɪʃən] .
and that is the joy with which the boys go off on the day of Prorogation .
和 那 是 这 喜悦 和 哪个 这 男孩们 去 离开 在 这 天 的 休会 .

这就是孩子们在休会日那天欢欣雀跃的样子。

" ['ɔːˌskaɪn] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] - [bentʃiz] [sʌm; səm] ['jɪrz] [naʊ] .
" Erskine been in the Chair by the cross - benches some years now .
" 厄斯金 到过 在 这 椅子 经过 这 叉 - 长椅 一些 年 现在 .

"厄斯金担任独立议员主席已有数年之久。"

['nætʃ(ə)rəli] ['groʊɪŋ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ; [ɪn'sensəbli] ['kʌltiveɪts] ['hæbɪt][ʌv; əv] [sen'tenʃəs] [spiːtʃ] .
Naturally growing philosophical ; insensibly cultivates habit of sententious speech .
自然 生长 哲学 ; 无意识地 耕种 习惯 的 有道理的 演讲 .

自然而然地变得富有哲理；不知不觉地养成了说教的习惯。

" ['wʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['gærələs] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sez] ,
" Wonder you can be so garrulous , Toby , " he says ,
" 想知道 你 能 是 所以 贫嘴 , 托比 , " 他 说道 ,

"真奇怪你这么能说会道，托比，"他说。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] .

"	considering	the	number	of	Speeches	you	hear	in	a	Session	.
"	考虑	这	数字	的	演讲	你	听到	在	一个	会议	.

考虑到你在一次会议中听到的演讲数量。

[wiː; wi] [teɪk] [ɪn] ['eləkwəns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔrz] , [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][hæv; həv][noʊ] ['tendənsi]

We	take	in	eloquence	at	the	pores	,	and	I	for	one	have	no	tendency
我们	拿	在	口才	在	这	毛孔	,	和	我	为了	一	有	不	趋势

[tɔːrd] [ˌeksjʊ'deʃən] . "

toward	exudation	.	"
朝向	渗出液	.	"

我们通过毛孔吸收雄辩，而我本人却没有任何流露雄辩的倾向。

" [ɑː] , " [aɪ] [sed] , " [pər'hæps] [ðæts] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] .

"	Ah	,	"	I	said	,	"	perhaps	that's	the	lack	of	exercise	.
"	啊	,	"	我	说	,	"	也许	那就是	这	缺少	的	锻炼	.

“啊，”我说，“也许是因为缺乏锻炼。”

[dɪr] [oʊld] ["gɑːsɪt] !

Dear	old	Gosset	!
亲爱的	老的	戈塞特	!

亲爱的老戈塞特！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

he	was	better	off	in	that	respect	.
他	曾是	更好的	离开	在	那	尊重	.

从那方面来看，他的情况要好一些。

[rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][wɔːlts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['teɪbl]

Remember	how	he	used	to	waltz	up	and	down	between	doorway	and	table
记住	如何	他	用过的	到	华尔兹	向上	和	向下	之间	门口	和	桌子

[wɪð; wɪθ] ['bræˌdlɔː] ?

with	Bradlaugh	?
和	布拉德劳	?

你还记得他以前是如何和布拉德劳在门口和桌子之间来回踱步的吗?

[ə; eɪ] ['hevi] ['pɑːrtnər] , [tuː] , [ɪ'speʃəli] ['teɪkən]['æftər] ['dɪnər] .

A	heavy	partner	,	too	,	especially	taken	after	dinner	.
一个	重的	伙伴	,	也	,	尤其	已采取	后	晚餐	.

晚餐后，它也会成为一款重量级的伴侣。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [skɔːr] [ʌv; əv] [helθ] , [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɑːn]

But	,	on	score	of	health	,	not	by	any	means	an	undesirable	variation	on
但	,	在	分数	的	健康	,	不是	经过	任何	方法	一个	不理想的	变化	在

['sed(ə)nteri][laɪf] . "

sedentary	life	.	"
久坐的	生活	.	"

但就健康而言，这绝不是久坐生活方式的一种不良改变。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['ɜːˌskaɪn] , [huːz] [fɔːbeəz] [wɜːr; wər][aʊt][ɪn] - - , " [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp]

"	Well	,	well	,	"	said	Erskine	,	whose	forbears	were	out	in	'	45	,	"	we	must	hope
"	出色地	,	出色地	,	"	说	厄斯金	,	谁	祖先	是	出去	在	-	-	,	"	我们	必须	希望

[fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

for	the	best	.
为了	这	最好的	.

“好吧，好吧，”厄斯金说道，他的祖辈在 1945 年就出局了，“我们只能寄希望于最好的结果了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gælənt] [skɑ:ts] [hænd][ɪnˌvɑ:lən'terəli] [sɔ:t] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [æz; əz]
" And the gallant Scot's hand involuntarily sought the hilt of his sword as
" 和 这 英勇 苏格兰人的 手 不由自主 寻求 这 剑柄 的 他的 剑 作为
[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪ] [rəʊvd]['oʊvər][ðə; ði][klæn] ['gæðərd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
his keen eye roved over the Clan gathered below the Gangway .
他的 敏锐的 眼睛 漫游 超过 这 氏族 聚集 以下 这 舷梯 .

“这位英勇的苏格兰人不由自主地摸向剑柄，同时他敏锐的目光扫过聚集在舷梯下方的氏族成员。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑ:d] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . [dʒi:] . [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
A little odd at first to see Mr . G . on the Bench to the right of
一个 小的 奇怪的 在 第一的 到 看 先生 . G . 在 这 长椅 到 这 正确的 的
['spi:kər] ,
Speaker ,
扬声器 ,

起初看到G先生坐在议长右侧的法官席上，感觉有点奇怪。

[prɪns] ['ɑ:rθər] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] .
Prince Arthur facing him on Opposition Bench .
王子 亚瑟 面向 他 在 反对 长椅 .

亚瑟王子在反对派席位上与他对峙。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [ə'su:m] ['ɔ:ltərd] [pə'zɪʃ(ə)n] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] .
They seem to assume altered position quite naturally .
他们 似乎 到 认为 已修改 位置 相当 自然 .

它们似乎很自然地就改变了姿势。

['mɪstər] . [dʒi:] . [lʊks] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['eni] [taɪm] [ði:z] [tu:] ['jɪrz] [bæk] .
Mr . G . looks pretty much as he has done any time these two years back .
先生 . G . 看起来 漂亮的 很多 作为 他 有 完毕 任何 时间 这些 二 年 后退 .

G先生看起来和这两年来任何时候都差不多。

['i:gər] , [streɪt] - [bækt] , [braɪt] - [aɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['geɪli] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [tʃɪr] [ðæt] [gri:ts]
Eager , straight - backed , bright - eyed , smiling gaily in response to cheer that greets
渴望的 , 直的 - 支持的 , 明亮的 - 眼睛 , 微笑 兴高采烈地 在 回复 到 欢呼 那 问候
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌʌndɪ'vaɪdɪd][mə'dʒɔ:rəti] .
him from at present undivided majority .
他 从 在 展示 未分割的 多数 .

他精神抖擞，挺直腰背，目光炯炯，面对着目前全体多数派的欢呼，脸上洋溢着灿烂的笑容。

" ['prɪti] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['toʊbi] .
" Pretty well , thank you , Toby .
" 漂亮的 出色地 , 感谢 你 , 托比 .

“还不错，谢谢你，托比。”

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʌznt] [mend] [æz; əz]
Only one thing the matter with me , and that , you know , doesn't mend as
仅有的 一 事物 这 事情 和 我 , 和 那 , 你 知道 , 不 修补 作为
[ðə; ði] ['jɪrz] [pæs] .
the years pass .
这 年 经过 .

我只有一个问题，而且你知道，这个问题不会随着时间的流逝而消失。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [mə'kʌləg] ['tɔrənz] - [bʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [aɪ]['noʊtɪd] [wʌt] ['dɪzi] [sed] [wen]
Looking over McCullagh Torrens ' book the other day , I noted what Dizzy said when
寻找 超过 麦卡洛 托伦斯 - 书 这 其他 天 , 我 著名的 什么 晕眩的 说 什么时候
[ðæt] ['dʒi:niəl] ['steɪtsmən] ,
that genial statesman ,
那 和蔼可亲 政治家 ,

前几天翻阅麦卡洛·托伦斯的书时，我注意到迪兹对那位和蔼可亲的政治家说的话：

[ðə; ði]['fɔ:rmər]['membər][fɔ:r; fər]['fɪnzbərɪ] , [in'kwaiəd]['æftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['leɪdi] ['bi:kənz,fi:ld] .

the	former	Member	for	Finsbury	,	inquired	after	the	health	of	Lady	Beaconsfield	.
这	以前的	成员	为了	芬斯伯里	,	询问	后	这	健康	的	女士	比肯斯菲尔德	.

前芬斯伯里选区议员询问了比肯斯菲尔德夫人的健康状况。

- [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][ɪz] ['betər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['betər] [ɪz][æt; ət] - . -

'	They	tell	me	she	is	better	,	but	you	know	what	better	is	at	83	.	'
-	他们	告诉	我	她	是	更好的	,	但	你	知道	什么	更好的	是	在	-	.	-

"他们告诉我她好多了，但你知道83岁还能算好吗？"

[aɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ['goʊɪŋ][oʊ] - - .

I'm	as	well	as	can	be	expected	going	o	'	84	.
我是	作为	出色地	作为	能	是	预期的	去	o	-	-	.

我84岁了，身体状况还算不错。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [its] ['prɪti] [wel] .

I	must	admit	it's	pretty	well	.
我	必须	承认	它是	漂亮的	出色地	.

我必须承认，它相当不错。

[aɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə; eɪ] [maɪl] , [rʌn] [ə; eɪ] [maɪl] , [i:t] [ə; eɪ] [mi:l] ,

I'll	undertake	to	walk	a	mile	,	run	a	mile	,	eat	a	meal	,
患病的	承担	到	走	一个	英里	,	跑步	一个	英里	,	吃	一个	一顿饭	,

我承诺步行一英里，跑步一英里，吃一顿饭。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ]['eni] ['feloʊ] [ten] ['jɪrz] [maɪ]['dʒu:niər] .

and	make	a	speech	with	any	fellow	ten	years	my	junior	.
和	制作	一个	演讲	和	任何	同伴	十	年	我的	初级	.

和比我小十岁的任何人一起发表演讲。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ][wʌn][ɑ:n] ['treʒəri] [bentʃ] [ik'si:dz] ['mɪstər] . [dʒi:] . [ɪn][vɪ'væsəti][ɔ:r] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]

"	Certainly	no	one	on	Treasury	Bench	exceeds	Mr	.	G	.	in	vivacity	or	overflowing
"	当然	不	一	在	财政部	长椅	超过	先生	.	G	.	在	活泼	或者	溢出

['enərdʒi] .

energy	.
活力	.

"财政部议员中，没有人比 G 先生更有活力或精力更充沛。"

['skwaɪər][ʌv; əv] - [lʊks] ['veri] [fɪt] ,

Squire	of	Malwood	looks	very	fit	,
乡绅	的	-	看起来	非常	合身	,

马尔伍德的侍从看起来非常健壮。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mæ'sɪvɪti] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['mə:θful] [mu:d] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv]

but	there's	a	massivity	about	his	mirthful	mood	that	becomes	a	Chancellor	of
但	有	一个	质量	关于	他的	欢乐的	情绪	那	变成	一个	校长	的

[ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'tɪndʒənt]['sɜ:rplʌs] .

the	Exchequer	with	a	contingent	surplus	.
这	国库	和	一个	队伍	剩余	.

但他那欢乐的心情中蕴含着一种巨大的力量，使他成为了一位拥有财政盈余的财政大臣。

[ɪz] [mʌtʃ] ['kʌmfətid] [baɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] ,

Is	much	comforted	by	consciousness	that	,
是	很多	安慰	经过	意识	那	,

意识层面给予了极大的安慰，

[waɪlst] [seɪdʒ][ʌv; əv] [kwi:n] ['ænz] [geɪt] [vju:z] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪnɪstri] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] ['fi:lɪŋz]

whilst	Sage	of	Queen	Anne's	Gate	views	composition	of	Ministry	with	mixed	feelings
而	圣人	的	女王	安妮的	门	浏览	作品	的	部	和	混合	情怀

,

,

,

虽然安妮女王门的圣贤对内阁的组成怀有复杂的情感，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['fiːəlti] [tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

and	will	not	commit	himself	to	promise	of	fealty	till	he	is	in	possession	of
和	将要	不是	犯罪	他自己	到	承诺	的	忠诚	直到	他	是	在	拥有	的

[fʊl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɑːləsi] ,

full	details	of	their	policy	,
满的	细节	的	他们的	政策	,

在完全了解对方政策的细节之前，他不会轻易做出效忠承诺。

[hiː; hi] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ə'pruːvz] [ðə; ði] ['skwaɪər] .

he	unreservedly	approves	the	Squire	.
他	毫无保留	批准	这	乡绅	.

他毫无保留地认可了这位乡绅。

[ɑːn] ['ʌðər] [saɪd] , [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] [leɪt] ['ministəz] [ɪn] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪstərəs] [hɪ'lærəti] .

On	other	side	,	Her	Majesty's	late	Ministers	in	state	of	almost	boisterous	hilarity	.
在	其他	边	,	她	陛下的	晚的	部长们	在	状态	的	几乎	喧闹的	欢闹	.

另一边，女王陛下已故的大臣们则处于近乎喧闹的欢笑状态。

['evɪdəntli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ˌdepə'zɪʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .

Evidently	inclined	to	regard	deposition	as	a	joke	.
显然	倾斜	到	看待	沉积	作为	一个	开玩笑	.

显然倾向于把作证当成笑话。

[prɪns] ['ɑːrθər] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Prince	Arthur	beaming	with	delight	.
王子	亚瑟	光芒四射	和	喜	.

亚瑟王子欣喜若狂。

['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəsli] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [riːðz] ['stɑːlɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒeɪmz] ['fɝːgəsən] .

Something	curiously	like	a	smile	wreathes	stolid	countenance	of	Sir	James	Fergusson	.
某物	奇怪的是	喜欢	一个	微笑	花圈	沉稳	面容	的	先生	詹姆斯	弗格森	.

詹姆斯·弗格森爵士严肃的脸上，带着一丝奇特的微笑。

" [its] [ðer; ðər] [tɜːrn] [naʊ] , " [sez] [prɪns] ['ɑːrθər] , ['gliːfəli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

"	It's	their	turn	now	,	"	says	Prince	Arthur	,	gleefully	rubbing	his	hands	,
"	它是	他们的	转动	现在	,	"	说道	王子	亚瑟	,	兴高采烈地	擦	他的	双手	,

“现在轮到他们了，”亚瑟王子一边高兴地搓着手一边说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	wish	them	joy	of	it	.
"	和	我	希望	他们	喜悦	的	它	.

我祝愿他们从中获得快乐。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [maɪ] ['sætərdeɪ] [tuː; tə] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪn] [piːs] ,

As	for	me	,	I	shall	live	my	Saturday	to	Monday	in	peace	,
作为	为了	我	,	我	将	居住	我的	周六	到	周一	在	和平	,

至于我，我将平静地度过从周六到周一这段时间。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːprə] ['evri] ['wenzdeɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] . "

and	shall	go	to	the	Opera	every	Wednesday	night	in	the	Season	.	"
和	将	去	到	这	歌剧	每一个	周三	夜晚	在	这	季节	.	"

“并且每个演出季的星期三晚上都会去看歌剧。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] ['ɒf(tə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['elɪs] ['æʃmiːd] - ['bɑːrtlət] ([naɪt]) .

"	You	can	go	oftener	if	you	like	,	"	said	Ellis	Ashmead	-	Bartlett	(	Knight	)	.
"	你	能	去	更频繁	如果	你	喜欢	,	"	说	埃利斯	阿什米德	-	巴特利特	(	骑士	)	.

“如果你愿意，可以经常去，”埃利斯·阿什米德-巴特利特（骑士）说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] .

"	You	may	depend	on	my	remaining	here	.
"	你	可能	依赖	在	我的	其余的	这里	.

“你们可以指望我留在这里。”

[aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][sɪks] ['jɪrz] . "
I've thought of a good many things to say during the last six years . "
我已经 想法 的 一个 好的 许多 事物 到 说 期间 这 最后的 六 年 . "

过去六年里，我有很多话想说。

" [hɑ:] , " [sed] [prɪns] ['ɑ:rθər] , ['θɔ:tfəli] ,
" Ha , " said Prince Arthur , thoughtfully ,
" 哈 , " 说 王子 亚瑟 , 深思熟虑 ,

“哈，”亚瑟王子若有所思地说。

" [ðen] [pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['æbsənt][maɪ'self] [θru:] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
" then perhaps I may absent myself through portions of other nights of the week .
" 然后 也许 我 可能 缺席的 我 通过 部分 的 其他 夜晚 的 这 星期 .

那么，或许我可以在一周的其他几个晚上抽出一些时间离开。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'dres] [mu:vd] .
" Business done . — Address moved .
" 商业 完毕 . — 地址 已搬 .

交易完成。——地址已变更。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌpɑ:rlə'mentri] ['ʃu:tɪŋ] [bɪ'gɪnz] , ['dʒænjueri] - .
PARLIAMENTARY SHOOTING BEGINS , JANUARY 31 .
议会 射击 开始 , 一月 - .

1月31日，议会枪击事件开始。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:mədi] .
HIS LITTLE GAME AT THE COMEDY .
他的 小的 游戏 在 这 喜剧 .

他在喜剧表演中的小游戏。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .
Opening the Case .
开幕 这 案件 .

打开案件。

['brɪskoʊ] , ['hævɪŋ] [lɔ:st][wʌn][su:t] , [geɪnz] [ə'nʌðər] .
Briscoe , having lost one suit , gains another .
布里斯科 , 拥有 丢失的 一 套装 , 收益 其他 .

布里斯科输掉一场官司后，又赢了一场。

['mɪstər] . - [ə'mju:zɪŋ] [fɑ:rs] , [ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] , [naʊ] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:mədi]
Mr . Lestocq's amusing farce , The Sportsman , now being played at the Comedy
先生 . - 有趣 闹剧 , 这 运动员 , 现在 存在 玩 在 这 喜剧
['θi:ətər] ,
Theatre ,
剧院 ,

莱斯托克先生的滑稽闹剧《运动员》正在喜剧剧院上演。

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] [pleɪ] - ['goʊər][ðə; ði][plɑ:t][ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz]

must	inevitably	recall	to	the	experienced	play	-	goer	the	plot	and	situations
必须	不可避免地	记起	到	这	经验丰富的	玩	-	戈尔	这	阴谋	和	情况

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪrɪəs] ['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

of	The	Serious	Family	and	The	Colonel	,
的	这	严肃的	家庭	和	这	上校	,

对于经验丰富的戏剧观众来说，这必然会让他们想起《严肃的家庭》和《上校》的情节和情境。

[tru:θ] , [ðə; ði] ['kændɪdət] , ['ɑ:rtf(ə)l][kɑ:rdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Truth	,	The	Candidate	,	Artful	Cards	,	and	it	may	be	some	others	of	the
真相	,	这	候选人	,	巧	牌	,	和	它	可能	是	一些	其他的	的	这

[seɪm] [ɪk'stensɪv] [drə'mætɪk]['fæməli] .

same	extensive	dramatic	family	.
相同的	广泛的	戏剧性	家庭	.

《真相》、《候选人》、《巧牌》，以及其他一些同属一个庞大戏剧家族的作品。

[ɪn] [ðɪs] [pi:s] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] - ['pɑ:rti] ,

In	this	piece	the	husband	,	under	pretence	of	joining	a	shooting	-	party	,
在	这	片	这	丈夫	,	在下面	虚伪	的	加入	一个	射击	-	派对	,

在这篇文章中，丈夫假装参加狩猎活动，

[ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['æbsənt][hɪm'self][frʌm; frəm][hoʊm] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [prə'pensəti]

is	accustomed	to	absent	himself	from	home	,	in	order	to	indulge	his	propensity
是	习惯	到	缺席的	他自己	从	家	,	在	命令	到	放纵	他的	倾向

[fɔ:r; fər] ['gæmblɪŋ] ,

for	gambling	,
为了	赌博	,

他习惯于离家在外，以满足自己的赌博嗜好。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [brɪŋz] [hoʊm][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] [heəz] [ænd; ənd] ['ræbəts] [hi:; hi]

and	he	invariably	brings	home	to	his	wife	the	hares	and	rabbits	he
和	他	总是	带来	家	到	他的	妻子	这	野兔	和	兔子	他

[hæz; həz] [ʃɑ:t] .

has	shot	.
有	射击	.

他总是把猎到的野兔和家兔带回家给妻子。

[ðɪs] [ɪz] " [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] .

This	is	"	his	little	game	.
这	是	"	他的	小的	游戏	.

这是他的"小游戏"。

" [dʒʌst][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪrɪəs] ['fæməli] ,

"	Just	so	did	the	husband	in	The	Serious	Family	,
"	只是	所以	做过	这	丈夫	在	这	严肃的	家庭	,

《严肃的家庭》中的丈夫也是如此。

[wen] [æmɪneɪdæb] [sli:k] [ri'ma:ks] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ðem; ðəm][æt; ət]

when	Aminadab	Sleek	remarks	that	he	has	seen	something	very	like	them	at
什么时候	阿米纳达布	光滑	评论	那	他	有	已见	某物	非常	喜欢	他们	在

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [poʊltɝz] .

a	neighbouring	poulterer's	.
一个	邻接	家禽商的	.

阿米纳达布·斯利克评论说，他在邻近的养鸡场见过非常相似的东西。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt][ðə; ði] [pə'li:s] [meɪk] [ə; eɪ][reɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [klʌb] ,

In	the	Second	Act	the	police	make	a	raid	on	the	gambling	Club	,
在	这	第二	行为	这	警察	制作	一个	袭击	在	这	赌博	俱乐部	,

第二幕中，警察突袭了赌博俱乐部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [is'keips] [ɪn] ['eni] [koʊt][hi:; hi][kæn; kən] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] ,

and	the	husband	escapes	in	any	coat	he	can	lay	hold	of	,
和	这	丈夫	逃脱	在	任何	外套	他	能	躺	抓住	的	,

丈夫仓皇逃走，随手抓起一件外套就跑了。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['hɪroʊ][ʌv; əv]['ɑ:rtf(ə)l][kɑ:rdz] ,

following	the	example	of	the	unfortunate	hero	of	Artful	Cards	,
下列的	这	例子	的	这	不幸	英雄	的	巧	牌	,

效仿《巧手纸牌》中那位不幸的主人公，

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['sekənd][ækt][wʌz; wəz][fɑ:r] [strɔ:ŋgər] [ɪn] [ðæt]

only	that	the	situation	at	the	end	of	that	Second	Act	was	far	stronger	in	that
仅有的	那	这	情况	在	这	结尾	的	那	第二	行为	曾是	远的	更强	在	那

[pleɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] .

play	than	it	is	in	The	Sportsman	.
玩	比	它	是	在	这	运动员	.

只是，那部剧第二幕结尾的情节比《运动员》中的情节要精彩得多。

[ɪn]['ɑ:rtf(ə)l][kɑ:rdz][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['hɪroʊ] [ɪ'skeɪpt] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][trɑ:m'boʊn] ,

In	Artful	Cards	the	unfortunate	hero	escaped	,	carrying	a	trombone	,
在	巧	牌	这	不幸	英雄	逃脱	,	携带	一个	长号	,

在《巧手纸牌》中，不幸的英雄带着长号逃脱了。

[wɪtʃ] [tɜ:rnd] [ʌp][ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪŋ] ['plɔ:zəb(ə)l]

which	turned	up	in	evidence	against	him	when	he	was	inventing	plausible
哪个	转向	向上	在	证据	反对	他	什么时候	他	曾是	发明	合情合理

[ˌeksplə'neɪʃənz][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

explanations	to	his	wife	.
解释	到	他的	妻子	.

当他编造看似合理的解释来向妻子解释时，这些证据就成了对他不利的证据。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] [ɪz] [kən'kɔktid] [aʊt][ʌv; əv] ['eksələnt] [oʊld] [mə'tɪriəl] ['klevərli] [wɜ:rkt] [ʌp] ,

In	fact	,	The	Sportsman	is	concocted	out	of	excellent	old	material	cleverly	worked	up	,
在	事实	,	这	运动员	是	捏造的	出去	的	出色的	老的	材料	巧妙地	工作	向上	,

事实上，《运动员》一书是由一些优秀的旧素材巧妙改编而成。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [nu:] [pɔɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ,

with	only	one	new	point	in	it	,	to	which	,
和	仅有的	一	新的	观点	在	它	,	到	哪个	,

其中只有一个新点，即：

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'dæptər] ,

as	it	has	escaped	the	eye	of	the	English	adapter	,
作为	它	有	逃脱	这	眼睛	的	这	英语	适配器	,

由于英语译者未能注意到这一点，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [jet] , [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

it	would	be	useless	to	draw	his	attention	;	yet	,	had	he	seen	it	,
它	会	是	无用	到	画	他的	注意力	;	然而	,	有	他	已见	它	,

即使引起他的注意也无济于事；然而，如果他看到了，

[hi:; hi] [maɪt] [ˌðer'frʌm] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['ri:əli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [pər'pleksɪŋ]

he	might	therefrom	have	developed	a	really	original	sequence	of	perplexing
他	可能	由此	有	发达	一个	真的	原来的	顺序	的	令人费解

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

situations	.
情况	.

他或许由此构思出了一系列真正原创的、令人困惑的情境。

[ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [ɪz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['brɪliənt] ; ['dʒɜ:rki] , [nɑ:t][krɪsp] .

The	dialogue	is	not	particularly	brilliant	;	jerky	,	not	crisp	.
这	对话	是	不是	特别	杰出的	;	肉干	,	不是	脆	.

对话并不精彩；生硬，不够流畅。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] " [goʊ] " [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔːtriː]

But	such	is	the	"	go	"	of	the	principals	,	and	especially	of	Mr	.	Hawtrey
但	这样的	是	这	"	去	"	的	这	校长	,	和	尤其	的	先生	.	霍特里

,

,

,

但这就是负责人，特别是霍特里先生的行事方式。

[huː] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrs] , [ðæt][ðə; ði] ['læftər] [ɪz] ['hɑːrti] [ænd; ənd]

who	is	the	life	and	soul	of	the	farce	,	that	the	laughter	is	hearty	and
WHO	是	这	生活	和	灵魂	的	这	闹剧	,	那	这	笑声	是	爽朗	和

[kən'tɪnjuəs] .

continuous	.
连续的	.

谁是闹剧的生命和灵魂，谁能让观众开怀大笑，笑声持续不断?

['peɪtriətɪzəm] [æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] .

PATRIOTISM	AT	THE	LAW	COURTS	.
爱国主义	在	这	法律	法院	.

法庭上的爱国主义。

([æz; əz][wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	As	we	expect	to	see	it	.	)
(	作为	我们	预计	到	看	它	.	)

（正如我们所预期的那样。）

[" [ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] . — [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held] ['jestərdeɪ]

[	"	The	Inns	of	Court	and	the	Volunteers	.	—	A	Meeting	was	held	yesterday
[	"	这	旅馆	的	法庭	和	这	志愿者	.	—	一个	会议	曾是	握住	昨天

[ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ]

afternoon	in	the	Banqueting	Hall	of	Lincoln's	Inn	for	the	purpose	of	taking	such
下午	在	这	宴会	大厅	的	林肯的	客栈	为了	这	目的	的	采取	这样的

[steps] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]['fɔːrmər][nuː'merɪk(ə)l] [streŋθ]

steps	as	might	be	deemed	necessary	to	revive	the	former	numerical	strength
步骤	作为	可能	是	被认为	必要的	到	复活	这	以前的	数值	力量

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ,

of	the	Inns	of	Court	Corps	of	Volunteers	,
的	这	旅馆	的	法庭	兵团	的	志愿者	,

【"法庭学院与志愿军——昨天下午在林肯律师学院宴会厅举行了一次会议，目的是采取一切必要措施，以恢复法庭学院志愿军昔日的规模和实力。

[naʊ] ['sædli] [bɪ'loʊ] [ɪts]['prɑːpər] [streŋθ] .

now	sadly	below	its	proper	strength	.
现在	令人遗憾的是	以下	它是	恰当的	力量	.

可惜现在强度已低于应有的水平。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['peɪpər] .]

Paper	.	]
纸	.	]

纸。]

['friːkwənt] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] [wɪl] [suːn] ['rektɪfaɪ][ðə; ði] " [rɪ'djʊst] [kən'dɪʃ(ə)n] , "
Frequent Meetings in the Banqueting Hall will soon rectify the " reduced condition , "
频繁 会议 在 这 宴会 大厅 将要 很快 纠正 这 " 减少 状况 , "
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

宴会厅频繁的会议将很快改善"低迷状况"，而且，

['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['gæðərɪŋz] , [ə; eɪ]['gælənt][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [kjuː] . [siː] . [wɪl] [dɑːn] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt]
after a few gatherings , a gallant and learned Q . C . will don his ancient
后 一个 很少 聚会 , 一个 英勇 和 学习 问 . C . 将要 大学教师 他的 古老的
['tuːnɪk] ,
tunic ,
束腰外衣 ,

几次聚会之后，一位英勇博学的御用大律师将穿上他古老的法衣。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪm'self][æt; ət] [hed] ['kwɔːrtərz] .
and present himself at Head Quarters .
和 展示 他自己 在 头 四分之一 .

并前往总部报到。

" [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['femənɪn] !
" THE ETERNAL FEMININE !
" 这 永恒 女性 !

"永恒的女性！"

" ([baɪ][ə; eɪ]['kændɪd] — [ɪf] [kə'prɪʃəs] — ['kɑːndʒʊˌgeɪtər] .)
" (By a candid — if capricious — Conjugator .)
" (经过 一个 坦率 — 如果 任性 — 共轭子 .)

（出自一位坦率——尽管有些反复无常——的词法学家之手。）

['ɑːmoʊ] , ['ɑː.məz] — [ɔːl] [lʌv] [ə; eɪ] [læs] !
Amo , amas — All love a lass !
阿莫 , 阿玛斯 — 全部 爱 一个 小姐 !

Amo, amas—所有人都喜欢一个姑娘！

- , [ə'mɑːti] — [tʃɜːrlz] [kraɪ] , [dʒæm]['sætɪs] !
Amamus , amatis — Churls cry , jam satis !
- , 阿玛蒂斯 — 粗人 哭 , 果酱 满意 !

阿马穆斯，阿马蒂斯——丘尔哭了，果酱满足了！

[ˌeɪ'mæt] , [ə'mɑːnt] — [bʌt; bət] [ðæts] ['mæskjəlɪn] [kænt] !
Amat , amant — But that's masculine cant !
阿玛特 , 阿曼特 — 但 那就是 男性 不能 !

Amat, amant——但那是男性的俚语！

[əmɛm] , [eimz] — [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] .
Amem , ames — We wish to please .
AMEM , 艾姆斯 — 我们 希望 到 请 .

阿门，阿门——我们希望取悦您。

- , - — - [kəz] [lʌv] [soʊ] [swiːt] [ɪz] .
Amemus , ametis — ' Cos love so sweet is .
- , - — - 成本 爱 所以 甜的 是 .

Amemus，ametis——因为爱是如此甜蜜。

['æˌmɛt] , ['eɪmənt; 'æmənt] — ['mænz]['nevər]['kɑːntent] !
Amet , ament — Man's never content !
阿米特 , 门 — 男人的 绝不 内容 !

Amet, ament——人永远不会满足！

-　　— [wiː; wi] [jɜːrn] [tuː; tə] [kɪs] - [ɪm] .
Amavissem — We yearn to kiss ' em .
-　　— 我们 向往 到 吻 - 呃 .

Amavissem——我们渴望亲吻他们。

-　　— [ðeɪ] [ək'sept]['aʊər; ɑːr] ['kɪsɪz] .
Amavisses — They accept our kisses .
-　　— 他们 接受 我们的 吻 .

阿玛维斯人——他们接受我们的吻。

['ɑːmɑː] , [ɑː'mɑːˌtoʊ] — [lɪps] [laɪk][ə; eɪ][tə'meɪtoʊ] .
Ama , amato — Lips like a tomato .
阿玛 , 阿马托 — 嘴唇 喜欢 一个 番茄 .

Ama, amato——嘴唇像番茄一样。

[ə'meit] , [əmæntoʊ] — [muːv] ['meni] [ə; eɪ]['kæntoʊ] .
Amate , amanto — Move many a canto .
阿马特 , 阿曼托 — 移动 许多 一个 坎托 .

Amate, amanto——移动许多一首诗。

[ə'mɑːreɪ] , -　　— [wiː; wi] ['mæri] [swiːt] ['mɪsi] .
Amare , amavisse — We Marry sweet Missy .
阿玛雷 , -　　— 我们 结婚 甜的 米西 .

Amare, amavisse—我们娶了甜美的 Missy。

[ə'mɑːnz] , -　　— [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌjuː 'es] .
Amans , amaturus — Her charms to secure us .
阿曼斯 , -　　— 她 魅力 到 安全的 我们 .

Amans，amaturus——她的魅力让我们为之倾倒。

-　　, [ɑː'mɑːndi] — [æz; əz] [waɪvz] [ðeɪ] [kʌm] ['hændi] .
Amandum , amandi — As wives they come handy .
-　　, 阿曼迪 — 作为 妻子们 他们 来 便利 .

Amandum，amandi——作为妻子，她们很方便。

[ə'mɑːndoʊ] , -　　— [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][ˌʌndər'stænd] - [ɪm] .
Amando , amandum — But we don't understand ' em .
阿曼多 , -　　— 但 我们 不 理解 - 呃 .

Amando, amandum——但我们不理解他们。

-　　, [ə'mɑːndoʊ] — [ðer; ðər]['nɑːvəlz][ɑːr; ər][grænd] , [oʊ] !
Amandum , amando — Their novels are grand , oh !
-　　, 阿曼多 — 他们的 小说 是 盛大 , 哦 !

阿曼杜姆，阿曼多——他们的小说很伟大，哦！

-　　, -　　— [kraɪz] [meɪl] ['krɪtɪk] , " [aɪl] [sleɪt] [juː; jʊ] !
Amatum , amatu — Cries male critic , " I'll slate you !
-　　, -　　— 哭泣 男性 评论家 , " 患病的 石板 你 !

Amatum，amatu——男评论家喊道："我要抨击你！"

" ['æmɔːr] , ['æmɚɪs] , -　　— ['wʊmən] [goʊz] [laɪk] ['θʌndər] [wen] [ə; eɪ]['stɑːrtər] !
" Amor , amaris , amatur — Woman goes like thunder when a starter !
" 爱 , 阿玛里斯 , -　　— 女士 去 喜欢 雷 什么时候 一个 起动机 !

"Amor, amaris, amatur—女人像雷霆一样冲向开球手！

-　　, -　　, -　　— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swɛəz] [ʃiːl] [lɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['kæntər] !
Amamur , amamini , amantur — And she swears she'll lick us in a canter !
-　　, -　　, -　　— 和 她 发誓 壳 舔 我们 在 一个 慢跑 !

Amamur, amamini, amantur——她发誓要用小跑把我们打趴下！

- , - , - — [ænd; ənd] - [twɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent]
Amemur , amemini , amentur — And ' twill take us all our time to prevent
- , - , - — 和 - 斜纹布 拿 我们 全部 我们的 时间 到 防止

[hɜːr; hər] !
her !
她 !

Amemur, amemini, amentur—而我们将花费所有时间来阻止她!

[ðə; ði] [njuɪst] ['hjuːmər] .
THE NEWEST HUMOUR .
这 最新 幽默 .

最新幽默。

[" [ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] ['envələʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] - ['hjuːmər] .
[" The atmospheric envelope of the Globe is at present in a baccilophil humour .
[" 这 大气 信封 的 这 地球 是 在 展示 在 一个 - 幽默 .

" — [prə'fesər]
" — Professor
" — 教授

“目前全球大气层处于一种亲细菌的环境中。”——教授

- [ɑːn]['maɪkrəʊbz] , ['kwoʊtɪd][baɪ][dʒeɪmz] [peɪn] .]
Pettenkofer on Microbes , quoted by James Payn .]
- 在 微生物 , 引 经过 詹姆斯 佩恩 .]

Pettenkofer 论微生物，引自 James Payn。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmər] [oʊ] - [tiː] , [oʊ] ['lɜːrnɪd] [nɪm] ?
Is that the humour o ' t , O learned Nym ?
是 那 这 幽默 o - t , 哦 学习 nym ?

这就是你的幽默吗，博学的尼姆?

[wel] , [ðiːz] [biː; bi] [deɪz] [ʌv; əv][mæd][ænd; ənd]['mɔːrbɪd] [wɪm] ,
Well , these be days of mad and morbid whim ,
出色地 , 这些 是 天 的 疯狂的 和 病态的 一时兴起 ,

唉，如今真是疯狂而病态的时代啊。

[wen] [wʊd] - [biː; bi] [wɪts] [streɪn] ['waɪldli][æt; ət][ə; eɪ][dʒoʊk]
When would - be wits strain wildly at a joke
什么时候 会 - 是 智慧 拉紧 疯狂地 在 一个 开玩笑

当自以为是的家伙们绞尽脑汁地想逗人开心时，一个笑话就显得格格不入。

[æz; əz][æn; ən] - [ɑːks] [ə'genst] [ðə; ði] [joʊk] .
As an o'erladen ox against the yoke .
作为 一个 - 牛 反对 这 轭 .

如同负重过重的牛反抗轭。

[bʌt; bət] " [ə; eɪ] - ['hjuːmər] " ! — [ɪn][ðə; ði] [er] !
But " a baccilophil humour " ! — in the air !
但 " 一个 - 幽默 " ! — 在 这 空气 !

但是，空气中弥漫着“嗜菌幽默”!

['saɪəns] [dʌz] [lʌv] [ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] [soʊl] [tuː; tə] [sker] ,
Science does love the unlearned soul to scare ,
科学 做 爱 这 未受过教育的 灵魂 到 吓 ,

科学确实喜欢吓唬那些缺乏知识的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [θɪŋ] [miːn] ?
But what does this thing mean ?
但 什么 做 这 事物 意思是 ?

但这到底是什么意思?

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [tuː; tə] [fɪl] [ˌjuː 'es] ?

With	fear	to	fill	us	?
和	害怕	到	充满	我们	?

恐惧会充斥着我们吗?

[kæn; kən] [ɔːt] [ðʌs] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [bə'sɪləs] ?

Can	aught	thus	love	and	cherish	the	Bacillus	?
能	零	因此	爱	和	珍惜	这	芽孢杆菌	?

人怎能如此喜爱和珍惜芽孢杆菌呢?

[oʊ] " [ˌætməs'fɪrɪk] ['envələʊp] " [ðaɪ] ['hjuːmər]

O	"	atmospheric	envelope	"	thy	humour
哦	"	大气	信封	"	你的	幽默

哦，“大气包层”，你的幽默

[ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] — [blæŋks] — [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [ðɪs] ['ruːmər] .

Is	worse	than	—	Blank's	—	if	we	may	trust	this	rumour	.
是	更糟	比	—	空白的	—	如果	我们	可能	相信	这	谣言	.

如果传言属实，那比布兰克的还要糟糕。

[sɪns] ['maɪkroʊb] " ['hjuːmər] " [fɪlz] [bəuθ] [er] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

Since	microbe	"	humour	"	fills	both	air	and	earth	,
自从	微生物	"	幽默	"	填充	两个都	空气	和	地球	,

由于微生物的“体液”遍布空气和土壤，

[ˌfer'wel] [tuː; tə] ['ɑːnɪst] [fʌn] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [mɜːrθ] !

Farewell	to	honest	fun	and	wholesome	mirth	!
告别	到	诚实的	乐趣	和	健康	欢笑	!

告别纯粹的乐趣和健康的欢笑吧!

[ə'duː] [tuː; tə]['dʒiːniəl] ['dɪkɪnz] , ['dʒent(ə)l] [hʊd] !

Adieu	to	genial	Dickens	,	gentle	Hood	!
再见	到	和蔼可亲	狄更斯	,	温和的	兜帽	!

向和蔼可亲的狄更斯、温柔的胡德告别!

[heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pedlɪŋ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [bruːd]

Hail	to	the	peddling	pessimistic	brood
冰雹	到	这	兜售	悲观	幼虫

向兜售悲观主义的群体致敬

[huːz] " [niːmːni] - - " [maʊðz] , [tuː] [smɔːl] [baɪ] [hæf]

Whose	"	nimini	-	pimimi	"	mouths	,	too	small	by	half
谁	"	尼米尼	-	-	"	嘴	,	也	小的	经过	一半

他们的“nimini-pimimi”嘴巴，小了一半

[tuː; tə] [stretʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'merɪk] [læf] ,

To	stretch	themselves	to	a	Homeric	laugh	,
到	拉紧	他们自己	到	一个	荷马史诗	笑	,

为了发出荷马式的笑声，

[mɪns] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] , [tuː; tə][ðə; ði] " ['peɪfiən] [mɪmp] !

Mince	,	in	a	mirror	,	to	the	"	Paphian	Mimp	!
剁碎	,	在	一个	镜子	,	到	这	"	帕菲安	哑巴	!

对着镜子，绞碎成肉末，变成“帕菲亚·米普！”

" ['moʊməs][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [iːn] [ðæt] ['trɪksi] [ɪmp]

"	Momus	is	dead	,	and	e'en	that	tricksy	imp
"	莫姆斯	是	死的	,	和	e'en	那	调皮	重要

“莫姆斯死了，就连那个狡猾的小鬼也死了。”

[prɪ'pɑːstərəs] [pʌk] [hæθ] [tuː] [mʌtʃ] ['neɪtɪv] [grɪt]

Preposterous	Puck	hath	too	much	native	grit
荒谬	冰球	有	也	很多	本国的	砂砾

荒谬的帕克有着太强的天生韧性

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['ɒzrɪk] [tɜːrnd] [ə; eɪ][wɪt] .

To	take	the	taste	of	Osrick	turned	a	wit	.
到	拿	这	品尝	的	奥斯里克	转向	一个	有	.

品尝奥斯里克的滋味，他变得机智起来。

['hjuːmər] - , [maɪ'krəubiən,-bik] ['merɪmənt] ,

Humour	baccilophil	,	microbic	merriment	,
幽默	-	,	微生物	欢乐	,

嗜菌幽默，微生物的欢乐

[maɪt] [suːt][hɪm; ɪm] ['betər] .

Might	suit	him	better	.
可能	套装	他	更好的	.

或许更适合他。

[hiː; hi] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

He	will	try	the	experiment	.
他	将要	尝试	这	实验	.

他会尝试这个实验。

[hɪz; ɪz] - [ə; eɪ][smɜːrk][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['pærəksɪzəm] ;

His	mirth's	a	smirk	and	not	a	paroxysm	;
他的	-	一个	傻笑	和	不是	一个	发作	;

他的笑声是带着一丝嘲讽的微笑，而不是狂笑；

" ['pɑːpə] , [pə'tetoz] , ['poʊltri] , [pruːnz] [ænd; ənd]['prɪzəm]

"	Papa	,	potatoes	,	poultry	,	prunes	and	prism
"	爸爸	,	土豆	,	家禽	,	西梅	和	棱镜

爸爸、土豆、家禽、西梅和棱镜

" [duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] " [p'laɪ] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɪm][lɪps] ,

"	Do	not	disturb	the	"	plie	"	of	his	prim	lips	,
"	做	不是	打扰	这	"	普利	"	的	他的	原始	嘴唇	,

“不要打扰他那抿紧的嘴唇。”

['niːðər] [duː]['sɪnɪk] [kwɜːks][ænd; ənd] ['kwerələs] [kwɪps] .

Neither	do	cynic	quirks	and	querulous	quips	.
两者都不	做	犬儒	怪癖	和	抱怨的	俏皮话	.

愤世嫉俗的怪癖和爱抱怨的俏皮话也无济于事。

[mɜːrθ] [wʊd] [gə'fɔː] — [wen] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [maʊðz] [wɜːr; wər][bɪgə(r)] ,

Mirth	would	guffaw	—	when	hearts	and	mouths	were	bigger	,
欢笑	会	哄笑	—	什么时候	心	和	嘴	是	大	,

欢笑声会响起——当人们的心胸和嘴巴都还很大的时候，

['ɒzrɪk] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ɔːt] [bɪ'jɑːnd][ə; eɪ] ['snɪgər] ,

Osrick	would	shrink	from	aught	beyond	a	snigger	,
奥斯里克	会	收缩	从	零	超过	一个	暗笑	,

奥斯里克除了窃笑之外，对任何事都畏缩不前。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [stɜːrd] [baɪ] [skriːd] [ʌv; əv][fɑːr] - [fetʃt] [wɪm] .

Such	as	is	stirred	by	screeds	of	far	-	fetched	whim	.
这样的	作为	是	搅拌	经过	长篇大论	的	远的	-	已获取	一时兴起	.

例如，由一些牵强附会的异想天开的言论所引发的争论。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎!

[ðæts] [ðə; ði]['hjuːmər] - , [sen'tenʃəs] [nɪm] .

that's	the	humour	o't	,	sententious	Nym	.
那就是	这	幽默	-	,	有道理的	nym	.

这就是它的幽默之处，爱说教的尼姆。

[lets] [heɪl][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['sɛntʃɝi:z] ['leɪtɪst][bɜ:rθ] , —
Let's hail a dying century's latest birth , —
我们来吧 冰雹 一个 垂死 世纪的 最新的 出生 , —

让我们欢庆一个即将逝去的世纪的最新诞生——

[ðə; ði] [njuɪst] ['hju:mər] — [pə:dʒd] [frʌm; frəm][teɪnt][ʌv; əv][mɜ:rθ] !
The Newest Humour — purged from taint of Mirth !
这 最新 幽默 — 已清除 从 污点 的 欢笑 !

最新幽默——彻底摒弃了欢乐的污点!

['mɪsɪz] . [ræmz] ['præktɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɪz][nɑ:t] ['mɑ:rvələs] .
Mrs . Ram's practical knowledge of French is not marvellous .
太太 . 公羊的 实际的 知识 的 法语 是 不是 奇妙 .

拉姆太太的法语实际水平并不出色。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɜ:rkɪŋ] - ['klæsɪz]
She was discussing the question as to whether the French Working - classes
她 曾是 讨论 这 问题 作为 到 无论 这 法语 在职的 - 课程
[kɛəd] [fɔ:r; fər][mɔ:lt] ['lɪkər] [æz; əz] [bru:d] [ɪn] ['ɪŋgləndd] .
cared for malt liquor as brewed in England .
关心 为了 麦芽 酒 作为 酿造 在 英格兰 .

她当时正在讨论法国工人阶级是否喜欢英国酿造的麦芽酒这个问题。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['leɪdi] [əb'zɜ:rvd] — " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,
The excellent Lady observed — " I don't think so , because , if I remember rightly ,
这 出色的 女士 观察到 — " 我 不 思考 所以 , 因为 , 如果 我 记住 没错 ,
[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] ,
when I was in Paris ,
什么时候 我 曾是 在 巴黎 ,

这位优秀的女士评论道："我不这么认为，因为，如果我没记错的话，当我在巴黎的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld]['ɔ:lweɪz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['mʌni] [fɔ:r; fər][drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ]
I was told always to give the coachman money for drink , and this they
我 曾是 讲述 总是 到 给 这 马车夫 钱 为了 喝 , 和 这 他们
[kɔ:ld] - [pʊr] [bɪr] . -
called ' poor beer . '
称为 - 贫穷的 啤酒 . -

有人告诉我，一定要给马车夫钱买酒，他们把这种酒叫做"劣质啤酒"。

[soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [ker] [fɔ:r; fər] - [strɔ:ŋ] [eɪl] , - [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz] .
So they couldn't care for ' strong ale , ' such as ours .
所以 他们 不能 关心 为了 - 强的 麦芽酒 , - 这样的 作为 我们的 .

所以他们不会喜欢像我们这样的"烈性麦芽酒"。

" ☞NOTICE . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" ☞NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
" ☞NOTICE . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"☞通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	，或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神